

Số: 1436/QĐ-ABIC-TSKT

Hà Nội, ngày 25 Tháng 3 năm 2022

QUYẾT ĐỊNH

Về việc ban hành Điều khoản bổ sung bảo hiểm tài sản

TỔNG GIÁM ĐỐC CÔNG TY CỔ PHẦN BẢO HIỂM NGÂN HÀNG NÔNG NGHIỆP

Căn cứ Luật Kinh doanh bảo hiểm số 24/2000/QH ngày 09/12/2000, Luật Kinh doanh bảo hiểm sửa đổi năm 2010 và các văn bản sửa đổi, hướng dẫn thi hành;

Căn cứ Giấy phép thành lập và hoạt động số 38 GP/KDBH do Bộ Tài chính cấp ngày 18/10/2006 và các Giấy phép điều chỉnh;

Căn cứ Điều lệ Tổ chức và hoạt động của Công ty Cổ phần Bảo hiểm Ngân hàng Nông nghiệp (ABIC) ban hành theo Nghị quyết số 66/2014/NQ-ĐHĐCĐ của Đại hội đồng cổ đông thường niên năm 2014;

Căn cứ theo yêu cầu thực tiễn của hoạt động kinh doanh;

Theo đề nghị của Trưởng phòng Bảo hiểm Tài sản kỹ thuật tại Tờ trình ngày 24.../03/2022,

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1: Ban hành kèm theo Quyết định này “Điều khoản bổ sung bảo hiểm tài sản”.

Điều 2: Quyết định này có hiệu lực từ ngày ký và thay thế Quyết định số 2347/2014/QĐ-ABIC-TSKT ngày 05/09/2014.

Điều 3: Thành viên Ban Tổng Giám đốc, Trưởng các Phòng tại Trụ sở chính, Giám đốc các Chi nhánh thuộc ABIC chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này. /

Nơi nhận:

- Như Điều 3; /
- Chủ tịch HĐQT (để báo cáo);
- Ban Kiểm soát;
- Thành viên HĐQT chuyên trách;
- Các Ban thuộc HĐQT;
- Lưu: TSKT, TCHC.



TỔNG GIÁM ĐỐC

Nguyễn Tiến Hải

**BỘ ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG
BẢO HIỂM TÀI SẢN**

(Ban hành kèm theo Quyết định số 143/QĐ-ABIC-TSKT ngày 25 tháng 3 năm 2022 của Tổng Giám đốc Công ty Cổ phần Bảo hiểm Ngân hàng Nông nghiệp)

DANH MỤC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG

STT	TIẾNG ANH	TIẾNG VIỆT
1.	Abandoned undamaged portion of a building/ construction works	Điều khoản về một phần tòa nhà/công trình xây dựng không tổn hại bị bỏ đi
2.	Accidental leakage or spillage	Điều khoản về rò rỉ hay chảy tràn bất ngờ
3.	Accountant's fees and insured's claim preparation cost	Điều khoản về chi phí kế toán chuyên nghiệp và chi phí lập hồ sơ khiếu nại
4.	Act of public authority	Điều khoản về phá hủy theo lệnh của cơ quan nhà nước có thẩm quyền
5.	Agreed value for jewellery/painting	Điều khoản về giá trị thỏa thuận đối với đồ trang sức/tranh quý
6.	Alarm and Protection system Clause	Điều khoản Hệ thống chuông báo trộm và Hệ thống bảo vệ
7.	All other contents clause	Điều khoản về bảo hiểm các tài sản khác
8.	Alterations and repairs/workmen clause	Điều khoản về thay đổi và sửa chữa
9.	Annual break and review	Điều khoản xem xét, đánh giá lại hàng năm
10.	Appraisalment	Điều khoản về định giá tài sản
11.	Architects, surveyors, consultants, engineers fees	Điều khoản về chi phí kiến trúc sư, giám định viên, tư vấn, kỹ sư

12.	Art works and curious	Điều khoản về tác phẩm nghệ thuật và đồ quý hiếm
13.	Automatic cover for additional property	Điều khoản về tự động bảo hiểm cho tài sản bổ sung
14.	Automatic reinstatement of sum insured	Điều khoản về tự động khôi phục số tiền bảo hiểm
15.	Automobiles	Điều khoản quy định về xe
16.	Average condition (85%)	Điều khoản về bảo hiểm dưới giá trị (85%)
17.	Awnings, blinds, signs & other outdoor fixtures	Điều khoản về mái hiên, màn che, biển hiệu và các tài sản cố định bên ngoài khác
18.	Boiler and pressure vessel explosion	Điều khoản về nổ nồi hơi và bình chịu áp lực
19.	Brands and labels	Điều khoản về nhãn hiệu
20.	Breach of conditions	Điều khoản về vi phạm các điều kiện
21.	Breach of warranty	Điều khoản về vi phạm cam kết
22.	Building item	Điều khoản về các hạng mục thuộc tòa nhà
23.	Capital additions	Điều khoản về bổ sung tài sản cố định
24.	Clarification agreement (it endorsement)	Điều khoản về loại trừ rủi ro máy vi tính
25.	Coinsurance Clause (80%) (Excluding Stocks)	Điều khoản Đồng bảo hiểm 80% (Không áp dụng đối với hàng hóa)
26.	Computer system records clause	Điều khoản về hệ thống lưu trữ dữ liệu máy tính
27.	Contract price clause	Điều khoản về bảo hiểm theo giá hợp đồng
28.	Control of property	Điều khoản về kiểm soát tài sản
29.	Cost of demolition, clearing, temporary protection and erection of hoardings	Điều khoản về chi phí phá hủy, dọn dẹp, bảo vệ tạm thời và lắp đặt hàng rào
30.	Cost of re-erection clause	Điều khoản về chi phí tái lắp đặt
31.	Cost of temporary protection	Điều khoản về chi phí bảo vệ tạm thời

32.	Cost of recompiling records and preparing claim	Điều khoản về chi phí lập lại dữ liệu và chuẩn bị hồ sơ bồi thường
33.	Cost of re-writing records	Điều khoản về chi phí ghi chép lại dữ liệu
34.	Cost of clearing drains	Điều khoản về chi phí dọn dẹp hệ thống thoát nước
35.	Currency clause	Điều khoản về tiền tệ
36.	Customs, excise and other duties	Điều khoản về thuế hải quan, thuế tiêu dung và các loại thuế khác
37.	Customers' goods clause	Điều khoản về hàng hóa của khách hàng
38.	Cut through	Điều khoản thanh toán tổn thất trực tiếp
39.	Data Recognition Exclusion Clause	Điều khoản Loại trừ rủi ro nhận biết dữ liệu
40.	Declaration Clause	Điều khoản Khai báo thông tin
41.	Description/designation of property insured	Điều khoản về mô tả/phân loại tài sản được bảo hiểm
42.	Deterioration of goods in cold storage	Điều khoản về hư hỏng hàng hóa trong kho lạnh
43.	Directors', employees' personal effects	Điều khoản về tài sản cá nhân của Giám đốc và nhân viên
44.	Divisible control	Điều khoản về tách biệt chế tài
45.	Electronic data and internet	Điều khoản về internet và dữ liệu điện tử
46.	Electronic installations, computers and data processing equipment breakdown	Điều khoản về đồ vỡ thiết bị điện tử, máy tính và thiết bị xử lý dữ liệu
47.	Electrical installation clause	Điều khoản thiết bị điện
48.	Electrical installation 4a	Điều khoản thiết bị điện 4a
49.	Electrical installation 4b	Điều khoản thiết bị điện 4b
50.	Error and omission clause	Điều khoản sai sót và bỏ sót
51.	Escalation clause	Điều khoản điều chỉnh số tiền bảo hiểm do biến động giá

52.	Expediting expenses clause	Điều khoản về chi phí phát sinh thêm
53.	Exhibition & trade fair	Điều khoản về triển lãm và hội chợ thương mại
54.	Fidelity guarantee extension clause	Điều khoản mở rộng lòng trung thành
55.	Fire extinguishing expenses	Điều khoản về chi phí chữa cháy
56.	Fire brigade charges	Điều khoản về chi phí đội chữa cháy
57.	Floating terrace and jetty clause	Điều khoản mở rộng bảo hiểm cho bến cảng và cầu tàu
58.	Full theft	Điều khoản về trộm cắp mở rộng
59.	Fusion damage (self-ignition)	Điều khoản về tổn thất do nóng chảy (tự bắt lửa)
60.	Guests' effect	Điều khoản về tài sản cá nhân của khách
61.	Hazardous goods	Điều khoản về hàng hóa nguy hiểm
62.	Heating and power	Điều khoản về nhiệt và năng lượng
63.	Hire, purchase/leasing	Điều khoản về thuê mua tài sản
64.	Impact damage by road vehicles/ vessel/boats	Điều khoản về va chạm với các phương tiện xe cơ giới/tàu thuyền
65.	Inhibition costs	Điều khoản về chi phí hạn chế tổn thất
66.	Internal removal	Điều khoản về di chuyển nội bộ
67.	Landslip and subsidence	Điều khoản về lún sụt và sạt lở đất
68.	Land Acquisition Clause	Điều khoản Trưng dụng đất
69.	Leased property	Điều khoản về tài sản cho thuê
70.	Leased Building clause	Điều khoản Tòa nhà cho thuê
71.	Lessees/loss payee	Điều khoản về người đi thuê / người được thanh toán tổn thất
72.	Liability for loss of or damage to vehicles under the care, custody and control of the insured	Điều khoản Trách nhiệm đối với Tổn thất hoặc Thiệt hại của Xe cơ giới thuộc quyền kiểm soát, trông nom, coi sóc của Người

		được bảo hiểm
73.	Locks & keys clause	Điều khoản về ổ và chìa khóa
74.	Loss notification	Điều khoản quy định về thông báo tổn thất
75.	Long term agreement clause (5%)	Điều khoản Giảm phí cho hợp tác dài hạn (5%)
76.	Loss adjusters	Điều khoản chi định giám định tổn thất
77.	Machinery breakdown	Điều khoản hỏng hóc máy móc
78.	Minor alterations, repairs or construction works	Điều khoản bảo hiểm cho những thay đổi, sửa chữa hoặc xây dựng nhỏ
79.	Misdescription	Điều khoản về mô tả sai
80.	Money in premises and in transit	Điều khoản về tiền tại cơ sở được bảo hiểm hoặc trên đường vận chuyển
81.	Mortgagee clause	Điều khoản về người nhận thế chấp tài sản
82.	No control	Điều khoản về không kiểm soát
83.	No claim bonus (5%)	Điều khoản thưởng không khiếu nại (5%)
84.	Non-Cancellation clause	Điều khoản Hủy bỏ hợp đồng bảo hiểm
85.	Non-Invalidation clause	Điều khoản về không mất hiệu lực bảo hiểm
86.	Notice of cancellation amended to 30 days	Điều khoản về thông báo hủy bỏ hợp đồng trong vòng 30 ngày
87.	Off-premises clause	Điều khoản Tài sản di chuyển ra ngoài địa điểm được bảo hiểm
88.	Other Insurance Clause	Điều khoản về Hợp đồng bảo hiểm khác
89.	Other interests clause	Điều khoản về quyền lợi của người khác
90.	Other Locations Clause	Điều khoản Các địa điểm khác
91.	Outbuilding	Điều khoản về công trình phụ ngoại vi
92.	Outdoor lawns, trees, plants shrubs clause	Điều khoản về cây trồng, thảm cỏ và bụi cây bên ngoài

93.	Outdoor property	Điều khoản về tài sản ngoài trời
94.	Outside premises storage	Điều khoản về địa điểm cất trữ ngoài phạm vi địa điểm được bảo hiểm
95.	Pairs and sets clause	Điều khoản về đôi và bộ
96.	Payment on account	Điều khoản về thanh toán bồi thường tạm ứng
97.	Permits clause	Điều khoản Duy trì hiệu lực bảo hiểm (đối với địa điểm được bảo hiểm bị bỏ trống, không sử dụng)
98.	Plate glass breakage clause	Điều khoản nứt vỡ kính tấm.
99.	Privileges granted clause	Điều khoản về đặc quyền
100.	Political Risk Exclusion Endorsement	Điều khoản Loại trừ rủi ro chính trị
101.	Portable items	Điều khoản về tài sản lưu động
102.	Premises clause	Điều khoản về địa điểm được bảo hiểm
103.	Property under care, custody and control of the insured	Điều khoản về tài sản thuộc quyền kiểm soát, quản lý, trông nom, coi sóc của người được bảo hiểm
104.	Property/goods in transit	Điều khoản về tài sản/hàng hóa trong quá trình vận chuyển
105.	Public authorities clause	Điều khoản về nhà chức trách
106.	Replacement Value Clause (Only applicable to Machinery and Equipment within 05 years of usage)	Điều khoản Giá trị thay thế (chỉ áp dụng cho Máy móc thiết bị có thời gian sử dụng không quá 05 năm)
107.	Removal of debris clause	Điều khoản chi phí dọn dẹp hiện trường
108.	Reinstatement value clause	Điều khoản giá trị khôi phục
109.	Services clause	Điều khoản về dịch vụ
110.	Spontaneous combustion clause	Điều khoản về tự bốc cháy
111.	Sprinkler leakage cover	Điều khoản bảo hiểm cho nước rò rỉ từ hệ thống chữa cháy tự động

112.	Smoke damage clause	Điều khoản tổn thất do khói
113.	Stock declaration 75%	Điều khoản về khai báo hàng hóa 75%
114.	Stock at contractors' or subcontractors' premises	Điều khoản về hàng hóa tại địa điểm của nhà thầu hoặc nhà thầu phụ
115.	Strike, riot and civil commotion	Điều khoản về đình công, nổi loạn, bạo động dân sự
116.	Subsidiary companies	Điều khoản về công ty con
117.	Sue and labour charge clause	Điều khoản về tố tụng và hạn chế tổn thất
118.	Temporary repair clause	Điều khoản về sửa chữa tạm thời
119.	Temporary removal	Điều khoản về di dời tạm thời
120.	Tenants (for landlords)	Điều khoản về người đi thuê (dành cho chủ nhà)
121.	Tenant's improvement	Điều khoản về việc cải tạo của người đi thuê
122.	Terrorism exclusion	Điều khoản về loại trừ khủng bố
123.	Theft during or after a fire	Điều khoản về trộm cướp trong hoặc sau hỏa hoạn
124.	Theft following forcible entrance or exit	Điều khoản về trộm có sử dụng vũ lực và bạo lực khi xâm nhập và tẩu thoát
125.	Time adjustment - 72 hours	Điều khoản về điều chỉnh thời gian - 72 giờ
126.	Transmission and Distribution Lines Exclusion Clause	Điều khoản Loại trừ Đường dây truyền tải và phân phối
127.	Underground property clause	Điều khoản tái sản ngầm dưới mặt đất
128.	Undamaged ancillary and/or peripheral Equipment Clause	Điều khoản Thiết bị ngoại vi và/hoặc phụ trợ chưa bị hư hại
129.	Undamaged foundation	Điều khoản về nền móng không bị tổn thất
130.	Unpacking expenses	Điều khoản về chi phí tháo dỡ bao bì
131.	Vehicle/container load	Điều khoản về chất hàng trên xe cơ giới

132.	Waiver of subrogation clause (against own companies only)	Điều khoản về từ bỏ thế quyền (chỉ đối với công ty sở hữu)
133.	Water Damage Clause	Điều khoản Thiệt hại do nước
134.	30 days extension at pro-rata premium	Điều khoản về tự động mở rộng thời hạn bảo hiểm 30 ngày với phí bảo hiểm bổ sung tính theo tỷ lệ

STT	TIẾNG ANH	TIẾNG VIỆT
1.	<p>Abandoned undamaged portion of a building/ construction works</p> <p>Where any Property insured being a building is damaged but not destroyed and due to the requirement of any law or of any local government or other statutory authority, reinstatement of such building has to be carried out upon another site, the abandoned undamaged portion of such building shall be considered as having been destroyed. If however, the resale value of the original site is increased by virtue of the presence of the abandoned portion of such building, then such increase in resale value shall be regarded as salvage and that amount shall be paid to ABIC by the Insured upon completion of the sale of the site or shall be deducted from the final amount of any moneys payable by ABIC under this Insurance, whichever shall occur later.</p>	<p>Điều khoản về một phần tòa nhà/công trình xây dựng không tổn hại bị bỏ đi</p> <p>Nếu bất kỳ tài sản được bảo hiểm là tòa nhà bị thiệt hại nhưng chưa bị phá hủy và do tuân thủ theo yêu cầu của pháp luật, chính quyền địa phương hoặc cơ quan công quyền khác, việc khôi phục lại tòa nhà bị thiệt hại đó phải được tiến hành tại địa điểm khác, phần còn lại của tòa nhà chưa bị tổn hại sẽ được xem như đã bị phá hủy. Tuy nhiên, nếu vì sự hiện hữu của phần tòa nhà không bị tổn hại đó mà giá trị của mảnh đất tăng lên khi bán lại cho bên khác thì phần giá trị tăng thêm đó phải được xem như là giá trị cứu vớt và Người được bảo hiểm phải trả lại cho ABIC số tiền cứu vớt đó sau khi hoàn thành việc mua bán hoặc số tiền này sẽ được khấu trừ vào khoản tiền cuối cùng ABIC có thể phải trả theo Bảo hiểm này, tùy thuộc vào sự việc nào xảy ra sau.</p>
2.	<p>Accidental leakage or spillage</p> <p>The indemnity provided by this Insurance is hereby extended to include loss, damage or destruction of property insured by accidental leakage or spillage of any gas, vapour, liquid (other than water) or molten material caused by a peril insured, but excluding:</p> <p>(a) Damage to or loss, destruction, pollution or contamination of land, water and air;</p> <p>(b) Loss or destruction of or damage to such escaped gas, vapour, liquid or molten material;</p> <p>(c) Costs of rectifying the fault which permitted the leakage or spillage to take place;</p> <p>(d) Costs of removing, nullifying or</p>	<p>Điều khoản về rò rỉ hay chảy tràn bất ngờ</p> <p>Điều khoản bảo hiểm này mở rộng để bồi thường cho những tổn thất, thiệt hại hoặc phá hủy của tài sản được bảo hiểm do việc rò rỉ hay chảy tràn bất ngờ của bất kỳ khí gas, hơi nước, chất lỏng (không phải nước) hoặc nguyên vật liệu nóng chảy gây ra bởi những rủi ro được bảo hiểm, nhưng loại trừ:</p> <p>(a) Thiệt hại, tổn thất, phá hủy, ô nhiễm hoặc nhiễm bẩn đối với đất, nước và không khí;</p> <p>(b) Tổn thất, phá hủy hoặc thiệt hại đối với chính lượng khí gas, hơi nước, chất lỏng hoặc nguyên vật liệu nóng chảy đó bị thoát ra ngoài;</p> <p>(c) Chi phí khắc phục khiếm khuyết gây</p>

	<p>cleaning up seeping, polluting or contamination substances;</p> <p>(e) Loss or destruction of or damage to goods in transit;</p> <p>(f) Loss, damage or destruction caused by or happening during the course of repairs or alterations;</p> <p>(g) loss or destruction of or damage to that unit of plant, machinery or apparatus used for the containment dispensing or transmission of any gas, vapour, liquid or molten material which has escaped or leaked therefrom.</p>	<p>ra sự rò rỉ hay chảy tràn;</p> <p>(d) Chi phí di dời, tiêu hủy hoặc thu dọn những chất rò rỉ, ô nhiễm hoặc nhiễm bẩn;</p> <p>(e) Tồn thất, phá hủy hoặc thiệt hại cho hàng hóa trên đường vận chuyển;</p> <p>(f) Tồn thất, phá hủy hoặc thiệt hại gây ra bởi hoặc xảy ra trong quá trình sửa chữa hoặc thay thế;</p> <p>(g) Tồn thất, phá hủy hoặc thiệt hại cho các máy móc, thiết bị hoặc dụng cụ được sử dụng để chứa đựng và vận chuyển khí gas, hơi nước, chất lỏng hoặc nguyên vật liệu nóng chảy bị rò rỉ hoặc chảy tràn từ đó.</p>
<p>3.</p>	<p>Accountant's fees and insured's claim preparation cost (Limit: /any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>This Insurance is extended to cover reasonable charges payable by the Insured to their professional accountants and other reasonable expenses necessarily incurred by the Insured and not otherwise recoverable for producing such particular or details or any other proof, information or evidence or may be required by ABIC under this Insurance and reporting such particulars or details are in accordance with the Insured's books of account or other business books or documents provided that the amount payable under this Endorsement shall in no case exceed the above mentioned limit (Combined material damage and Business interruption).</p>	<p>Điều khoản về chi phí kế toán chuyên nghiệp và chi phí lập hồ sơ khiếu nại (Hạn mức: /vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản bảo hiểm này mở rộng để bảo hiểm các chi phí hợp lý, cần thiết và không thể thu lại bằng cách nào khác mà Người được bảo hiểm phải trả cho kế toán chuyên nghiệp của họ để cung cấp các dữ liệu, thông tin, bằng chứng hoặc các chứng cứ khác mà ABIC yêu cầu theo Bảo hiểm này và chứng minh các chi tiết, thông tin, dữ liệu, bằng chứng đó căn cứ theo đúng sổ sách kế toán hoặc tài liệu sổ sách kinh doanh khác của Người được bảo hiểm, với điều kiện số tiền phải trả theo điều khoản mở rộng này trong bất kỳ trường hợp nào cũng không được vượt quá hạn mức trách nhiệm nêu trên (Áp dụng cho cả bảo hiểm Thiệt hại vật chất và Gián đoạn kinh doanh).</p>
<p>4.</p>	<p>Act of public authority</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to cover direct loss or damage to the described property caused by acts of destruction executed by order of any</p>	<p>Điều khoản về phá hủy theo lệnh của cơ quan nhà nước có thẩm quyền</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho các tổn thất trực tiếp xảy ra đối với các tài sản được bảo hiểm bị cưỡng chế phá</p>

	<p>Public Authority at the time of and only during a conflagration to retard the spread thereof, provided, however, that such conflagration was caused by the perils insured under this Insurance and subject to all other terms and conditions of this Insurance. ABIC shall not be liable, however, for more than the amount for which it would have been liable had the loss been caused by a peril insured against under this Insurance.</p>	<p>bỏ theo quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền khi và chỉ trong khi xảy ra đám cháy lớn nhằm ngăn chặn đám cháy đó lan rộng, tuy nhiên, với điều kiện là đám cháy đó là do các rủi ro được bảo hiểm gây ra và phải tuân thủ theo tất cả các Điều kiện, Điều khoản khác của Bảo hiểm này. Tuy nhiên, trách nhiệm của ABIC sẽ không vượt quá số tiền có thể phải gánh chịu nếu như tổn thất do một rủi ro được bảo hiểm theo Bảo hiểm này gây ra.</p>
<p>5.</p>	<p>Agreed value for jewellery / painting (Limit:.../item and not exceedin aggregate during period of insurance)</p> <p>It is hereby declared and agreed that in the event of loss of or damage to the property insured the basis of settlement shall be the value of the jewellery/paintings, as shown in the original receipt(s) or valuation certificate(s) but not exceeding the sum insured of the jewellery / paintings insured in this Insurance.</p>	<p>Điều khoản về giá trị thỏa thuận đối với đồ trang sức/tranh quý (Giới hạn: .../hạng mục và không quácho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản bảo hiểm này đồng ý và quy định rằng trong trường hợp tổn thất hoặc thiệt hại xảy ra đối với tài sản được bảo hiểm, cơ sở giải quyết bồi thường sẽ là giá trị của trang sức/tranh quý như được nêu trong hóa đơn gốc hoặc giấy chứng nhận giá trị nhưng tối đa không vượt quá hạn mức giới hạn được nêu dưới đây.</p>
<p>6.</p>	<p>Alarm and Protection system Clause</p> <p>It is a condition precedent to the liability of ABIC under this Insurance that :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The premises containing the Insured property are fitted with a burglary alarm system approved by ABIC, and that no withdrawal, alteration or variation of the system, or any structural alteration which might affect the system, shall be made without the consent of ABIC 2. The burglary alarm system and all locks and padlocks shall have been put into full and effective operations at all items when the Assured's premises are closed for business, and at all other appropriate times. 3. The burglary alarm system shall have 	<p>Điều khoản Hệ thống chuông báo trộm và Hệ thống bảo vệ</p> <p>Các bên thoả thuận và hiểu rằng điều kiện tiên quyết để ràng buộc trách nhiệm của ABIC theo điều khoản này là:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Khu vực chứa tài sản được bảo hiểm phải được lắp đặt cố định hệ thống chuông báo trộm đã được ABIC chấp thuận, Người được bảo hiểm không được thực hiện việc tháo bỏ hay thay đổi hệ thống này hoặc bất cứ thay đổi nào về cấu trúc có thể ảnh hưởng tới hệ thống khi chưa có sự đồng ý bằng văn bản của ABIC. 2. Hệ thống chuông báo trộm và toàn bộ hệ thống khoá các loại phải được lắp đặt và hoạt động tốt tại địa điểm được bảo hiểm tại bất cứ thời gian nào

	<p>been maintained in good order throughout the currency of this Insurance under a maintenance contract with the Installing Company.</p> <p>4. All other protections provided for the safety of the Insured property shall be maintained in good order throughout the currency of this Insurance and that they are in full and effective operation at all appropriate times.</p> <p>5. All keys and duplicate keys relative to the above alarm and protections are removed from the premises when the premises are closed for business, and at all other appropriate times.</p> <p>Subject otherwise to the terms, exceptions and conditions of this policy</p>	<p>ngoài giờ làm việc, và vào tất cả các khoảng thời gian hợp lý khác.</p> <p>3. Hệ thống chuông báo trộm cấp phải được duy trì ở tình trạng hoạt động tốt trong suốt thời hạn bảo hiểm theo một hợp đồng bảo trì của Người được bảo hiểm với Công ty/Nhà thầu lắp đặt hệ thống đó.</p> <p>4. Tất cả các thiết bị bảo vệ khác phục vụ cho việc bảo đảm an toàn cho tài sản được bảo hiểm phải được duy trì ở tình trạng hoạt động tốt trong suốt thời hạn bảo hiểm và luôn luôn hoạt động tốt trong bất cứ khoảng thời gian hợp lý nào.</p> <p>5. Toàn bộ các chìa khoá dùng cho hệ thống chuông và thiết bị bảo vệ nói trên phải được chuyển ra ngoài khu vực được bảo hiểm khi khu vực đó đã đóng cửa ngừng làm việc, hoặc vào bất cứ khoảng thời gian hợp lý nào.</p> <p>Trên cơ sở tuân theo các điều khoản, điều kiện và loại trừ của hợp đồng bảo hiểm này.</p>
7.	<p>All other contents clause (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is agreed that the term “All Other Contents” is understood to include:</p> <p>(a) Money and stamps not otherwise specifically insured for an amount not exceeding the above mentioned limit;</p> <p>(b) Documents, manuscripts and business books but only for the value of the material as stationery, together with the cost of clerical labor expended in writing up and not for the value to the Insured of the information contained therein and for an amount not exceeding the above mentioned limit;</p> <p>(c) Patterns, models, moulds, plans and</p>	<p>Điều khoản về bảo hiểm các tài sản khác (Hạn mức:/vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên đồng ý rằng thuật ngữ “Tất cả các tài sản khác” trong Điều khoản bảo hiểm này bao gồm:</p> <p>(a) Tiền bạc, tem sưu tập chưa được bảo hiểm theo một đơn bảo hiểm nào khác, với Số tiền bảo hiểm không vượt quá hạn mức nêu trên;</p> <p>(b) Tài liệu, bản thảo, sổ sách kinh doanh nhưng chỉ tính giá trị của nguyên vật liệu, cụ thể là văn phòng phẩm, cùng với hao phí lao động hành chính phát sinh thực tế để tạo lập ra tài liệu đó mà không tính đến giá trị của thông tin chứa đựng trong</p>

	<p>designs, for an amount not exceeding the above mentioned limit.</p> <p>And so far as they are not otherwise insured.</p>	<p>những tài liệu đó đối với Người được bảo hiểm và số tiền bảo hiểm cho mỗi tài liệu, mỗi bản thảo và mỗi sổ sách đó sẽ không được vượt quá hạn mức nêu trên;</p> <p>(c) Các bản mẫu, mô hình, các bản sơ đồ và thiết kế, với số tiền bảo hiểm không vượt quá hạn mức nêu trên.</p> <p>Và với điều kiện là không có đơn bảo hiểm nào khác bảo hiểm cho các tài sản này.</p>
8.	<p>Alterations and repairs/workmen clause</p> <p>Workmen are allowed to work in insured buildings for the purposes of completing any repairs and/or minor additions and alterations and/or decorations without prejudice to this insurance.</p>	<p>Điều khoản về thay đổi và sửa chữa</p> <p>Công nhân được cho phép vào làm việc tại những tòa nhà được bảo hiểm với mục đích hoàn thành việc sửa chữa hoặc/và lắp đặt và thay thế và/hoặc trang trí với quy mô nhỏ mà không làm phương hại đến các phạm vi quy định của Bảo hiểm này.</p>
9.	<p>Annual break and review</p> <p>It is hereby declared and agreed that in consideration of the Endorsement for this Insurance, ABIC reserves the right to review the Terms and Conditions at each twelve months anniversary date of this Insurance in the event that any of the following occurs:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Any material change in the Insured's operation, activities or exposures. - Any new or amended legislation or law that may have a material effect on the exposures and/or coverage that are provided and/or granted under this Insurance. <p>It is being understood and agreed that the premiums are paid annually at beginning of each anniversary and/or as per the terms of payments agreed in the Policy/Certificate. The annual premium is revised in corresponding to the actual</p>	<p>Điều khoản xem xét, đánh giá lại hàng năm</p> <p>Các bên cam kết và thỏa thuận rằng cứ sau 12 tháng hiệu lực của Bảo hiểm này, ABIC có quyền xem xét và sửa đổi các Điều kiện, Điều khoản trong những trường hợp sau:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Có bất kỳ sự thay đổi quan trọng nào trọng hoạt động sản xuất kinh doanh hoặc các tính chất rủi ro liên quan đến Người được bảo hiểm. - Có bất kỳ sự sửa đổi hay ban hành mới văn bản pháp lý nào hoặc luật mà có thể ảnh hưởng lớn đến các rủi ro và/hoặc phạm vi được bảo hiểm theo Bảo hiểm này. <p>Các bên hiểu và thỏa thuận rằng phí bảo hiểm được trả hàng năm tại thời điểm bắt đầu mỗi thời hạn bảo hiểm và/hoặc theo điều khoản thanh toán quy định trong Hợp đồng bảo hiểm/Giấy chứng nhận bảo hiểm. Phí bảo hiểm hàng năm sẽ</p>

	<p>insured values/ information at the beginning of each anniversary.</p> <p>Further declared and agreed that the annual insurance premium shall be amended upon mutual agreement between ABIC and the Insured if the incurred loss ratio is more than 50%.</p> <p>INCURRED LOSSES shall mean the sum of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. all losses actually paid, 2. reserves for unpaid losses as estimated, 3. interest accruing after entry of a judgement against the Insured, 4. allocated loss adjustment expense, defined as follows: <p>“Allocated loss adjustment expense means actual payments and reserves for legal expenses, excluding the cost of investigation and adjustment of claims, but including attorney’s fees, court costs, interest, expenses for expert’s testimony, or any other expenses incurred under this Insurance, excluding (1), (2) and (3)”.</p>	<p>được điều chỉnh tương ứng với giá trị tham gia bảo hiểm hoặc các thông tin thực tế tại thời điểm bắt đầu mỗi thời hạn bảo hiểm.</p> <p>Các bên cũng cam kết và thỏa thuận rằng phí bảo hiểm hàng năm sẽ được điều chỉnh trên cơ sở thỏa thuận giữa ABIC và Người được bảo hiểm nếu tỷ lệ tổn thất phát sinh vượt quá 50% so với số tiền phí bảo hiểm.</p> <p>Các tổn thất phát sinh sẽ là tổng của những khoản sau:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tất cả các tổn thất đã bồi thường 2. dự phòng bồi thường cho các tổn thất đã phát sinh, chưa thanh toán 3. chi phí liên quan đến tố tụng chống lại Người được bảo hiểm 4. các chi phí giám định, phân bổ tổn thất, được xác định như sau: <p>“Chi phí giám định phân bổ tổn thất có nghĩa là khoản thanh toán thực tế và các khoản dự phòng chi phí pháp lý, không bao gồm các khoản chi phí điều tra và giám định khiếu nại, nhưng bao gồm các khoản phí luật sư, chi phí tòa án, lợi nhuận, các khoản chi phí lấy ý kiến chuyên gia, hoặc các khoản chi phí khác phải chịu theo quy định trong Bảo hiểm này, ngoại trừ các khoản 1, 2 và 3 nêu trên”.</p>
10.	<p>Appraisalment (Limit: ...of sum insured but not exceed vnd ...(whichever is lesser))</p> <p>If the aggregate claim for any one loss does not exceed the above mentioned limit, no special inventory or appraisalment of the undamaged property shall be requyred.</p> <p>If two or more buildings be included in a single item, this Endorsement shall apply to the range of building and/or contents by the item or items affected.</p>	<p>Điều khoản về định giá tài sản (Hạn mức: số tiền bảo hiểm nhưng không quá ... (áp dụng số nào nhỏ hơn))</p> <p>Nếu tổng số tiền khiếu nại đối với bất kỳ một tổn thất nào không vượt quá hạn mức nêu trên, ABIC sẽ không yêu cầu bất cứ một sự kiểm kê hoặc định giá đặc biệt nào đối với các tài sản khác không bị thiệt hại.</p> <p>Nếu có hai hoặc nhiều hơn các tòa nhà được tính gộp vào cùng một hạng mục, Điều khoản mở rộng này sẽ áp dụng cho</p>

		loạt tòa nhà và/hoặc một hay nhiều hạng mục tài sản trong các tòa nhà đó bị ảnh hưởng.
11.	<p>Architects, surveyors, consultants, engineers fees (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>This insurance extends to cover any professional fees such as of Architects, Surveyors, Consultants, Engineers and other fees (not exceeding those authorized under the Vietnamese Scales of various Institutions and/or Bodies regulating such fees prevailing at the time of the destruction or damage) for estimates, plans, specifications, quantities, tenders and supervisions necessarily incurred in the reinstatement consequent upon the destruction of or damage to the insured property by a peril hereby insured against (but not such fees for preparing a claim hereunder) provided that the liability for such fees shall not exceed the above mentioned limit and total liability for such destruction or damage and fees shall not exceed in the aggregate the Sum insured.</p>	<p>Điều khoản về chi phí kiến trúc sư, giám định viên, tư vấn, kỹ sư (Hạn mức:...../vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản bảo hiểm này mở rộng bảo hiểm cho các chi phí trong việc thuê các chuyên gia như Kiến trúc sư, Giám định Viên, Tư vấn, Kỹ sư và các chi phí khác (tuy nhiên tối đa không vượt quá các định mức chi phí do các cơ quan có chức năng của Việt Nam quy định được áp dụng tại thời điểm xảy ra tổn thất hoặc thiệt hại) để thực hiện công tác ước lượng, lập hồ sơ, định lượng, lập danh mục tài sản, đấu thầu và giám sát cần thiết trong quá trình khôi phục các tài sản được bảo hiểm sau khi bị thiệt hại hoặc phá hủy gây ra bởi rủi ro được bảo hiểm theo Quy tắc bảo hiểm này (nhưng không áp dụng đối với chi phí lập hồ sơ khiếu nại), với điều kiện là trách nhiệm của ABIC đối với các chi phí này không vượt quá hạn mức nêu trên và tổng trách nhiệm đối với tổn thất hoặc thiệt hại và chi phí này sẽ không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm.</p>
12.	<p>Art works and curious (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is noted and agreed that this Insurance covers damage to works of art, subject to the above mentioned limit, caused by fire, lightning, explosion, aircraft, riot, strikers, locked-out workers, persons taking part in labour disturbances, malicious persons, impact by any road vehicle or animals, earthquake, windstorm, flood, bursting, overflowing, discharging or leaking of water-tanks apparatus or pipes and theft</p>	<p>Điều khoản về tác phẩm nghệ thuật và đồ quý hiếm (Hạn mức:/vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên hiểu và đồng ý rằng Điều khoản này bảo hiểm cho thiệt hại đối với tác phẩm nghệ thuật theo hạn mức trách nhiệm nêu trên, gây ra bởi hỏa hoạn, sét, nổ, máy bay rơi, bạo động, người tham gia đình công, công nhân bết xương, người tham gia các vụ gây rối tại nơi làm việc, hành động ác ý, xe cộ hoặc súc vật đâm va, động đất, giông bão, lũ lụt, vỡ, tràn, xả hay rò rỉ từ bồn, thiết bị hoặc</p>

	<p>following forcible and violent entry or exit from the building.</p> <p>The basis of settlement in respect of this item shall be the cost of restoring and repairing to a condition substantially the same as before the loss plus the reduction in market value caused by such loss, damage or destruction. when restoration or repair is not possible, the market value of the property insured immediately before the loss, destruction or damage.</p>	<p>đường ống nước và trộm cắp có sử dụng vũ lực hoặc bạo lực để đột nhập hoặc tẩu thoát khỏi nơi cất giữ tài sản.</p> <p>Cơ sở giải quyết bồi thường đối với hạng mục này là chi phí phục hồi và sửa chữa để đạt điều kiện tương tự như trước khi tổn thất cộng với phần giá trị thị trường bị sụt giảm do tổn thất đó. Khi việc phục hồi hoặc sửa chữa không thể thực hiện được thì cơ sở giải quyết bồi thường đối với hạng mục này sẽ là giá trị thị trường của tài sản được bảo hiểm ngay trước khi bị hư hỏng, hư hại hoặc bị phá hủy.</p>
13.	<p>Automatic cover for additional property (Limit: Of sum insured)</p> <p>The indemnity provided by this Insurance shall apply automatically and shall include all new or additional property as described in the Policy/Certificate from the time that construction or acquisition of such property is completed or that title to such property is transferred to the Insured or the Insured becomes legally responsible for such property (unless more specifically insured) but the liability of ABIC for such Endorsement shall not exceed the above mentioned limit. It is understood that the Insured shall advise ABIC of all such new or additional property within 30 days of the acquisition of interest and a pro rata additional premium will be charged accordingly.</p>	<p>Điều khoản về tự động bảo hiểm cho tài sản bổ sung (Hạn mức: Số tiền bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng tự động bảo hiểm cho tất cả tài sản mới hoặc được bổ sung như miêu tả trong hợp đồng bảo hiểm/giấy chứng nhận bảo hiểm kể từ thời điểm việc xây dựng hoặc tiếp nhận những tài sản đó được hoàn tất hoặc người được bảo hiểm đã được chuyển giao quyền sở hữu hoặc có trách nhiệm pháp lý đối với những tài sản đó (trừ khi những tài sản đó được bảo hiểm bởi các hợp đồng bảo hiểm có tính chất đặc thù hơn), tuy nhiên trách nhiệm của abic theo điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức trách nhiệm được quy định như trên. các bên đồng ý rằng người được bảo hiểm sẽ phải thông báo bằng văn bản cho abic về tất cả những tài sản mới hoặc được bổ sung trong vòng 30 ngày kể từ khi phát sinh quyền lợi và thanh toán khoản phí bảo hiểm bổ sung (tính theo tỷ lệ) tương ứng.</p>
14.	<p>Automatic reinstatement of sum insured</p> <p>In consideration of the Insured undertaking to pay an additional premium at the agreed rate on the amount of loss</p>	<p>Điều khoản về tự động khôi phục số tiền bảo hiểm</p> <p>Trên cơ sở Người được bảo hiểm chấp thuận trả phí bảo hiểm bổ sung cho số</p>

	<p>paid calculated on a pro-rata basis from the date of such loss to the expiry of the current period of insurance. It is agreed that in the event of loss, this Insurance hereunder shall be automatically maintained in force for the full sum insured.</p>	<p>tiền bồi thường đã được trả với tỷ lệ phí thỏa thuận theo ngày từ ngày xảy ra tổn thất đến ngày kết thúc thời hạn bảo hiểm. Các bên thỏa thuận rằng, trong trường hợp có tổn thất xảy ra, điều khoản này sẽ tự động khôi phục đầy đủ số tiền bảo hiểm ban đầu.</p>
15.	<p>Automobiles</p> <p>It is hereby agreed and declared that the housing of the automobiles in the premise is allowed and it is warranted that no inflammable spirit intended for fuel in connection therewith be at any time in the portion of the building under the control of the Insured other than that contained in the reservoirs of such automobiles or in approved underground storage systems or in sealed metal containers</p>	<p>Điều khoản quy định về xe</p> <p>Các bên thỏa thuận và đồng ý rằng điều khoản bảo hiểm này cho phép xe ô tô được cất giữ trong các tòa nhà thuộc địa điểm được bảo hiểm và Người được bảo hiểm cam kết vào bất cứ thời gian nào cũng không để chất lỏng dễ cháy tại bất kỳ vị trí nào trong các tòa nhà thuộc quyền kiểm soát của Người được bảo hiểm với mục đích làm nhiên liệu cho xe ô tô, trừ khi các chất lỏng đó được chứa trong các bình dự trữ của xe ô tô hoặc trong hệ thống kho ngầm đã được kiểm định là phù hợp hoặc trong các bình chứa kim loại được niêm phong.</p>
16.	<p>Average condition (85%)</p> <p>Notwithstanding anything herein contained to the contrary, it is hereby declared and agreed that if at the time of the loss, the sum insured does not represent more than 85% of the Reinstatement Value in regard non Stock items and 85% of the indemnity value for stock items then the Insured shall be considered as being their own insurer for the difference and shall bear a rateable share of the loss accordingly. Every item, if more than one, of this Insurance shall be separately subject to this Endorsement.</p>	<p>Điều khoản về bảo hiểm dưới giá trị (85%)</p> <p>Cho dù có bất kỳ quy định nào khác, các bên đồng ý và thỏa thuận rằng nếu tại thời điểm xảy ra tổn thất, số tiền bảo hiểm thực tế không vượt quá 85% Giá trị khôi phục đối với các hạng mục không phải là hàng hóa và 85% Giá trị bồi thường đối với hạng mục là hàng hóa thì Người được bảo hiểm sẽ được xem như là tự bảo hiểm cho phần giá trị chênh lệch và phải tự gánh chịu tổn thất theo một tỷ lệ tương ứng. Trong trường hợp có nhiều hơn một hạng mục tham gia bảo hiểm, Điều khoản này sẽ được áp dụng một cách riêng biệt đối với từng hạng mục bị thiệt hại.</p>
17.	<p>Awnings, blinds, signs & other outdoor fixtures (Limit: .../any one occurrence</p>	<p>Điều khoản về mái hiên, màn che, biển hiệu và các tài sản cố định bên</p>

	<p>and in aggregate during period of insurance)</p> <p>Notwithstanding anything stated herein to the contrary it is hereby declared and agreed that this Insurance extends to cover awnings, blinds, signs or other outdoor fixtures or fittings of any description up to an amount not exceeding the above mentioned limit.</p>	<p>ngoài khác (Hạn mức: /vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm</p> <p>Cho dù có bất kỳ quy định trái ngược nào khác, các bên thỏa thuận và đồng ý rằng Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho các tài sản bao gồm: mái hiên, màn che, biển hiệu hoặc các thiết bị hay các đồ gá lắp ngoài trời khác với mức trách nhiệm không vượt quá giới hạn nêu trên.</p>
<p>18.</p>	<p>Boiler and pressure vessel explosion (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to indemnify the Insured against damage to boiler or pressure vessel, caused by and solely due to their own explosion or collapse as hereinafter defined in the course of their ordinary working subject to the above mentioned limit and provided that this Endorsement will not increase the liability of ABIC beyond the total Sum Insured.</p> <p>Definitions</p> <p>(1) “boiler” shall mean any fired closed container or a combined container piping system in which steam is generated under pressure. “Vessel” shall mean any unfired closed container under steam or air pressure. The term “boiler and pressure vessel” shall include any connected superheaters, economisers, mountings, fittings, valves and steam piping.</p> <p>(2) “explosion” shall mean the sudden and violent rending or tearing apart of the structure of a boiler or vessel, or any part or parts thereof by force of internal steam, air or fluid pressure, causing bodily displacement of said</p>	<p>Điều khoản về nổ nồi hơi và bình chịu áp lực (hạn mức: ... / vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản bổ sung này mở rộng bảo hiểm cho Người được bảo hiểm những thiệt hại xảy ra đối với nồi hơi và bình chịu áp lực do nguyên nhân duy nhất là tự nổ hoặc tự nứt vỡ như được định nghĩa dưới đây trong quá trình hoạt động thông thường của chúng với giới hạn bồi thường nêu trên và với điều kiện là Điều khoản này sẽ không làm tăng trách nhiệm của ABIC vượt quá tổng Số tiền bảo hiểm.</p> <p>Định nghĩa</p> <p>(1) “Nồi hơi” là bất kỳ thiết bị chứa kín nào được đốt nóng hoặc là một hệ thống gồm đường ống và thiết bị chứa kín, trong đó hơi nước có áp suất được tạo ra.</p> <p>“Bình” nghĩa là bất kỳ thiết bị chứa kín nào không bị đốt nóng và chịu áp lực của hơi nước hoặc áp suất không khí. Thuật ngữ “nồi hơi và bình chịu áp lực” sẽ bao gồm các bộ phận kết nối như bộ quá nhiệt, thiết bị tiết kiệm nhiên liệu, giá, khung đỡ, các ống nối, các van và đường ống dẫn hơi.</p> <p>(2) “Nổ” nghĩa là sự xé rách hoặc phá vỡ mạnh và bất ngờ toàn bộ hoặc một phần hoặc nhiều phần của cấu</p>

<p>structure accompanied by the forcible ejection of its contents. Except in the case of a steam test at a pressure not exceeding the maximum pressure permitted by the inspecting authority, the term “explosion” shall not mean failure under any test.</p> <p>(3) “collapse” shall mean the sudden and dangerous distortion of any part of a boiler or vessel caused by the crushing stress of external steam or fluid pressure, whether attended by rupture or not. Except in the case of a steam test at a pressure not exceeding the maximum pressure permitted by the inspecting authority, the term “collapse” shall not mean failure under any test.</p> <p>The following defects do not constitute Explosion or Collapse even through repair or replacement may be necessary:</p> <p>(a) wearing away or wasting of the material of the plant whether by leakage, corrosion or by the action of the fuel or otherwise;</p> <p>(b) slowly developing deformation or distortion of any part of the plant;</p> <p>(c) cracks, fractures, blisters, laminations, flaws or grooving even when accompanied by leakage or damage to tubes, headers or other parts of the plant caused by overheating or leakage at seams, tubes or other parts of the plant;</p> <p>(d) failure of joints</p> <p>but Explosion and Collapse arising from any such defect is not excluded hereby.</p> <p><u>This Endorsement is subject to the following specific Exclusions:</u></p> <p>(a) The insurance under this Endorsement shall not cover damage</p>	<p>trúc ban đầu của thiết bị nồi hơi hoặc bình chịu áp lực do sức nén của hơi nước, khí hoặc chất lỏng bên trong, gây ra sự biến dạng thân nồi hơi hoặc bình chịu áp lực kèm theo sự phụt mạnh ra của các chất bên trong. Thuật ngữ “Nổ” ở đây không bao hàm cho các thiệt hại trong quá trình chạy thử, ngoại trừ trường hợp thử áp suất hơi nước ở mức áp suất không vượt quá mức tối đa mà cơ quan kiểm định cho phép.</p> <p>(3) “Nứt vỡ” nghĩa là sự biến dạng đột ngột và nguy hiểm của bất kỳ bộ phận nào của thiết bị nồi hơi và bình chịu áp lực gây nên bởi ứng suất nén vỡ của áp lực hơi nước hoặc chất lỏng bên ngoài, cho dù có dẫn đến sự đứt gãy hay không. Thuật ngữ “Nứt vỡ” ở đây không bao hàm cho các thiệt hại trong chạy thử, ngoại trừ trường hợp thử áp suất hơi ở mức áp suất không vượt quá mức tối đa mà cơ quan kiểm định cho phép.</p> <p>Các khiếm khuyết sau không được quy cho Nổ hoặc Nứt vỡ dù có thể cần phải sửa chữa hoặc thay thế:</p> <p>(a) Chi tiết máy bị lão hóa hoặc hao mòn tự nhiên theo thời gian do sự rò rỉ, ăn mòn hoặc do tác động của nhiên liệu hoặc nguyên nhân khác;</p> <p>(b) Chi tiết máy bị biến dạng hoặc biến đổi cấu trúc dần dần theo thời gian;</p> <p>(c) Nứt, gãy, phồng rộp, bào mòn, rạn hoặc hở ngay cả khi kèm theo rò rỉ hoặc hư hại đối với ống dẫn, đầu phun hoặc chi tiết khác xảy ra do quá nhiệt hoặc rò rỉ ở mối nối, ống dẫn hoặc những bộ phận khác của thiết bị;</p> <p>(d) Khớp nối, mối nối/ghép/hàn không đảm bảo.</p>
---	--

	<p>arising during the application of hydraulic test of the plant and occasioned thereby.</p> <p>(b) If at the time of Explosion or Collapse or other damage insured by this Endorsement:</p> <p>(i) the load on the safety valve or safety valves upon the particular item of plant was in excess of that permitted by the latest certificate issued in accordance with Boiler Inspection Regulations applicable thereto, or</p> <p>(ii) if any safety valve limiting the pressure is removed or rendered inoperative, or</p> <p>(iii) where certificates of inspection are not issued by a Government Department, if the particular item of plant was so certified</p> <p>then the Insured shall not be entitled to any indemnity under this Endorsement. Subject otherwise to the Terms, Exclusions and Conditions of this Insurance.</p>	<p>Tuy nhiên Nổ hoặc Nứt vỡ phát sinh do bất kỳ khiếm khuyết nào như vậy sẽ không bị loại trừ theo điểm quy định dưới đây.</p> <p><u>Loại trừ riêng cho điều khoản này:</u></p> <p>(a) Điều khoản bảo hiểm này sẽ không bảo hiểm cho những thiệt hại phát sinh trong quá trình chạy thử thủy lực của máy móc hoặc tương tự.</p> <p>(b) Nếu vào thời điểm Nổ hoặc Nứt vỡ hoặc thiệt hại khác được bảo hiểm theo điều khoản này:</p> <p>(i) áp lực lên van an toàn hoặc các van an toàn của chi tiết riêng biệt của thiết bị vượt quá mức cho phép ghi trên giấy chứng nhận hợp chuẩn gần nhất phù hợp với Quy định Kiểm định Nồi hơi áp dụng cho thiết bị nồi hơi đó, hoặc</p> <p>(ii) nếu bất kỳ van an toàn giới hạn áp suất nào bị tháo bỏ hoặc bị làm mất tác dụng, hoặc</p> <p>(iii) khi Giấy chứng nhận kiểm định không được cấp bởi cơ quan kiểm định nhà nước có thẩm quyền mà chi tiết đặc thù của máy bắt buộc phải được chứng nhận như vậy.</p> <p>Thì khi đó Người được bảo hiểm sẽ không được hưởng bất kỳ khoản bồi thường nào theo điều khoản này.</p> <p>Với điều kiện phải tuân theo các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ của Quy tắc Bảo hiểm áp dụng.</p>
19.	<p>Brands and labels</p> <p>If any branded or labeled merchandise covered by this Insurance is damaged, and ABIC elect to take all or any part of such merchandise at the agreed or appraised</p>	<p>Điều khoản về nhãn hiệu</p> <p>Nếu hàng hóa có nhãn hiệu được bảo hiểm theo Bảo hiểm này bị thiệt hại và ABIC đồng ý tiếp nhận một phần hoặc toàn bộ hàng hóa đó theo giá thỏa thuận</p>

	value, the Insured may, at his own expense, stamp "salvage" on the merchandise or its containers or may remove the brands or labels, provide that such stamp or removal will not physically damage the merchandise, but shall relabel the merchandise or containers in compliance with the requirements of Law.	hoặc giá đã thẩm định, Người được bảo hiểm bằng chi phí của mình có thể đóng dấu "hàng cứu vớt" lên hàng hóa, bao bì hoặc thùng chứa của hàng hóa, hay có thể gỡ bỏ nhãn hiệu của hàng hóa, với điều kiện là việc đóng dấu hay gỡ bỏ nhãn hiệu không gây thiệt hại về mặt vật chất cho hàng hóa và việc dán lại nhãn hiệu của hàng hóa hoặc thùng chứa phải được thực hiện theo quy định của pháp luật.
20.	Breach of conditions The conditions of this Insurance shall apply individually to each of the risks insured and not collectively to them. Thus a breach of any condition shall void the respective section only and not affect the other sections of this Insurance in respect of the other risks.	Điều khoản về vi phạm các điều kiện Các điều kiện trong Bảo hiểm này sẽ được áp dụng riêng rẽ đối với mỗi rủi ro được bảo hiểm và không áp dụng chung cho mọi rủi ro. Do vậy việc vi phạm bất cứ điều kiện nào sẽ chỉ mất hiệu lực đối với các phần liên quan mà không ảnh hưởng đến các phần khác của Bảo hiểm này liên quan đến những rủi ro khác.
21.	Breach of warranty Any breach of the within warranties without knowledge and consent of the Insured shall not prejudice this Insurance provided notice, in writing, be given to ABIC immediately upon such breach coming to their knowledge.	Điều khoản vi phạm cam kết Bất kỳ sự vi phạm cam kết nào mà Người được bảo hiểm không biết và không được sự đồng ý của Người được bảo hiểm sẽ không làm phương hại tới hiệu lực của Bảo hiểm này, với điều kiện Người được bảo hiểm phải ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho ABIC khi nhận biết được sự vi phạm đó.
22.	Building items The term "Building" includes: 1. landlords' fixtures and fittings, 2. outbuildings, 3. walls, gates and fences, 4. piping, ducting, cables, wires and associated control gear and accessories on the premises and extending to the public supply mains, but only to the extent of the Insured's responsibility, 5. yards, car-parks, road and pavement.	Điều khoản các hạng mục thuộc tòa nhà Thuật ngữ "Tòa nhà" bao gồm: 1. các vật dụng và vật trang trí gắn cố định với Tòa nhà của chủ nhà, 2. các vật thể kiến trúc bên ngoài tòa nhà, 3. tường, cổng và hàng rào, 4. đường ống, hệ thống ống dẫn, hệ thống dây cáp, dây điện, bảng điều khiển điện và các thiết bị phụ kiện tại địa điểm được bảo hiểm và nối đến

		<p>hệ thống hạ tầng kỹ thuật công cộng nhưng chỉ trong phạm vi trách nhiệm của Người được bảo hiểm,</p> <p>5. sân, đường, bãi đỗ xe và vỉa hè.</p>
23.	<p>Capital additions (Limit: ... % of sum insured)</p> <p>This Insurance hereby extends to cover (insofar as they are not otherwise insured by or on behalf of the Insured) alterations, additions and improvements (but not appreciation in value in excess of the sums insured) to property specified in the Policy/Certificate for an amount not exceeding the above mentioned limit. It being understood that the Insured undertake to advise ABIC each quarter of such alterations, additions and improvements and to pay the appropriate additional premium required from the date of the inception thereof, this Endorsement to be endorsed accordingly. Following advice of any additional insurance this Insurance hereof are fully reinstated.</p> <p>Note: This Endorsement is only concerned with capital Additions and is confined with Buildings, Fixtures or Fittings and/or Fixed Plant and Machinery.</p>	<p>Điều khoản bổ sung tài sản cố định (Hạn mức: ...% số tiền bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm (với điều kiện những tài sản này chưa được bảo hiểm bởi hợp đồng bảo hiểm khác do Người được bảo hiểm hoặc người đại diện của Người được bảo hiểm mua) cho việc thay đổi, bổ sung hoặc nâng cấp những tài sản được liệt kê trong Hợp đồng bảo hiểm/Giấy chứng nhận bảo hiểm (không phải do định giá tăng giá trị của các tài sản đó), với số tiền không vượt quá giới hạn nêu trên. Các bên thỏa thuận rằng Người được bảo hiểm cam kết sẽ thông báo cho ABIC hàng quý việc thay đổi, bổ sung hoặc nâng cấp như đề cập ở trên và đóng phí bảo hiểm bổ sung từ ngày bắt đầu phát sinh các sự kiện đó và Giấy Sửa đổi bổ sung sẽ được cấp tương ứng cho sự thay đổi đó. Sau khi có thông báo bổ sung tăng tài sản, số tiền bảo hiểm sẽ được điều chỉnh tăng tương ứng.</p> <p>Ghi chú: Điều khoản này chỉ liên quan đến việc việc bổ sung tài sản cố định gắn kết với tòa nhà, các vật dụng và tài sản cố định và/hoặc máy móc thiết bị cố định.</p>
24.	<p>Clarification agreement (it endorsement)</p> <p>Property damage covered under this Agreement shall mean physical damage to the substance of property. Physical damage to the substance of property shall not include damage to data or software, in particular any detrimental change in data, software or computer programs that is caused by a deletion, a corruption or a deformation of the original structure.</p>	<p>Điều khoản về loại trừ rủi ro máy vi tính</p> <p>Thiệt hại đối với tài sản được bảo hiểm theo Điều khoản bảo hiểm này có nghĩa là thiệt hại vật chất đối với tài sản. Thiệt hại vật chất đối với tài sản sẽ không bao gồm thiệt hại xảy ra cho dữ liệu hoặc phần mềm, hoặc bất kỳ sự thay đổi chi tiết nào làm phương hại đến dữ liệu, phần mềm hoặc chương trình máy tính mà gây</p>

<p>Consequently the following are excluded from this Endorsement:</p> <p>A. Loss of or damage to data or software, in particular any detrimental change in data, software or computer programs that is caused by a deletion, a corruption or a deformation of the original structure, and any business interruption losses resulting from such loss or damage. Notwithstanding this exclusion, loss of or damage to data or software which is the direct consequence of insured physical damage to the substance of property, shall be covered.</p> <p>B. Loss or damage resulting from an impairment in the function, availability, range of use or accessibility of data, software or computer programs, and any business interruption losses resulting from such loss or damage.</p>	<p>ra bởi việc xóa bỏ, chỉnh sửa sai hoặc làm biến dạng cấu trúc nguyên gốc.</p> <p>Các tổn thất hậu quả sau đây bị loại trừ trong Điều khoản này:</p> <p>A. Tổn thất hoặc thiệt hại đối với phần mềm, hoặc bất kỳ sự thay đổi chi tiết làm phương hại đến dữ liệu, phần mềm hoặc chương trình máy tính mà gây ra bởi việc xóa bỏ, chỉnh sửa sai hoặc làm biến dạng cấu trúc nguyên gốc, và bất kỳ tổn thất về gián đoạn kinh doanh phát sinh do hậu quả của tổn thất hoặc thiệt hại nêu trên. Cho dù với quy định của điểm loại trừ này, tổn thất hoặc thiệt hại đối với dữ liệu hoặc phần mềm mà là hậu quả trực tiếp của các thiệt hại vật chất được bảo hiểm xảy ra đối với tài sản của Người được bảo hiểm sẽ vẫn được bồi thường theo Bảo hiểm này.</p> <p>B. Tổn thất hoặc tổn hại gây ra bởi sự suy giảm trong chức năng, tính khả dụng, phạm vi hoạt động, hoặc khả năng tiếp cận của các dữ liệu, phần mềm hoặc chương trình máy tính, và bất kỳ tổn thất về gián đoạn kinh doanh phát sinh từ các tổn thất hoặc thiệt hại trên.</p>
<p>25. Coinsurance Clause (80%) (Excluding Stocks)</p> <p>Notwithstanding anything contained herein to the contrary, the sum insured by this policy having been declared by the insured to represent 80 per cent of the total value of the property described herein and the premium for this policy having been calculated accordingly it is hereby declared and agreed that if at the time of any loss or damage the sum insured shall be less than 80 per cent of the total value of the property insured the insured shall be a co-insurer to the extent of an amount sufficient to make</p>	<p>Điều khoản Đồng bảo hiểm 80% (Không áp dụng đối với hàng hóa)</p> <p>Cho dù có bất kỳ quy định nào khác trái ngược, nếu số tiền bảo hiểm theo Hợp đồng bảo hiểm do Người được bảo hiểm kê khai thể hiện 80% tổng giá trị thực tế của tài sản tham gia bảo hiểm được kê khai và phí bảo hiểm đã được tính toán tương ứng, các bên thoả thuận và ghi nhận rằng nếu tại thời điểm tổn thất, số tiền bảo hiểm nhỏ hơn 80 % tổng giá trị của tài sản được bảo hiểm thì Người được bảo hiểm sẽ được coi như là người đồng bảo hiểm cho số tiền để có thể tạo</p>

	<p>the insurance equal to 80 percent of the total value of property hereby insured and in that capacity shall bear their proportion of any loss that may occur. every item, if more than one, of the policy shall be separately subject to this clause.</p>	<p>thành số tiền bằng 80 % tổng giá trị tài sản được bảo hiểm và với tư cách như là người đồng bảo hiểm này Người được bảo hiểm sẽ phải tự gánh chịu một tỷ lệ tương ứng của bất kỳ tổn thất nào có thể xảy ra. Nếu có từ hai hạng mục trở lên được bảo hiểm theo Hợp đồng bảo hiểm này thì mỗi hạng mục đó sẽ tuân theo điều khoản này một cách riêng rẽ.</p>
26.	<p>Computer system records clause (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to cover computer systems records but only for the value of the materials together with the cost of clerical labour and computer time expended in reproducing such records (excluding any expenses in connection with the production of information to be recorded therein) and not for the value to the Insured of the information contained therein.</p> <p>ABIC's maximum liability under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit</p>	<p>Điều khoản về hệ thống lưu trữ dữ liệu máy tính (Hạn mức / vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho hệ thống lưu trữ dữ liệu máy vi tính nhưng chỉ đối với giá trị vật liệu và phí tổn lao động hành chính thực tế và thời gian chạy máy thực tế phát sinh để sao chép lại các dữ liệu đó (loại trừ bất kỳ chi phí nào liên quan đến việc tạo lập ra các thông tin được lưu trữ trong đó) và không bảo hiểm cho giá trị của thông tin được lưu trữ đối với Người được bảo hiểm.</p> <p>Mức trách nhiệm tối đa của ABIC sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.</p>
27.	<p>Contract price clause</p> <p>In respect only of goods sold out not delivered for which the insured is responsible and with regard to which under the conditions of sale, the sale contract is cancelled by reason of loss or damage by any peril hereby insured against, either wholly or to the extent of the loss or damage, the liability of ABIC shall be based on the contract price of the goods lost or damaged and for the purpose of average, the value of all goods to which this Endorsement would in the event of loss or damage be applicable shall be ascertained on the same basis.</p>	<p>Điều khoản bảo hiểm theo giá hợp đồng</p> <p>Đối với những hàng hóa đã được bán nhưng chưa được giao mà Người được bảo hiểm vẫn phải chịu trách nhiệm và theo điều kiện bán hàng quy định, hợp đồng mua bán hàng hóa bị hủy bỏ toàn bộ hoặc một phần do tổn thất gây ra bởi bất kỳ rủi ro được bảo hiểm nào thì trách nhiệm của ABIC sẽ được xác định trên cơ sở giá hợp đồng của phần hàng hóa bị tổn thất và theo quy tắc bình quân, giá trị của toàn bộ hàng hóa được áp dụng theo điều khoản này trong trường hợp tổn thất cũng sẽ được xác định trên cùng cơ sở đó.</p>

28.	<p>Control of property</p> <p>This Insurance shall not be prejudiced by an act or neglect of any person (other than the named insured), when such act or neglect is not within the control of the named Insured.</p>	<p>Điều khoản về kiểm soát tài sản</p> <p>Bảo hiểm này sẽ không bị phương hại bởi một hành động hoặc sự bất cẩn của một cá nhân (không phải là Người được bảo hiểm được nêu tên trong HĐBH/GCNBH) khi những hành động hoặc sự bất cẩn đó không nằm trong sự kiểm soát của Người được bảo hiểm nêu trên</p>
29.	<p>Cost of demolition, clearing, temporary protection and erection of hoardings (Limit: .../any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is agreed that the Endorsement under this Insurance is extended to include costs necessarily incurred by the Insured in respect of the demolition of building and/or removal of debris from the site, and in providing erecting and maintaining any street or pavement, hoarding required during demolition, site clearing and/or building operations following destruction of or damage to the Property insured by fire or any other perils hereby insured against, provided that the total amount recoverable under any item of this Insurance shall not exceed the sum insured thereby.</p>	<p>Điều khoản chi phí phá hủy, dọn dẹp, bảo vệ tạm thời và lắp đặt hàng rào (Hạn mức: ... vnd/vụ và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên đồng ý rằng Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho những chi phí phát sinh một cách cần thiết bởi Người được bảo hiểm liên quan đến việc phá hủy tòa nhà và/hoặc di dời phế thải ở hiện trường, lắp đặt và bảo trì đường hay vỉa hè, hàng rào theo yêu cầu trong quá trình phá hủy, hoạt động dọn dẹp hiện trường và/hoặc điều hành hoạt động tòa nhà phát sinh do các tài sản được bảo hiểm bị phá hủy hay hư hỏng do hỏa hoạn hoặc bất kỳ rủi ro được bảo hiểm nào khác, với điều kiện là tổng số tiền có thể được bồi thường cho mỗi hạng mục được bảo hiểm sẽ không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm quy định.</p>
30.	<p>Cost of re-erection clause (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to include expenses necessarily and reasonably incurred to restore the damaged machine to its former state of serviceability plus the cost of dismantling and re-erection incurred for the purpose of effecting the repairs as well as ordinary freight to and from a repair shop, customs duties and dues, if any, to the extent such expenses have been included in the sum</p>	<p>Điều khoản về chi phí tái lắp đặt (Hạn mức /vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho các chi phí cần thiết và hợp lý nhằm khôi phục máy móc bị hư hại về lại hiện trạng sử dụng như trước khi tổn thất, kể cả chi phí tháo dỡ và lắp đặt lại trong quá trình sửa chữa, cũng như cước phí vận tải thông thường đến và đi từ các xưởng sửa chữa, thuế hải quan và các loại thuế khác, nếu có, trong phạm vi mà những chi phí này đã được bao gồm trong Số tiền bảo</p>

	<p>insured. If the repairs are executed at a workshop owned by the Insured, ABIC shall pay the cost of materials and wages incurred for the purpose of repairs plus a reasonable percentage to cover overhead charges. Provided further that to the total amount recoverable under any machinery shall not exceed the sum insured thereby.</p>	<p>hiểm. Trong trường hợp việc sửa chữa được thực hiện tại xưởng của Người được bảo hiểm, ABIC sẽ bồi thường những chi phí nguyên vật liệu và tiền lương liên quan tới việc sửa chữa cộng thêm một tỷ lệ phần trăm hợp lý để bồi thường cho những chi phí quản lý chung. Với điều kiện tổng số tiền bồi thường cho các máy móc trên không vượt quá số tiền bảo hiểm của máy móc đó.</p>
31.	<p>Cost of temporary protection (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>This Insurance extends to cover the cost of temporary protection up to the above mentioned limit reasonably necessary for the safety and protection of the premises pending repairs/replacement of damage caused by insured perils.</p> <p>Provided that the total liability of abic for destruction or damage and such costs and charges in the aggregate shall not exceed that total sum insured</p>	<p>Điều khoản về chi phí bảo vệ tạm thời (Hạn mức: .../vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Bảo hiểm này được mở rộng bảo hiểm cho chi phí cần thiết và hợp lý để bảo vệ và đảm bảo an toàn cho địa điểm được bảo hiểm trong khi chờ đợi để sửa chữa/thay thế những thiệt hại gây ra bởi rủi ro được bảo hiểm.</p> <p>Với điều kiện, chi phí này không vượt quá hạn mức quy định nêu trên và trách nhiệm tối đa của ABIC cho những thiệt hại hoặc phá hủy và những chi phí trên tổng cộng sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm.</p>
32.	<p>Cost of recompiling records and preparing claim (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to include costs and expenses necessarily and reasonably incurred by the Insured following loss or damage to the property insured:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to reconstruct and compile records (but not for the value to the Insured of the information contained therein) 2. to extract, compile and certify information requyred by ABIC from the Insured's own records for the purpose of preparing a claim under this 	<p>Điều khoản chi phí lập lại dữ liệu và chuẩn bị hồ sơ bồi thường (Hạn mức: ... vnd/vụ và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho những chi phí cần thiết và hợp lý mà Người được bảo hiểm chi trả sau khi có tổn thất và thiệt hại đối với tài sản được bảo hiểm cho việc:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. khôi phục lại và lập dữ liệu (nhưng không bảo hiểm cho giá trị của các thông tin chứa đựng trong đó đối với Người được bảo hiểm). 2. trích lục, lập và chứng thực những thông tin từ những tài liệu riêng của Người được bảo hiểm theo yêu cầu của ABIC nhằm mục đích chuẩn bị

	<p>Insurance but excluding legal investigation and research fees/expenses incurred for the purpose of contesting any issue over ABIC's liability under this Insurance.</p> <p>PROVIDED ALWAYS that no amount shall be recoverable under this Endorsement if subsequent to the incidence of any expenses, ABIC shall deny liability for any claim in respect of which the expenses had been incurred (with or without the consent of ABIC).</p> <p>It is further understood that abic's maximum liability under this endorsement shall not exceed the above mentioned limit provided that the liability of abic shall not exceed in the aggregate the total sum insured.</p>	<p>hồ sơ khiếu nại theo Bảo hiểm này nhưng không bao gồm những chi phí/phí điều tra và nghiên cứu pháp lý nhằm mục đích tranh chấp bất kỳ một vấn đề gì vượt quá trách nhiệm của ABIC theo Bảo hiểm này.</p> <p>Luôn luôn với điều kiện là những chi phí này sẽ không được bồi thường theo Điều khoản này nếu sau khi các chi phí đã phát sinh, ABIC từ chối trách nhiệm đối với khiếu nại có liên quan đến những chi phí đã phát sinh đó (cho dù có sự đồng ý hay không của ABIC).</p> <p>Các bên cũng hiểu rằng trách nhiệm tối đa của ABIC theo Điều khoản này sẽ không vượt quá giới hạn trách nhiệm nêu trên với điều kiện là tổng mức trách nhiệm của ABIC sẽ không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm.</p>
33.	<p>Cost of re-writing records (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to indemnify the Insured for cost charges and expenses incurred in replacement or restoring documents but only for the value to the material and not for their value to the Insured, which may have been destroyed, damaged or lost by an insured peril under this Insurance.</p> <p>It is understood that the said documents may consist of deeds, view, agreements, maps, plans, records, books, letters, certificates, and the like, but bearer bonds, coupons, bank or currency notes or other negotiable papers shall deemed to be excluded from this Insurance.</p> <p>It is further understood that ABIC shall not be liable under this Endorsement for an amount in excess of the above mentioned limit provided that the liability of ABIC shall not exceed in the aggregate the total</p>	<p>Điều khoản chi phí ghi chép lại dữ liệu (Hạn mức: ... /vụ và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng bồi thường cho Người được bảo hiểm những chi phí và phí tổn phát sinh mà Người được bảo hiểm phải chi cho việc thay thế hoặc phục hồi lại tài liệu bị phá hủy, thiệt hại hoặc mất mát gây ra bởi rủi ro được bảo hiểm theo Bảo hiểm này, tuy nhiên chỉ áp dụng đối với giá trị của các nguyên vật liệu mà không phải giá trị các thông tin chứa đựng trong đó đối với Người được bảo hiểm.</p> <p>Các bên hiểu rằng những tài liệu nêu trên có thể bao gồm văn bản, chứng thư, kế ước, biên bản, thỏa thuận, sơ đồ, hồ sơ, bản kế hoạch, sổ sách, thư từ, giấy chứng nhận và những loại tương tự nhưng không bao gồm trái phiếu vô danh, phiếu mua hàng, phiếu thưởng, ngân phiếu, tiền mặt hoặc những chứng từ có thể chuyển nhượng khác.</p> <p>Các bên cũng hiểu rằng trách nhiệm bồi</p>

	sum insured.	thường của ABIC theo Điều khoản này không vượt quá giới hạn trách nhiệm quy định nêu trên với điều kiện tổng mức trách nhiệm của ABIC sẽ không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm.
34.	<p>Cost of clearing drains (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>This Insurance extends to cover the costs of clearance of drains including expenses necessarily incurred in clearing and/or repairing drains, gutters, sewers and the like, at or in the vicinity of property hereby insured, consequent upon damage recoverable hereunder.</p> <p>Provided that the liability of ABIC under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit.</p>	<p>Điều khoản về chi phí dọn dẹp hệ thống thoát nước (Hạn mức:/vụ và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Bảo hiểm này được mở rộng để bồi thường cho các chi phí dọn dẹp hệ thống thoát nước bao gồm chi phí cần thiết để dọn dẹp và/hoặc sửa chữa cống, rãnh, máng xả, ống thoát nước và những bộ phận tương tự tại hoặc xung quanh khu vực có tài sản được bảo hiểm và là hậu quả của những thiệt hại có thể được bảo hiểm theo Bảo hiểm này.</p> <p>Với điều kiện, trách nhiệm bồi thường của ABIC theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.</p>
35.	<p>Currency clause</p> <p>It is agreed and understood that the premium for this Insurance can be paid in a currency other than the policy currency and should loss or damage occur indemnified by this Insurance and it is incurred in a policy currency and/or currency other than the policy currency, the rate of exchange applied for payment of any amount for the claim shall be at the rate applying at the time of payment of the indemnified loss or damage.</p> <p>It is further agreed and understood that in case of any refund and/or additional premium to be paid, the rate of exchange applied for payment shall be also at the rate applying at the time of payment.</p> <p>In case of payment in Vietnam Dong, a conversion rate is based on the Vietcombank selling exchange rate of US Dollar and /or other currencies against</p>	<p>Điều khoản về tiền tệ</p> <p>Các bên đồng ý và hiểu rằng phí bảo hiểm và số tiền bồi bồi thường khi có tổn thất hoặc thiệt hại xảy ra có thể được thanh toán bằng loại tiền tệ khác so với loại tiền tệ quy định theo điều khoản thanh toán của HĐBH/GCNBH. Trong trường hợp chấp nhận áp dụng việc thanh toán theo các loại tiền tệ khác như trên, tỷ giá quy đổi áp dụng cho việc thanh toán đối với bất kỳ số tiền bồi thường nào sẽ là tỷ giá áp dụng tại thời điểm thực hiện thanh toán số tiền bồi thường.</p> <p>Các bên đồng ý và quy định thêm rằng trong trường hợp thu thêm phí bảo hiểm bổ sung hoặc hoàn trả phí bảo hiểm, tỷ giá quy đổi áp dụng cho việc thanh toán cũng sẽ là tỷ giá áp dụng tại thời điểm thanh toán.</p> <p>Trong trường hợp thanh toán bằng Việt Nam đồng, tỷ giá quy đổi sẽ căn cứ dựa</p>

	Vietnam Dong at the time of payment.	trên giá bán ra theo tỷ giá quy đổi do Ngân hàng Agribank công bố áp dụng cho đồng Đô la Mỹ và/hoặc các loại tiền tệ khác so với Việt Nam đồng tại thời điểm thanh toán.
36.	<p>Customs, excise and other duties (Limit: ... /any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to include the Insured's liability for customs, excise and other duties which the Insured become liable to pay in the event of damage to insured property.</p> <p>The indemnity provided by this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit.</p>	<p>Điều khoản thuế hải quan, thuế tiêu dùng và các loại thuế khác (Hạn mức: .../vụ cho toàn bộ thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho phần trách nhiệm của Người được bảo hiểm đối với các loại thuế nhập khẩu, thuế hàng hóa và các loại thuế khác mà Người được bảo hiểm có trách nhiệm phải chi trả trong trường hợp có thiệt hại xảy ra đối với tài sản được bảo hiểm.</p> <p>Số tiền bồi thường theo Điều khoản này sẽ không vượt quá giới hạn trách nhiệm quy định nêu trên.</p>
37.	<p>Customers' goods clause</p> <p>It is hereby declared and agreed notwithstanding anything contained in this within Insurance to the contrary but subject to its terms limitations and conditions that as regards customers' goods, this Insurance extends to cover loss, destruction or damage to the customer's goods whilst on the described premises caused by fire or any other peril hereby insured against for which the Insured is legally liable, only if they are listed on property list.</p>	<p>Điều khoản hàng hóa của khách hàng</p> <p>Các bên thỏa thuận và đồng ý rằng, mặc dù có những quy định trái với Bảo hiểm này nhưng với điều kiện tuân thủ các quy định, giới hạn và điều kiện của Bảo hiểm này về hàng hóa của khách hàng, Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho những tổn thất xảy ra đối với hàng hóa của khách hàng được đặt trong khuôn viên các địa điểm được bảo hiểm do hỏa hoạn hoặc những rủi ro được bảo hiểm khác mà Người được bảo hiểm có nghĩa vụ pháp lý, với điều kiện những hàng hóa này phải được liệt kê trong bản danh mục tài sản được bảo hiểm.</p>
38.	<p>Cut through</p> <p>It is hereby noted and agreed that in the event of a claim on this Insurance, the original Insured shall be entitled to recover the Reinsurer proportion of such claim directly from the Reinsurer provided that Reinsurers have not already made settlement for their proportion to the</p>	<p>Điều khoản thanh toán tổn thất trực tiếp</p> <p>Các bên hiểu và đồng ý rằng trong trường hợp phát sinh khiếu nại theo Bảo hiểm này, Người được bảo hiểm sẽ được toàn quyền, đối với khiếu nại này thu đòi trực tiếp số tiền bồi thường theo tỷ lệ tương ứng từ các Nhà nhận tái bảo hiểm</p>

	<p>Reinsured. The original Insured agrees to waive any claim against the Reinsured and the Reinsured agrees to waive any claim against the Reinsurers for the amount so paid.</p>	<p>và với điều kiện các nhà Nhận tái bảo hiểm chưa thực hiện thanh toán bồi thường theo phần tỷ lệ của họ trong khiếu nại này cho nhà Nhượng tái bảo hiểm.</p> <p>Khi đó Người được bảo hiểm đồng ý từ bỏ toàn bộ quyền khiếu nại đối với nhà Nhượng tái bảo hiểm và nhà Nhượng tái bảo hiểm cũng đồng ý từ bỏ toàn bộ quyền khiếu nại đối với các nhà Nhận tái bảo hiểm liên quan đến số tiền bồi thường đã được thanh toán.</p>
<p>39.</p>	<p>Data Recognition Exclusion Clause</p> <p>Unless physical Damage or Interruption of or interference with the Business results from a specified peril, this Insurance does not cover direct or indirect Physical damage or Interruption of or interference with the Business caused by any failure of a System resulting in damage (whether direct or indirect) to any such System or to any other Property Insured</p> <p>DEFINITIONS</p> <p>For the purposes of this Exclusion</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. FAILURE OF A SYSTEM means the failure or inability of a System (whether or not owned by the Insured) <ol style="list-style-type: none"> (a) correctly to recognise or utilise any data concerning a date as being such calendar date as the data is intended to represent. (b) to operate as a result of any command programmed in to the System utilising any date 2. SYSTEM includes computers, other computing and electronic and mechanical equipment linked to a computer hardware, software, programmes, data, electronic data processing equipment, Microchips 	<p>Điều khoản Loại trừ rủi ro nhận biết dữ liệu</p> <p>Trừ khi Tồn thất vật chất hoặc Gián đoạn kinh doanh hoặc gây cản trở cho hoạt động kinh doanh xảy ra do một rủi ro được bảo hiểm, Bảo hiểm này không bảo hiểm cho các Tồn thất vật chất hoặc Gián đoạn kinh doanh hoặc cản trở hoạt động kinh doanh trực tiếp hoặc gián tiếp do bất cứ lỗi Hệ thống nào dẫn đến hư hại (trực tiếp hoặc gián tiếp) của chính Hệ thống đó hoặc bất kỳ tài sản được bảo hiểm nào khác.</p> <p>CÁC ĐỊNH NGHĨA</p> <p>Theo chủ ý của Điều khoản Loại trừ này</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. LỖI HỆ THỐNG có nghĩa là sự trục trặc hoặc mất khả năng hoạt động của Hệ thống máy tính (cho dù thuộc sở hữu của Người được bảo hiểm hay không) <ol style="list-style-type: none"> (a) trong việc nhận biết hoặc sử dụng một cách chính xác bất kỳ dữ liệu nào có liên quan đến ngày tháng mà dữ liệu đó cần phải thể hiện chính xác theo ngày tháng dương lịch. (b) trong việc hoạt động theo lệnh được lập trình trong Hệ thống có sử dụng ngày tháng.

	<p>and anything which relies on a Microchips for any part of its operation.</p> <p>3. MICROCHIP includes integrated circuits and microcontrollers.</p> <p>4. SPECIFIED PERIL shall mean to the extent that these are insured by this Insurance:</p> <p>Fire, lightning, explosion, earthquake, aircraft or other aerial devices or articles dropped therefrom, riot, civil commotion, strikers, locked-out workers, persons taking part in labour disturbances, malicious persons, storm, flood, escape or water from any tank, apparatus or pipe, impact by any road vehicle or animal, theft, accidental escape of water from any automatic sprinkler, installation, subsidence, ground heave or landslip</p> <p>Subject otherwise to all the Terms, Exclusions and Conditions of this Insurance.</p>	<p>2. HỆ THỐNG bao gồm các máy vi tính, các thiết bị điện toán, điện tử và cơ khí được kết nối với phần cứng (hardware), phần mềm (software), các chương trình (programs), dữ liệu (data), các thiết bị xử lý dữ liệu điện tử (electronic data processing equipment), các bộ vi xử lý (Microchips) và bất kỳ bộ phận nào vận hành lệ thuộc vào bộ vi xử lý.</p> <p>3. BỘ VI XỬ LÝ bao gồm các bản mạch tích hợp (integrated circuits) và các bộ điều khiển vi mạch (microcontrollers).</p> <p>4. RỦI RO ĐƯỢC BẢO HIỂM được hiểu là một rủi ro nằm trong phạm vi các rủi ro được bảo hiểm theo Bảo hiểm này, bao gồm:</p> <p>Hoả hoạn, sét, nổ, động đất, máy bay hoặc các thiết bị bay hoặc các vật thể từ các phương tiện bay đó rơi vào, bạo động, nội chiến, đình công, công nhân bị bết xương, những người tham gia gây rối, hành động ác ý, giông bão, lũ lụt, nước tràn từ bể chứa, hệ thống ống nước, bị xe cộ hoặc súc vật đâm va, trộm, nước thoát ra bất ngờ từ hệ thống phun nước chữa cháy tự động, lún, trôi đất hoặc sạt lở đất.</p> <p>Với điều kiện các nội dung khác phải tuân theo toàn bộ các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ trong Bảo hiểm này.</p>
40.	<p>Declaration Clause</p> <p>The insured shall declare as soon as possible after the end of each period of insurance a complete schedule of the property showing up to date replacement values and/or indemnity values as applicable and the renewal premium shall</p>	<p>Điều khoản Khai báo thông tin</p> <p>Các bên đồng ý và ghi nhận rằng sau khi kết thúc mỗi thời hạn bảo hiểm, Người được bảo hiểm phải lập danh mục đầy đủ những tài sản có thể hiện giá trị thay thế mới nhất và/hoặc giá trị thị trường tại thời điểm tái tục được áp dụng. Phí bảo</p>

	be adjusted accordingly.	hiểm cho kỳ tái tục sẽ được điều chỉnh tương ứng.
41.	<p>Description/designation of property insured</p> <p>Where any doubt arises as to the definition under which any property is included for the basis of settlement or for the purpose of determining where necessary the column heading under which any property is insured, abic agrees to accept the designation of such property as may have been included in the Insured's books.</p>	<p>Điều khoản về mô tả/phân loại tài sản được bảo hiểm</p> <p>Trong trường hợp có bất kỳ nghi vấn phát sinh liên quan đến việc mô tả, xác định loại tài sản để làm cơ sở giải quyết bồi thường hoặc để phân loại danh mục các tài sản được bảo hiểm, ABIC đồng ý chấp nhận sử dụng cách phân loại/mô tả tài sản như trình bày trong sổ sách kinh doanh của Người được bảo hiểm.</p>
42.	<p>Deterioration of goods in cold storage (Limit: ... Of sum insured but not exceed ... any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to cover loss of or damage to the goods hereby insured resulting from any variation in temperature attributable to insured breakdown of refrigerating machinery resulting in its stoppage for a period of not less than 12 consecutive hours.</p> <p>It is noted and agreed that ABIC's limit of liability under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurance</p>	<p>Điều khoản hư hỏng hàng hóa trong kho lạnh (Hạn mức: ... số tiền bảo hiểm nhưng không quá .../vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho tổn thất hoặc hư hại đối với hàng hóa được bảo hiểm gây ra bởi bất cứ sự thay đổi về nhiệt độ được quy cho rủi ro được bảo hiểm là hỏng hóc của hệ thống máy làm lạnh làm nó ngừng hoạt động trong một khoảng thời gian không ít hơn 12 giờ liên tục.</p> <p>Các bên ghi nhận và đồng ý rằng trách nhiệm của ABIC theo điều khoản này sẽ không vượt quá giới hạn quy định nêu trên.</p> <p>Với điều kiện tuân thủ các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ của Bảo hiểm này.</p>
43.	<p>Directors', employees' personal effects (Limit: .../any one loss to any one director or employee and not exceed vnd ... in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to cover the personal effects of the Insured's directors and employees, but only whilst the effects are at premises owned or occupied by the Insured, or</p>	<p>Điều khoản về tài sản cá nhân của Giám đốc và nhân viên (Hạn mức: .../vụ tổn thất/người và tối đa ... cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản bảo hiểm này để mở rộng bảo hiểm cho tài sản vật dụng cá nhân của Giám đốc và nhân viên của Người được bảo hiểm, nhưng chỉ trong khi vật dụng đó đang đặt tại địa điểm được bảo hiểm mà Người được bảo hiểm sở hữu</p>

	<p>elsewhere whilst being kept, carried or used by the directors or employees acting in the course of their duties or employment. The effects are deemed to be included in the description of property insured as if they were owned by the Insured.</p> <p>ABIC shall not be liable for:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the deductible as specified in the Policy/Certificate; (b) motor vehicles, motor bike, jewellery, precious metals, precious stones or articles made therefrom, handphone, laptop or money; (c) loss caused by theft without forcible or violent entry or exit. (d) loss or damage to the personal effects of any director or employee unless the Insured is responsible for the loss or damage (e) loss or damage to the personal effects of any director or employee who is entitled to indemnify for that loss or damage under any other policy or insurance. <p>ABIC will not be liable for more than the above mentioned limit.</p>	<p>hay sử dụng, hoặc tại nơi khác trong khi đang được chiếm giữ, thực hiện hoặc sử dụng bởi Giám đốc hoặc nhân viên trong phạm vi trách nhiệm công việc của mình. Các vật dụng này được xem như đã được bao gồm trong danh mục tài sản được bảo hiểm như thể là Người được bảo hiểm sở hữu chúng.</p> <p>ABIC sẽ không chịu trách nhiệm đối với:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Mức miễn thường quy định trong HĐBH/GCNBH; (b) xe máy, xe đạp, đồ trang sức, kim loại quý, đá quý hoặc các tài sản quý khác, điện thoại di động, máy tính xách tay hoặc tiền; (c) tổn thất do mất trộm mà không có dấu hiệu đột nhập hoặc tẩu thoát bằng vũ lực hoặc sức mạnh. (d) tổn thất hay thiệt hại đối với tài sản cá nhân của bất kỳ Giám đốc hay nhân viên trừ khi Người được bảo hiểm có trách nhiệm đối với tổn thất hay thiệt hại đó. (e) tổn thất hoặc thiệt hại đối với tài sản cá nhân của Giám đốc hoặc nhân viên nếu như đã được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm khác. <p>Trách nhiệm của ABIC theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.</p>
44.	<p>Divisible control</p> <p>If this Insurance covers two or more buildings or the contents of two or more buildings, the breach of any conditions of this Insurance in any one or more of the buildings covered or containing the property covered shall not prejudice the right to cover for loss occurring in any other building covered or containing the property covered, where at the time of a</p>	<p>Điều khoản về tách biệt chế tài</p> <p>Nếu Bảo hiểm này bảo hiểm cho hai hoặc nhiều tòa nhà và/hoặc các tài sản trang thiết bị trong đó, việc vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Bảo hiểm này đối với một hoặc nhiều tòa nhà được bảo hiểm hoặc trang thiết bị được bảo hiểm trong đó sẽ không phương hại đến quyền được bồi thường đối với tổn thất xảy ra ở bất kỳ tòa nhà hoặc tài sản khác trong đó</p>

	loss a breach of condition does not exist.	được bảo hiểm, nơi mà tại thời điểm xảy ra tổn thất không có sự vi phạm điều khoản bảo hiểm.
45.	<p>Electronic data and internet</p> <p>It is noted and agreed that this Insurance is hereby amended as follows:</p> <p>ABIC will not pay for damage or consequential loss directly or indirectly caused by, consisting or arising from:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Any functioning or malfunctioning of the internet or similar facility, or of any intranet or private network or similar facility, 2. Any corruption, destruction, distortion, erasure or other loss or damage to data, software, any kind of programming or instruction set, 3. Loss of use or functionality whether partial or entire of data, coding, program, software, any computer or computer system or other device dependent upon any microchip or embedded logic, and any causing inability or failure of the Insured to conduct business. <p>Such damage or consequential loss described in 1, 2 or 3 above is excluded regardless of any other cause that contributed concurrently or in any other sequence.</p>	<p>Điều khoản về internet và dữ liệu điện tử</p> <p>Các bên ghi nhận và đồng ý rằng Bảo hiểm này được sửa đổi như sau:</p> <p>ABIC sẽ không bồi thường cho những thiệt hại hoặc tổn thất có tính chất hậu quả trực tiếp hoặc gián tiếp gây ra bởi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Việc vận hành hoặc trục trặc của mạng internet hoặc các hệ thống tương tự, hoặc của bất kỳ hệ thống mạng nội bộ, mạng cá nhân hoặc hệ thống tương tự, 2. Bất kỳ hư hỏng, phá hủy, biến dạng, xóa bỏ hoặc bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại khác xảy ra đối với dữ liệu, phần mềm, bất kỳ các chương trình hoặc bộ lệnh lập trình, 3. Mất khả năng sử dụng hoặc vận hành dù là một phần hoặc toàn bộ của các dữ liệu, mã lệnh, chương trình, phần mềm, bất kỳ máy tính hoặc hệ thống máy tính hoặc các thiết bị phụ thuộc vào các bộ vi xử lý hoặc logic nhúng nào, và bất kỳ nguyên nhân nào dẫn đến Người được bảo hiểm mất khả năng hoặc không thể tiến hành hoạt động kinh doanh. <p>Những thiệt hại hoặc tổn thất hậu quả như nêu tại mục 1, 2 hoặc 3 nêu trên bị loại trừ cho dù có bất kỳ nguyên nhân nào khác cùng góp phần gây ra hoặc theo bất kỳ trình tự nào khác.</p>
46.	<p>Electronic installations, computers and data processing equipment breakdown (Limit: ... /any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>Notwithstanding any provision to the</p>	<p>Điều khoản về đồ vỡ thiết bị điện tử, máy tính và thiết bị xử lý dữ liệu (Hạn mức: ... /vụ và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Cho dù có bất kỳ quy định trái ngược khác, Điều khoản này mở rộng để bảo</p>

<p>contrary, this Insurance extends to cover electronic data processing systems including peripheral and ancillary equipment and media against any unforeseen and sudden breakdown.</p> <p>Breakdown means damage to an item of property resulting from the actual breaking distortion or electrical burn-out of any part whilst in use at the situation arising from defects in the item of property causing sudden stoppage of its function and requiring its repair or replacement.</p> <p>This Endorsement applies whether the insured items are at work or at rest, or being dismantled for the purpose of cleaning, overhauling or of being shifted within the Premises, or in the course of the aforesaid operations themselves, or during subsequent re-erection, but in any case only after successful commissioning subject to the following conditions.</p> <p><u>Special Exclusion</u></p> <p>(a) loss or damage caused by any faults or defects existing at the time of commencement of this Insurance within the knowledge of the Insured or his representatives, whether such faults or defects were known to ABIC or not;</p> <p>(b) loss or damage directly or indirectly caused by the failure or interruption of any gas, water or electricity service or supply;</p> <p>(c) loss or damage as a direct consequence of the continual influence of operation (e.g. wear and tear, cavitation, erosion, corrosion, encrustation) or of gradual deterioration due to atmospheric conditions;</p> <p>(d) any costs incurred in connection with</p>	<p>hiểm cho các đồ vỡ bất ngờ và không lường trước được xảy ra đối với các hệ thống xử lý dữ liệu điện tử bao gồm các thiết bị, phương tiện truyền thông ngoại biên và phụ trợ.</p> <p>Đồ vỡ có nghĩa là thiệt hại đối với các hạng mục tài sản bất nguồn từ sự biến dạng thực tế hoặc cháy do chập điện của bất kỳ bộ phận nào đang trong quá trình sử dụng tại địa điểm phát sinh do khuyết tật của hạng mục tài sản, gây ra việc ngừng hoạt động một cách đột ngột và đòi hỏi cần phải được sửa chữa hoặc thay thế.</p> <p>Điều khoản mở rộng này được áp dụng dù cho thiết bị được bảo hiểm đang hoạt động hay ngừng nghỉ, hoặc được tháo dỡ để lau chùi bảo dưỡng, duy tu hoặc di dời trong phạm vi khu vực được bảo hiểm, hoặc đang trong quá trình thực hiện các công việc được nêu trên, hoặc trong quá trình được lắp ráp trở lại sau đó, nhưng dù trong bất kỳ trường hợp nào cũng chỉ được áp dụng sau khi các thiết bị này đã hoàn tất thành công quá trình chạy thử và tuân theo các điều kiện dưới đây.</p> <p><u>Loại trừ đặc biệt:</u></p> <p>(a) tổn thất hoặc thiệt hại gây nên bởi bất kỳ sự sai sót hoặc khuyết tật vốn có tại thời điểm Bảo hiểm này bắt đầu có hiệu lực mà Người được bảo hiểm hoặc đại diện của Người được bảo hiểm đã được biết cho dù những sai sót hoặc khuyết tật đó đã được biết bởi ABIC hay chưa;</p> <p>(b) tổn thất hoặc thiệt hại trực tiếp hoặc gián tiếp gây ra bởi sự gián đoạn hoặc ngừng trệ của hệ thống cung cấp các dịch vụ về điện, nước hoặc khí đốt;</p> <p>(c) tổn thất hoặc thiệt hại là hậu quả trực tiếp của các tác động liên tục trong quá trình hoạt động (ví dụ như</p>
--	--

<p>the elimination of functional failures, unless such failures were caused by an indemnifiable loss of or damage to the insured items;</p> <p>(e) the cost of any alterations, additions, improvements or overhauls undertaken at the time of repair of loss or damage insured by this Insurance;</p> <p>(f) any costs incurred in connection with the maintenance of the insured items, such exclusion also applying to parts exchanged in the course of such maintenance operations;</p> <p>(g) loss or damage for which the manufacturer or supplier of the insured items is responsible either by law or under contract;</p> <p>(h) loss of or damage to rented or hired equipment for which the owner is responsible either by law or under a lease and/or maintenance agreement;</p> <p>(i) loss of or damage to bulbs, valves, tubes, ribbons, fuses, seals, belts, wires, chains, rubber tyres, exchangeable tools, engraved cylinders, objects made of glass, porcelain or ceramics, sieves or fabrics, or any operating media (e.g. lubrication oil, fuel, chemicals);</p> <p>(j) aesthetic defects, such as scratches on painted, polished or enamelled surfaces;</p> <p>(k) any costs arising from false programming, punching, labelling or inserting, inadvertent cancelling of information or discarding of data media, and from loss of information caused by magnetic fields;</p> <p><u>Warranty</u> Warranted that the electronic data</p>	<p>hao mòn, nứt vỡ, ăn mòn, mài mòn, đóng cặn) hoặc xuống cấp dần dần theo thời gian trong điều kiện không khí, môi trường thông thường;</p> <p>(d) bất kỳ chi phí đã bỏ ra liên quan tới việc khôi phục chức năng đã bị hư hỏng trừ khi các hư hỏng này gây ra bởi tổn thất hoặc thiệt hại có thể được bồi thường cho hạng mục được bảo hiểm;</p> <p>(e) các chi phí thay đổi, bổ sung, cải tiến hoặc đại tu được thực hiện vào thời điểm khắc phục tổn thất hoặc thiệt hại được bảo hiểm theo Bảo hiểm này;</p> <p>(f) bất kỳ chi phí nào liên quan đến công tác bảo dưỡng cho các hạng mục được bảo hiểm, điểm loại trừ này cũng được áp dụng đối với những bộ phận thay thế trong quá trình thực hiện công tác bảo dưỡng này;</p> <p>(g) tổn thất hoặc thiệt hại đối với các hạng mục được bảo hiểm mà Nhà chế tạo hoặc Nhà cung cấp thiết bị phải chịu trách nhiệm theo quy định của pháp luật hoặc theo điều khoản của Hợp đồng kinh tế;</p> <p>(h) tổn thất hoặc thiệt hại đối với các thiết bị được thuê mượn mà người sở hữu của các thiết bị đó phải chịu trách nhiệm theo quy định của pháp luật hoặc theo điều khoản của hợp đồng thuê mượn và/hoặc thỏa thuận bảo hành;</p> <p>(i) tổn thất hoặc thiệt hại đối với bóng đèn, van, đèn điện tử, ru-băng, cầu chì, vòng đệm kín, dây đai (curoa), dây kim loại, dây xích, lớp cao su, các dụng cụ có thể thay đổi dễ dàng, trục lăn, các vật bằng thủy tinh, gốm sứ, lưới lọc, màng lọc hoặc bất kỳ</p>
--	--

	<p>processing systems is covered by a Maintenance Agreement at all times when this insurance is in force.</p> <p>Limit of Liability will not exceed the above mentioned limit combined Material Damage/Business Interruption.</p>	<p>chất liệu sử dụng nào (ví dụ như dầu bôi trơn, nhiên liệu, các loại hóa chất);</p> <p>(j) các khuyết tật ảnh hưởng đến thẩm mỹ, ví dụ như các vết trầy, xước trên bề mặt được sơn, đánh bóng hoặc tráng men;</p> <p>(k) các chi phí phát sinh từ sai sót trong quá trình lập trình, ghi dữ liệu trên băng từ, tạo nhãn hoặc chèn thêm, vô ý hủy bỏ thông tin hoặc tháo gỡ các thiết bị lưu trữ dữ liệu, và từ việc mất thông tin do tác động của từ trường.</p> <p><u>Cam kết</u></p> <p>Cam kết rằng hệ thống xử lý dữ liệu điện tử phải được bảo vệ bằng một cam kết bảo hành trong suốt thời gian Bảo hiểm này có hiệu lực.</p> <p>Mức trách nhiệm theo điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên và áp dụng kết hợp cho cả phần Thiệt hại vật chất và Giảm đoạn kinh doanh.</p>
47.	<p>Electrical installation clause</p> <p>This Insurance does not cover for the loss of, or damage to any electrical machine, apparatus, fixture or fittings, or to any portion of the electrical installation arising from or occasioned by overrunning, excessive pressure, short circuiting, arcing, self-heating or leakage of electricity, provided that this exclusion shall:</p> <p>(a) Not apply to loss or damage caused by a peril insured against under this Insurance.</p> <p>(b) apply only to the particular electrical machine, apparatus, or portion of the electrical installation so affected, and not to other electrical machine,</p>	<p>Điều khoản thiết bị điện</p> <p>Bảo hiểm này không bảo hiểm cho các tổn thất hoặc thiệt hại đối với bất kỳ máy móc, thiết bị điện nào hoặc bất kỳ bộ phận của hệ thống điện nào phát sinh do hoặc là hậu quả của hoạt động quá tải, chịu áp lực quá mức, đoản mạch, tụ nung nóng, phóng hồ quang điện hoặc rò điện. Điểm loại trừ này sẽ:</p> <p>(a) không áp dụng đối với các tổn thất gây ra bởi rủi ro được bảo hiểm theo Bảo hiểm này</p> <p>(b) chỉ áp dụng riêng đối với máy móc, thiết bị điện hoặc bộ phận của thiết bị điện bị tác động như vậy chứ không áp dụng đối với những máy</p>

	<p>apparatus, or portion of the electrical installation destroyed or damage by fire set up by such particular electrical machine, apparatus or other electrical installation.</p>	<p>móc thiết bị hoặc hệ thống điện nào khác bị phá hủy hay thiệt hại do cháy hình thành từ các máy móc thiết bị hoặc hệ thống điện bị tác động như đã đề cập ở trên.</p>
48.	<p>Electrical installation 4a</p> <p>This Insurance is expressly declared to be free from liability for the loss of, or damage to any electrical machine, apparatus, fixture or fittings, or to any portion of the electrical installation arising from or occasioned by overrunning, excessive pressure, short circuiting, arcing, self-heating or leakage of electricity from whatever cause (lightning included) arising.</p> <p>Provided that this endorsement shall only apply to the particular electrical machine, apparatus, or portion of the electrical installation so affected, and not to other electrical machine, apparatus, or portion of the electrical installation destroyed or damage by fire set up by such particular electrical machine, apparatus or other electrical installation.</p>	<p>Điều khoản thiết bị điện 4a</p> <p>Bảo hiểm này tuyệt đối không chịu trách nhiệm đối với các tổn thất hoặc thiệt hại xảy ra cho bất kỳ máy móc, thiết bị điện nào hoặc bất kỳ bộ phận của hệ thống điện nào phát sinh do hoặc là hậu quả của hoạt động quá tải, chịu áp lực quá mức, đoản mạch, tự nung nóng, phóng hồ quang điện hoặc rò điện vì bất cứ nguyên nhân nào (kể cả bị sét đánh).</p> <p>Với điều kiện là Điều khoản này chỉ áp dụng riêng đối với máy móc, thiết bị điện hoặc bộ phận của thiết bị điện bị tác động như vậy chứ không áp dụng đối với những máy móc thiết bị hoặc hệ thống điện nào khác bị phá hủy hay thiệt hại do cháy hình thành từ các máy móc thiết bị hoặc hệ thống điện bị tác động như đã đề cập ở trên.</p>
49.	<p>Electrical installation 4b</p> <p>Loss or damage by fire to the electrical appliances and installation insured by this Insurance arising from or occasioned by overrunning, excessive pressure, short circuiting, arcing, self-heating or leakage of electricity, from whatever cause (lightning included) is covered subject to the Terms and Conditions of this Insurance, but it is expressly understood that no liability exists under this Insurance for loss or damage to any electrical machine, apparatus, fixture or fittings, or to any portion of the electrical installation, unless caused by fire or lightning.</p>	<p>Điều khoản thiết bị điện 4b</p> <p>Tổn thất hoặc thiệt hại do cháy đối với các thiết bị hoặc hệ thống điện được bảo hiểm theo Bảo hiểm này phát sinh do hoặc gây ra bởi hoạt động quá tải, chịu áp lực quá mức, đoản mạch, phóng hồ quang điện, tự nung nóng hay bị rò điện vì bất kỳ nguyên nhân nào (bao gồm cả sét đánh) sẽ được bảo hiểm theo các Điều khoản và Điều kiện của Bảo hiểm này, nhưng các bên hiểu và thoả thuận rằng Bảo hiểm này sẽ không chịu trách nhiệm đối với những tổn thất hoặc thiệt hại gây ra cho bất kỳ máy móc, thiết bị điện nào hoặc bất kỳ bộ phận nào của hệ thống điện trừ khi những tổn thất hoặc thiệt hại đó gây ra bởi cháy hoặc sét đánh.</p>

<p>50.</p>	<p>Error and omission clause</p> <p>It is agreed that the scope of cover under this Insurance shall not be invalidated by an unintentional and/or inadvertent omission error incorrect valuation or incorrect description of the interests risk or property provided notice is given to ABIC as soon as practicable upon discovery of such error or omission.</p> <p>Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurane.</p>	<p>Điều khoản sai sót và bỏ sót</p> <p>Các bên thỏa thuận rằng phạm vi bảo hiểm theo Bảo hiểm này sẽ không bị mất hiệu lực bởi bất kỳ sự bỏ sót, sai sót, định giá hoặc mô tả không chính xác một cách vô tình, không chú ý về quyền lợi, rủi ro hay tài sản được bảo hiểm miễn là Người được bảo hiểm phải thông báo kịp thời cho ABIC ngay sau khi phát hiện ra những sai sót hoặc bỏ sót này.</p> <p>Với điều kiện rằng các nội dung khác phải tuân theo các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ quy định của Bảo hiểm này.</p>
<p>51.</p>	<p>Escalation clause (Limit:% of sum insured)</p> <p>In condition of the payment of an additional premium, the Sum Insured on property shall, during each period of insurance, be increased by that proportion of the above mentioned limit which the number of days since the commencement of such period shall bear to the whole of such period of insurance.</p> <p>Unless specifically agreed to the contrary, the provisions of this endorsement shall only apply to the sum insured in force at the commencement of the period of insurance</p> <p>At each renewal date the Insured shall notify ABIC:</p> <p>(a) the sums to be insured at the commencement of the forthcoming period of insurance;</p> <p>(b) the percentage increase requyred for the forthcoming period of insurance;</p> <p>and in default thereof the provisions of this Endorsement shall cease to apply</p> <p>All the conditions of this Insurance except insofar as they may be hereby expressly</p>	<p>Điều khoản điều chỉnh số tiền bảo hiểm do biến động giá (Hạn mức: ... % số tiền bảo hiểm)</p> <p>Với điều kiện Người được bảo hiểm đã trả phí bổ sung, Số tiền bảo hiểm đối với mỗi hạng mục tài sản nêu tại Hợp đồng bảo hiểm/Giấy chứng nhận bảo hiểm trong mỗi thời hạn bảo hiểm được tăng lên tối đa tới giới hạn nêu trên theo tỷ lệ giữa số ngày từ thời điểm số tiền bảo hiểm đó bắt đầu tăng lên và toàn bộ thời hạn bảo hiểm.</p> <p>Trừ khi có thoả thuận riêng khác, những quy định của điều khoản bổ sung này sẽ chỉ áp dụng đối với số tiền bảo hiểm tính tại thời điểm bắt đầu thời hạn bảo hiểm.</p> <p>Trước ngày tái tục Hợp đồng bảo hiểm, Người được bảo hiểm phải thông báo cho ABIC:</p> <p>(a) Tổng số tiền bảo hiểm tại thời điểm bắt đầu của thời hạn bảo hiểm tiếp theo;</p> <p>(b) Tỷ lệ phần trăm gia tăng được đề nghị cho thời hạn bảo hiểm tiếp theo;</p> <p>Điều khoản này sẽ mất hiệu lực nếu bất kỳ điều kiện nào nêu trên bị vi phạm.</p>

	varied shall apply as if they had been incorporated herein.	Ngoại trừ trường hợp có thay đổi bằng văn bản, tất cả các điều kiện của Bảo hiểm này sẽ được áp dụng.
52.	<p>Expediting expenses clause (Limit:/any one occurrence and in aggregate)</p> <p>In the event of any part of the insured property sustaining damage for which ABIC is liable, the indemnity provided by this Insurance is extended to include:</p> <p>(i) costs necessarily incurred for delivery of any part or parts by express or special delivery</p> <p>(ii) labor overtime costs necessary to expedite repairs including Sundays, Holidays and Night works in the execution of authorised repairs.</p> <p>Provided that the liability of ABIC shall not exceed the above mentioned limit.</p> <p>Subject otherwise to the terms, conditions and exclusions of this insurance.</p>	<p>Điều khoản về chi phí phát sinh thêm (Hạn mức:/ mỗi vụ tổn thất và cho toàn bộ thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Trong trường hợp bất kỳ bộ phận nào của Tài sản được bảo hiểm bị thiệt hại mà ABIC phải có trách nhiệm bồi thường, Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho các chi phí phát sinh thêm, bao gồm:</p> <p>(i) chi phí cần thiết phát sinh để vận chuyển nhanh hoặc vận chuyển đặc biệt đối với bất kỳ phần nào của Tài sản được bảo hiểm.</p> <p>(ii) tiền công làm ngoài giờ cần thiết phải cho người lao động để thực hiện việc sửa chữa nhanh bao gồm làm vào ngày chủ nhật, ngày nghỉ và làm ca đêm.</p> <p>Với điều kiện là trách nhiệm bồi thường của ABIC sẽ không vượt quá hạn mức trách nhiệm như quy định nêu trên.</p> <p>Và đảm bảo rằng các nội dung khác phải tuân theo các Điều khoản, Điều kiện và các điểm loại trừ theo quy định của Bảo hiểm này.</p>
53.	<p>Exhibition & trade fair (Limit: ... % of sum insured, maximum... / any one location (whichever is lesser))</p> <p>The Endorsement by this Insurance extends to cover property whilst at exhibition and trade fair within Vietnam against Fire, Lightning, Explosion and Aircraft (FLEXA) and for an amount not exceeding the above mentioned limit.</p>	<p>Điều khoản về triển lãm và hội chợ thương mại (Hạn mức:...% số tiền bảo hiểm, tối đa.../ mỗi địa điểm (áp dụng số nào nhỏ hơn))</p> <p>Điều khoản bảo hiểm này mở rộng để bảo hiểm cho tài sản của Người được bảo hiểm đang trong quá trình tham gia triển lãm và hội chợ thương mại tại Việt Nam đối với các rủi ro Cháy, Sét, Nổ và Máy bay rơi và với số tiền bồi thường cho điều khoản này không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.</p>

<p>54.</p>	<p>Fidelity guarantee extension clause (Limit:for any one loss involving either one or more employees and In aggregate during the period of insurance)</p> <p>Notwithstanding anything contained in this within Insurance to the contrary, it is hereby noted and agreed that ABIC will indemnify the Insured for all such direct pecuniary loss of money or goods or other properties belonging to or held in trust by the Insured as the Insured sustains by all acts of fraud or dishonesty committed by any of the Employee, which:</p> <p>(a) occur during the period of insurance, and</p> <p>(b) occur during the uninterrupted continuance of employment of such Employee and</p> <p>(c) in connection with his occupation and discovered during the period of insurance or within six months thereafter or within six months after the termination of such employment which ever shall happen first.</p> <p>ABIC shall not be liable for:</p> <p>(i) making any payment hereunder if the nature of the Business of the Insured shall be changed or the remuneration of any of the Employee be reduced without the sanction of ABIC or if the precautions and checks for securing accuracy of the accounts shall not be dully observed;</p> <p>(ii) loss of interest, loss of profit or any kind of consequential loss;</p> <p>(iii) any loss dependant solely upon an inventory computation or a profit and loss computation and unexplained shortages.</p>	<p>Điều khoản mở rộng lòng trung thành (Hạn mức:cho bất kỳ tổn thất liên quan đến một hoặc nhiều nhân viên vàtổng cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Cho dù có bất kỳ nội dung nào trái ngược với quy định trong Quy tắc Bảo hiểm áp dụng, các bên đồng ý và hiểu rằng, ABIC sẽ bồi thường cho Người được bảo hiểm những tổn thất trực tiếp đối với tiền, hàng hóa hoặc các tài sản khác thuộc sở hữu của Người được bảo hiểm hoặc được ủy thác cho Người được bảo hiểm do mọi hành vi gian lận hoặc không trung thực của bất kỳ nhân viên nào mà:</p> <p>(a) xảy ra trong thời hạn bảo hiểm, và</p> <p>(b) xảy ra trong khoảng thời gian nhân viên đó làm việc cho Người được bảo hiểm theo hợp đồng lao động liên tục và không gián đoạn, và</p> <p>(c) liên quan đến công việc của nhân viên đó và thiệt hại được phát hiện trong thời hạn bảo hiểm, hoặc trong vòng 6 tháng sau thời điểm phát hiện thiệt hại hoặc trong vòng 6 tháng sau khi kết thúc hợp đồng thuê mướn lao động đó, tùy thuộc trường hợp nào xảy ra trước.</p> <p>ABIC sẽ không có trách nhiệm đối với:</p> <p>(i) thanh toán bất kỳ khoản bồi thường nào nếu ngành nghề kinh doanh của Người được bảo hiểm thay đổi hoặc tiền công của bất kỳ nhân viên nào giảm đi mà chưa được sự đồng ý của ABIC hoặc các biện pháp phòng ngừa hay kiểm tra nhằm đảm bảo tính chính xác của báo cáo kế toán không được tuân thủ đầy đủ.</p> <p>(ii) mất lãi, mất lợi nhuận hoặc bất kỳ tổn thất hậu quả nào;</p> <p>(iii) bất kỳ tổn thất nào chỉ ghi nhận được khi tính toán kiểm kê, hoặc khi tính toán lãi lỗ và thiếu hụt không rõ</p>
------------	---	--

	<p>ABIC's limit of liability under this Endorsement shall not exceed the above limit.</p> <p>Provide that ABIC shall have the first rights against any recoveries or assets for which the Insured shall be given legal rights to, the value of which shall be offset against any indemnity due hereunder.</p> <p>Subject otherwise to the terms, exclusions and conditions of this Insurance.</p>	<p>nguyên nhân.</p> <p>Giới hạn trách nhiệm bồi thường của ABIC theo Điều khoản này không vượt quá mức giới hạn quy định nêu trên.</p> <p>Với điều kiện rằng ABIC sẽ có các quyền ưu tiên đối với giá trị thu hồi hoặc các tài sản mà Người được bảo hiểm có quyền lợi pháp lý trong đó. Giá trị của những tài sản này sẽ được đối trừ với số tiền bồi thường theo Bảo hiểm này.</p> <p>Cam kết rằng các nội dung khác phải tuân theo các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ quy định của Bảo hiểm này.</p>
55.	<p>Fire extinguishing expenses (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is hereby agreed and declared that notwithstanding anything in this Insurance within contained to the contrary, but subject to the provisions hereinafter contained, the Endorsement under this Insurance extends to include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wages of the Insured's employees other than full time members of a works fire Brigade 2. The Cost of replenishment of Fire fighting appliances and destruction of or damage to materials (including employees' clothing and personal effects) unless otherwise specifically insured. <p>Provided always that the liability of ABIC in respect of such wages and costs shall be limited to those necessarily and reasonably incurred in extinguishing fires at or adjoining the situation of the property insured by this Insurance or immediately threatening to involve such property and shall in no case exceed the above mentioned limit.</p>	<p>Điều khoản về chi phí chữa cháy (Hạn mức:/vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên đồng ý và thừa nhận rằng cho dù có bất kỳ quy định trái ngược nào khác trong Bảo hiểm này, tuy nhiên với điều kiện các quy định dưới đây của Điều khoản bảo hiểm này luôn được tuân thủ, Bảo hiểm này sẽ mở rộng để bồi thường cho:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tiền công phải trả cho nhân viên Người được bảo hiểm không phải là các thành viên chính thức của Đội cứu hỏa chuyên nghiệp; 2. Chi phí nạp lại các phương tiện chữa cháy và các nguyên vật liệu bị phá hủy hoặc thiệt hại (bao gồm quần áo và tài sản cá nhân của nhân viên), trừ khi các chi phí này đã được bảo hiểm theo đơn bảo hiểm khác. <p>Luôn với điều kiện rằng trách nhiệm của ABIC đối với tiền công và chi phí đó được giới hạn ở mức cần thiết và hợp lý phải chi trả để chữa cháy tại địa điểm hoặc khu vực kế cận địa điểm chứa tài sản được bảo hiểm theo Bảo hiểm này hoặc những đám cháy có khả năng gây</p>

		nguy hiểm ngay lập tức cho những tài sản được bảo hiểm đó và trong mọi trường hợp mức trách nhiệm theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.
56.	<p>Fire brigade charges (Limit:/any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>If insured property is destroyed or damaged and is indemnifiable by this Insurance, this Insurance shall be extended to cover fire brigade charges for which the Insured may be assessed by the respective public authorities.</p> <p>Provided that the liability of ABIC shall not exceed the above mentioned limit for each and every loss and that the liability of ABIC shall not exceed in the aggregate the total sum insured.</p> <p>Subject otherwise to the terms, exceptions and conditions of this Insurance.</p>	<p>Điều khoản về chi phí đội chữa cháy (Hạn mức: /vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Nếu tài sản được bảo hiểm bị phá hủy, thiệt hại và có thể được bồi thường theo Bảo hiểm này, Điều khoản này sẽ mở rộng để bồi thường cho các chi phí liên quan đến đội chữa cháy chuyên nghiệp mà Người được bảo hiểm phải gánh chịu theo quy định của Cơ quan có thẩm quyền.</p> <p>Với điều kiện rằng trách nhiệm của ABIC đối với điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên cho mỗi và mọi vụ tổn thất và trong mọi trường hợp tổng trách nhiệm của ABIC sẽ không vượt quá tổng cộng số tiền bảo hiểm theo quy định.</p> <p>Luôn với điều kiện các quy định khác phải tuân thủ theo các điều khoản, điều kiện và các điểm loại trừ của Bảo hiểm này.</p>
57.	<p>Floating terrace and jetty clause (Limit: 10% sum insured)</p> <p>It is noted and agreed that property under heading "Piers" and "Jetties" in the Exclusion 8(d) of this Insurance (Property all risk Insurane) is not covered but this shall not exclude Damage (not otherwise excluded) caused by fire, lightning, explosion, aircraft, riot, strikers, locked-out workers, persons taking part in labour disturbances, malicious persons, impact by any road vehicle or animals, earthquake, windstorm, flood, bursting, overflowing, discharging or leaking of water tanks,</p>	<p>Điều khoản mở rộng bảo hiểm cho bến cảng và cầu tàu (Hạn mức: 10% số tiền bảo hiểm)</p> <p>Các bên thỏa thuận rằng các tài sản được liệt kê trong tiêu mục "bến cảng" và "cầu tàu" tại Điểm loại trừ B (mục 3.d) trong Quy tắc bảo hiểm mọi rủi ro tài sản là không được bảo hiểm nhưng sẽ không loại trừ những thiệt hại (trừ khi được quy định theo điểm loại trừ khác) gây ra bởi hỏa hoạn, sét đánh, nổ, máy bay rơi, đình công, bạo loạn, công nhân bị bết xương, những người tham gia bạo loạn, hành vi ác ý, đâm va với bất kỳ phương tiện xe cơ giới hoặc gia súc, động đất, giông bão,</p>

	<p>apparatus or pipes.</p> <p>Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurance.</p>	<p>lũ lụt, vỡ, tràn, rò rỉ hoặc thoát nước từ các bồn, bể chứa và đường ống.</p> <p>Với điều kiện rằng các nội dung khác phải tuân theo các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ quy định của Bảo hiểm này.</p>
58.	<p>Full theft (Limit:/any one occurrence and in aggregate)</p> <p>It is hereby noted and agreed that the Endorsement under this Insurance is extended to cover loss or damage to the property insured due to theft not consequent upon actual forcible and violent entry subject to losses discovered within 48 hours and subject further to the following exclusions:</p> <p>(i) due to misplacement, unexplained loss or shortage</p> <p>(ii) losses or shortage discovered upon inventory taking;</p> <p>(iii) losses directly or indirectly arising from fraud or dishonesty of the Insured's employees, agents or servants or other parties of interest or any person(s) to whom the Property insured may be entrusted;</p> <p>(iv) shortage due to error or omission;</p> <p>(v) shoplifting or pilferage;</p> <p>(vi) losses to money or likes (if insured under this Insurance)</p> <p>Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurance.</p>	<p>Điều khoản trộm cắp mở rộng (Hạn mức: / mỗi vụ tổn thất và cho toàn bộ thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm do trộm cắp mà không có dấu hiệu sử dụng vũ lực để đột nhập vào địa điểm bảo hiểm với điều kiện tổn thất được phát hiện trong vòng 48 giờ và với điều kiện tuân thủ những điểm loại trừ sau đây:</p> <p>(i) mất mát hoặc thiếu hụt do đặt sai vị trí hoặc không xác định được nguyên nhân;</p> <p>(ii) mất mát hoặc thiếu hụt được phát hiện trong khi kiểm kê;</p> <p>(iii) tổn thất trực tiếp hoặc gián tiếp phát sinh từ hành động gian lận, không trung thực của nhân viên, đại lý hoặc người làm công của Người được bảo hiểm, hoặc các bên khác có quyền lợi hoặc bất kỳ người nào được ủy quyền quản lý các tài sản được bảo hiểm;</p> <p>(iv) thiếu hụt do sai sót hoặc bỏ sót;</p> <p>(v) hành động ăn cắp vặt ;</p> <p>(vi) tổn thất đối với tiền hoặc tương tự (nếu được bảo hiểm theo Bảo hiểm này).</p> <p>Với điều kiện rằng các nội dung khác phải tuân theo các Điều khoản, Điều kiện và các điểm loại trừ theo quy định của Bảo hiểm này.</p>
59.	<p>Fusion damage (self-ignition) (Limit: /any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p>	<p>Điều khoản tổn thất do nóng chảy (tự bắt lửa) (Hạn mức: ... /vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p>

	<p>This Insurance extends to indemnify the Insured against loss or destruction of or damage to any parts of the electrical machines, switchboards, installations, or apparatus, forming part of the property insured (excluding rectifiers, radio, television or amplifying equipment of any description and electric motors in excess of 10HP) caused by the actual burning out of such parts by the electric current therein.</p> <p>ABIC shall not liable under this endorsement for</p> <p>(a) loss of use, depreciation, wear and tear</p> <p>(b) loss or destruction of or damage to:</p> <p>(i) lighting or heating elements, fuses or protective devices;</p> <p>(ii) electrical contacts at which sparking or arcing occurs in ordinary working.</p> <p>The liability of ABIC shall not exceed the above mentioned limit.</p> <p>It is specifically noted and agreed that if a Business interruption section or a Business interruption policy is being effected, that Business interruption section or Policy shall not respond to business interruption claims arising from physical loss or damage covered under this Endorsement.</p> <p>Subject otherwise to the terms, conditions and exclusion of this Insurance.</p>	<p>Điều khoản bổ sung này mở rộng bảo hiểm cho Người được Bảo hiểm đối với tổn thất của bất kỳ bộ phận nào của các thiết bị điện, các bảng điều khiển điện, các trang thiết bị điện hoặc dụng cụ điện cấu thành tài sản được bảo hiểm (loại trừ các máy nắn dòng, máy radio, truyền hình hoặc các loại thiết bị khuếch đại và các động cơ điện có công suất lớn hơn 10 mã lực) do cháy các bộ phận đó bởi nguồn điện bên trong.</p> <p>ABIC sẽ không chịu trách nhiệm đối với:</p> <p>(a) mất khả năng sử dụng, giảm giá trị, hao mòn tự nhiên;</p> <p>(b) tổn thất đối với:</p> <p>(i) các thiết bị chiếu sáng hoặc đốt nóng, cầu chì hoặc các thiết bị bảo vệ;</p> <p>(ii) hiện tượng phóng tia lửa điện hoặc hồ quang xảy ra trong điều kiện hoạt động bình thường.</p> <p>Trách nhiệm của ABIC theo Điều khoản này sẽ không vượt quá giới hạn quy định nêu trên.</p> <p>Các bên đồng ý rằng, nếu trong trường hợp hợp đồng bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh hoặc Phần bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh đang có hiệu lực thì Phần hoặc Hợp đồng bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh đó sẽ không có hiệu lực đối với các khiếu nại liên quan đến việc gián đoạn kinh doanh phát sinh từ các tổn thất vật chất đã được bảo hiểm theo Điều khoản mở rộng này.</p> <p>Với điều kiện các nội dung khác phải tuân thủ các điều kiện, điều khoản, các điểm loại trừ của Quy tắc bảo hiểm áp dụng.</p>
60.	<p>Guests' effect (Limit: maximum .../item and not exceed ...in aggregate during period of insurance)</p> <p>ABIC extends to indemnify the Insured for</p>	<p>Điều khoản về tài sản cá nhân của khách (Hạn mức: tối đa... /01 vật dụng hoặc hạng mục và tối đa ... cho cả thời hạn bảo hiểm)</p>

	<p>damage to personal property, tools and effects of Guests whilst on the Insured's premises for the amount not exceeding the above mentioned limit, but only to the extent that such property is not otherwise insured.</p>	<p>ABIC sẽ bồi thường cho Người được bảo hiểm các tổn hại đối với tài sản, dụng cụ làm việc và vật dụng cá nhân của khách đang đặt tại địa điểm được bảo hiểm, với số tiền bồi thường không vượt quá hạn mức quy định nêu trên, với điều kiện những tài sản nêu trên chưa được bảo hiểm bởi bất kỳ Đơn bảo hiểm khác.</p>
61.	<p>Hazardous goods</p> <p>Unless otherwise specifically provided in this Insurance, hazardous goods usual to the trade or business are allowed to be stored in quantities and manner as permitted by Law, By-Law or Municipal Regulation.</p>	<p>Điều khoản về hàng hóa nguy hiểm</p> <p>Trừ khi có những quy định cụ thể khác được áp dụng trong Bảo hiểm này, các loại hàng hoá nguy hiểm thông thường trong việc kinh doanh, buôn bán của Người được bảo hiểm sẽ được phép lưu kho, lưu giữ theo số lượng và phương pháp mà quy định của pháp luật, văn bản dưới luật hoặc chính quyền địa phương cho phép.</p>
62.	<p>Heating and power</p> <p>The use of electric, gas and other lighting, heating power usual to trades and occupations is allowed as provided by Law, By-Law or Municipal Regulation.</p>	<p>Điều khoản về nhiệt và năng lượng</p> <p>Việc sử dụng điện, khí đốt (gas) và các nguồn nhiệt, chiếu sáng và năng lượng thông thường để phục vụ cho hoạt động sản xuất kinh doanh sẽ được phép sử dụng theo quy định của pháp luật, văn bản dưới luật hoặc chính quyền địa phương cho phép.</p>
63.	<p>Hire, purchase/leasing</p> <p>It is hereby agreed that the owners/lessors specified in the Policy and/or Certificate are the owners of the property insured under this Insurance and that such property is subject of a hire purchase/leasing agreement made between the owners/lessors of the one part and the Insured of the other part.</p> <p>It is further agreed that any payment made in respect of loss or damage (which loss or damage is not made good by repair, reinstatement or replacement) under the</p>	<p>Điều khoản về thuê mua tài sản</p> <p>Các bên đồng ý rằng chủ sở hữu/bên cho thuê được nêu trong HĐBH/GCNBH sẽ là người chủ sở hữu của các tài sản được bảo hiểm theo Bảo hiểm này. Với điều kiện các tài sản đó phải là đối tượng trong hợp đồng thuê/mua được lập giữa một bên là chủ sở hữu/bên cho thuê và một bên là Người được bảo hiểm.</p> <p>Các bên cũng thỏa thuận rằng bất kỳ khoản chi trả nào liên quan đến tổn thất (mà tổn thất đó không thể khắc phục</p>

	<p>terms of this Insurance shall be made to the owners/lessors as long as they are the owners of the property and their receipt shall be full and final discharge to ABIC in respect of such loss or damage.</p> <p>It is also agreed that notwithstanding any provision in the hire purchase/leasing agreement to the contrary this Insurance is issued to the hirers/lessees as the principal party and not as agent or trustee for the owners/lessors or as an assignment (whether legal or equitable) by the insured to the owners/lessors of his rights, benefits and claims under this Insurance and further, nothing herein shall be construed as creating any right in the owners/lessors to sue ABIC in any capacity whatsoever for any alleged breach of its obligations hereunder.</p>	<p>bằng sửa chữa, thay thế hoặc phục hồi) theo các điều kiện, điều khoản của Bảo hiểm này sẽ được chuyển cho Chủ sở hữu/Bên cho thuê với điều kiện là họ đang là chủ sở hữu của tài sản đó và việc chấp nhận khoản bồi thường của họ sẽ giải phóng hoàn toàn ABIC khỏi trách nhiệm bồi thường đối với tổn thất hoặc thiệt hại nêu trên.</p> <p>Các bên cũng thỏa thuận rằng cho dù có bất kỳ điều khoản nào trong Hợp đồng thuê mua /thuê sử dụng trái ngược với Điều khoản này, Điều khoản bảo hiểm này được cấp cho Người thuê mua/Bên thuê với tư cách là một bên tham gia Hợp đồng thuê mua/thuê sử dụng chứ không phải là đại lý hoặc bên được ủy thác của Chủ sở hữu/Bên cho thuê hoặc bên được chuyển quyền (dù theo quy định pháp luật hoặc theo thỏa thuận) của Người được bảo hiểm đối với Chủ sở hữu /Bên cho thuê liên quan đến các quyền, lợi ích và khiếu nại theo Điều khoản bảo hiểm này và không có bất kỳ quy định nào trên đây được hiểu là tạo cho Chủ sở hữu/Bên cho thuê quyền được khởi kiện ABIC với bất kỳ tư cách nào dù trong các trường hợp được cho là vi phạm nghĩa vụ theo Bảo hiểm này.</p>
64.	<p>Impact damage by road vehicles/vessel/boats (Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is hereby agreed and declared that the Endorsement under this Insurance shall extend to include loss or damage to the property insured and/or to any walls, gates, fences around and pertaining thereto directly resulting from impact by any road vehicles/vessels/boats or objects/articles dropped therefrom.</p> <p>Provided that all the conditions of this Insurance shall apply as if they had been</p>	<p>Điều khoản va chạm với các phương tiện xe cơ giới / tàu thuyền (Hạn mức: ... /vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên thỏa thuận rằng Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho những tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm và/hoặc bất cứ bức tường, cổng ra vào, hàng rào bao quanh và gắn liền với tài sản trên xảy ra trực tiếp do va chạm với bất kỳ phương tiện xe cơ giới/tàu thuyền hoặc các vật thể từ các phương tiện đó rơi vào.</p> <p>Với điều kiện là tất cả các điều kiện của Quy tắc Bảo hiểm áp dụng sẽ được áp dụng và bất cứ tổn thất hay thiệt hại nào</p>

	<p>incorporated herein and any loss or damage which stated as above, shall be deemed to insured under this Insurance.</p> <p>Subject otherwise to the terms, conditions and exclusions of this insurance.</p>	<p>nêu trên sẽ được coi là tổn thất hoặc thiệt hại được bảo hiểm theo Quy tắc Bảo hiểm áp dụng.</p> <p>Với điều kiện các nội dung khác phải tuân theo các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ của Quy tắc Bảo hiểm áp dụng.</p>
65.	<p>Inhibition costs (Limit: ... any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>This Insurance extends to cover property damaged or destroyed in order to extinguish or inhibit the spread of fire or other perils insured against herein.</p> <p>ABIC's maximum liability under this Endorsement shall not exceed the sum insured of each item.</p>	<p>Điều khoản về chi phí hạn chế tổn thất (Hạn mức: ... /vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho những tài sản bị thiệt hại hoặc phá hủy nhằm mục đích dập tắt hoặc ngăn ngừa đám cháy hoặc những rủi ro được bảo hiểm khác lây lan và phát triển thêm.</p> <p>Trách nhiệm tối đa của ABIC theo Điều khoản này sẽ không vượt quá Số tiền bảo hiểm của mỗi hạng mục.</p>
66.	<p>Internal removal (Limit: ... any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is agreed that in the event of removal of property from one building to another at any of the premises insured being inadvertently not advised to ABIC, this Insurance on such property shall follow removal and the necessary adjustments in sums insured and premium being made as from the date of removal as soon as the oversight is discovered.</p>	<p>Điều khoản về di chuyển nội bộ (Hạn mức: ... /vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên đồng ý rằng trong trường hợp tài sản được di chuyển từ tòa nhà này sang tòa nhà khác trong bất kỳ khu vực được bảo hiểm mà Người được bảo hiểm sơ suất không thông báo cho ABIC về việc di chuyển đó, Bảo hiểm này vẫn được áp dụng đối với các tài sản đó được di chuyển và việc điều chỉnh cần thiết về số tiền bảo hiểm, phí bảo hiểm sẽ được tính kể từ ngày thực hiện di chuyển ngay sau khi việc sơ suất đó được nhận biết.</p>
67.	<p>Landslip and subsidence (Limit: ... of sum insured or .../occurrence and in aggregate during period of insurance (whichever is lesser))</p> <p>It is agreed and declared that notwithstanding anything in this within Insurance to the contrary, this Insurance extends to include loss, damage or</p>	<p>Điều khoản sụt lún và sạt lở đất (Hạn mức: ...số tiền bảo hiểm hoặc ... /vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm (tùy số nào nhỏ hơn))</p> <p>Các bên thỏa thuận rằng, cho dù có bất kỳ quy định nào trái ngược trong Quy tắc bảo hiểm áp dụng, điều khoản bảo hiểm này mở rộng bảo hiểm cho các tổn thất</p>

<p>destruction to the insured property caused by subsidence of any part of the site on which the property stands or landslip but excluding:</p> <p>(a) loss or damage occasioned by or through or in consequence directly or indirectly of any of the following occurrences:</p> <p>(i) coastal erosion, river bank erosion or collapse</p> <p>(ii) heave</p> <p>(iii) bedding down of structures or the settlement of made up ground; setting or cracking in structure resulting from normal or gradual earth movement; shrinkage or extension of foundation, walls, floors, roof or ceilings;</p> <p>(b) loss of or damage to yards, car parks, roads, pavements, paths, drives, fences, walls, gates, boundary and retaining walls unless a building at the same premises is also damaged thereby;</p> <p>(c) unless otherwise specifically insured, the cost of removal of subsidence and/or landslip debris or the making good of the site following subsidence and/or landslip except in so far as is necessary to repair the property insured;</p> <p>(d) loss or damage directly occasioned by or through defective design or workmanship or the use of defective materials;</p> <p>(e) loss, damage or destruction occurring whilst the buildings or parts thereof is in course of construction or undergoing demolition, structural alteration or structural repair;</p>	<p>của tài sản được bảo hiểm do sụt lún của bất kỳ khu vực nào tại địa điểm có tài sản được bảo hiểm ở trên đó hoặc do sụt lở đất nhưng loại trừ:</p> <p>(a) Tồn thất xảy ra do hoặc thông qua hoặc là hậu quả trực tiếp hoặc gián tiếp của bất kỳ sự cố nào sau đây:</p> <p>(i) xói mòn bờ biển, xói mòn hoặc sụt lở bờ sông.</p> <p>(ii) dịch chuyển của địa chất,</p> <p>(iii) lún lóp nền của các kết cấu hoặc sụt lún xuống của tầng đất bồi lắng; sự tạo dựng hoặc rạn nứt trong kết cấu gây nên do sự vận động dần dần hoặc thông thường của trái đất, sự co ngót hay giãn nở của nền móng, sàn, tường, mái hoặc trần nhà;</p> <p>(b) Tồn thất đối với sân, bãi đậu xe, đường, vỉa hè, đường mòn, hàng rào, tường, cổng, tường bao chắn trừ khi tòa nhà đặt tại cùng địa điểm đó cũng bị thiệt hại;</p> <p>(c) Chi phí dọn dẹp hiện trường hoặc khôi phục mặt bằng sau sụt lún và/hoặc sụt lở đất ngoại trừ chi phí ở chừng mực cần thiết để sửa chữa tài sản được bảo hiểm, trừ trường hợp các chi phí trên được bảo hiểm riêng;</p> <p>(d) Tồn thất hoặc thiệt hại phát sinh trực tiếp bởi hay từ lỗi thiết kế hoặc tay nghề kém hoặc sử dụng nguyên vật liệu có khiếm khuyết;</p> <p>(e) Tồn thất, thiệt hại hoặc phá hủy xảy ra trong khi tòa nhà hoặc bộ phận của tòa nhà đang xây dựng hoặc đang trong quá trình phá dỡ, thay đổi hoặc sửa chữa kết cấu;</p> <p>(f) Tồn thất do công việc thi công nền móng hoặc đào đất tại cùng địa điểm được bảo hiểm;</p>
--	--

	<p>(f) loss or damage caused by groundworks or excavation at the same premises;</p> <p>(g) loss or damage which originated prior to the inception of this Insurance;</p> <p>(h) consequential loss or damage of any kind or description;</p> <p>(i) the deductible as stated in the Policy/Certificate.</p> <p><u>Special Conditions</u></p> <p>(a) The Insured shall maintain the insured property in sound repair and shall take all responsible steps to prevent damage from the perils covered hereby;</p> <p>(b) The Insured shall notify ABIC immediately:</p> <p>(i) any excavations are commenced beneath, around or in the vicinity of the insured property. In such event ABIC shall have the right to vary or cancel the cover provided under this Insurance;</p> <p>(ii) of the operation of an insured peril affecting any part of the site (whether or not the insured property is involved) or its nearby surroundings.</p> <p>Subject otherwise to the Terms, exceptions and conditions of this Insurance.</p>	<p>(g) Tồn thất hoặc thiệt hại gây ra bởi nguyên nhân bắt nguồn từ trước ngày hiệu lực của Bảo hiểm này;</p> <p>(h) Tồn thất mang tính chất hậu quả dưới bất kỳ hình thức nào.</p> <p>(i) Mức khấu trừ được nêu trong Hợp đồng bảo hiểm / Giấy chứng nhận bảo hiểm.</p> <p><u>Các điều kiện đặc biệt</u></p> <p>(a) Người được bảo hiểm phải luôn duy trì bảo dưỡng các tài sản được bảo hiểm trong tình trạng tốt và chịu trách nhiệm thực hiện các bước cần thiết để ngăn ngừa các tài sản khỏi thiệt hại gây ra bởi các rủi ro được bảo hiểm.</p> <p>(b) Người được bảo hiểm phải thông báo ngay cho ABIC:</p> <p>(i) bất kỳ việc đào đất nào được bắt đầu từ bên dưới, xung quanh hoặc các khu vực lân cận địa điểm có tài sản được bảo hiểm. Trong trường hợp đó, ABIC có quyền thay đổi phạm vi bảo hiểm hoặc hủy bỏ điều khoản bảo hiểm này.</p> <p>(ii) về tác động của rủi ro được bảo hiểm gây ảnh hưởng đến bất kỳ khu vực nào của địa điểm được bảo hiểm (cho dù có liên quan đến tài sản được bảo hiểm hay không) hoặc các vùng lân cận.</p> <p>Với điều kiện các nội dung khác phải tuân thủ theo các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ của Quy tắc bảo hiểm áp dụng.</p>
68.	<p>Land Acquisition Clause</p> <p>Notwithstanding anything herein contained to the contrary, this Policy provides for the payment of compensation to the insured on the following basis and</p>	<p>Điều khoản Trưng dụng đất</p> <p>Các bên thoả thuận rằng dù cho có bất kỳ quy định trái ngược nào khác, hợp đồng bảo hiểm này sẽ thanh toán bồi thường cho Người được bảo hiểm trên cơ sở sau</p>

	<p>no other:</p> <p>In the event of any land on which the property insured is situated is directly or indirectly damaged by the perils covered under the Policy and in consequence of such damage the local authorities compulsorily acquire the property insured then the Insured shall be entitled to recover the Sum Insured after deducting therefrom:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The amount recoverable under any fire policy vested in the name of the Insured but only such amounts as relates to buildings. 2. The amount of compensation finally awarded to the Insured under the Land Acquisition Act (if applicable) in consequence of the acquisition of the property insured. <p>It is hereby understood and agreed that the liability under this Policy is limited to 75% of the actual value at the time of the loss/damage or the sum insured whichever is the less.</p> <p>It is further understood and agreed that upon receipt of any notice to quit and/or any order by the local authorities for the acquisition of the land during the period of insurance. The Insured undertake to advise insurance company immediately.</p> <p>Subject otherwise to the terms conditions and exceptions of this policy.</p>	<p>đây mà không theo bất kỳ một cách thức nào khác:</p> <p>Trong trường hợp bất cứ khu đất nào mà tài sản được bảo hiểm trên đó bị hư hại trực tiếp hay gián tiếp do các rủi ro được bảo hiểm gây ra theo Quy tắc bảo hiểm áp dụng và vì hậu quả của hư hại đó mà chính quyền địa phương bắt buộc trưng dụng tài sản được bảo hiểm thì Người được bảo hiểm sẽ được quyền nhận bồi hoàn số tiền bảo hiểm sau khi trừ đi :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Số tiền được bồi thường theo bất kỳ hợp đồng bảo hiểm cháy nào đứng tên Người được bảo hiểm, nhưng chỉ là phần tiền tương ứng bồi thường cho tòa nhà 2. Số tiền đền bù cuối cùng mà chính quyền trả cho Người được bảo hiểm theo quy định của pháp luật về trưng dụng đất đai (nếu có) do hậu quả của việc trưng dụng tài sản được bảo hiểm. <p>Các bên cũng thoả thuận rằng trách nhiệm bồi thường của ABIC sẽ giới hạn ở mức 75% giá trị thực tế của tài sản tại thời điểm tổn thất hoặc số tiền bảo hiểm tùy theo số tiền nào nhỏ hơn.</p> <p>Các bên cũng thoả thuận rằng khi nhận được bất kỳ thông báo hoặc lệnh nào của chính quyền địa phương về việc trưng dụng đất trong thời hạn bảo hiểm, Người được bảo hiểm cam kết sẽ thông báo ngay lập tức cho ABIC.</p> <p>Trên cơ sở tuân theo các điều kiện, điều khoản và loại trừ của Quy tắc bảo hiểm áp dụng.</p>
69.	<p>Leased property</p> <p>This Insurance extends to indemnify any other party having an interest in the property insured by virtue of and in accordance with the terms of a mortgage,</p>	<p>Điều khoản về tài sản cho thuê</p> <p>Bảo hiểm này mở rộng để bồi thường cho bất cứ bên nào có quyền lợi đối với các tài sản được bảo hiểm do sự hiện diện và tuân theo các điều kiện được quy định</p>

	leasing, hiring or renting agreement, provided such property is not more specifically insured.	trong hợp đồng thế chấp hoặc thuê mượn tài sản, với điều kiện là các tài sản này chưa được bảo hiểm dưới bất kỳ Đơn bảo hiểm riêng biệt nào khác.
70.	<p>Leased Building clause</p> <p>Where the insured enters into a lease agreement for occupancy of any building or part of a building and the terms of such lease contain a disclaimer clause in favor of the lessor the insurance provided by the policy shall not be prejudiced by the insured agreeing to such terms.</p>	<p>Điều khoản Tòa nhà cho thuê</p> <p>Trong trường hợp Người được bảo hiểm tham gia vào một hợp đồng cho thuê bất kỳ tòa nhà hoặc phần nào của tòa nhà và trong hợp đồng đó có điều khoản quy định về miễn trừ trách nhiệm của Người cho thuê nhà, thì phạm vi bảo hiểm theo hợp đồng bảo hiểm này sẽ không bị ảnh hưởng bởi việc Người được bảo hiểm thoả thuận điều khoản đó.</p>
71.	<p>Lessees/loss payee</p> <p>It is hereby understood and agreed that _____ are the mortgagee of the captioned property which, is the subject of a mortgage instrument made between the mortgagee of the one part and the mortgagors of the other part. It is further agreed that in the event of loss or damage, ABIC will pay the mortgagee to the extent of their interest up to the limit of the sum insured and that this Insurance in so far as it concerns the interest of the mortgagee only shall not be invalidated by any act of neglect of the mortgagor.</p>	<p>Điều khoản về người đi thuê/người được thanh toán tổn thất</p> <p>Các bên hiểu và đồng ý rằng _____ là người nhận thế chấp bằng tài sản được bảo hiểm là đối tượng của một hợp đồng cho vay có thể chấp được lập giữa một bên là người nhận thế chấp và một bên khác là người thế chấp tài sản. Các bên cũng đồng ý rằng, trong trường hợp có tổn thất hoặc thiệt hại phát sinh, ABIC sẽ thanh toán bồi thường cho người nhận thế chấp trong phạm vi quyền lợi của họ nhưng không vượt quá hạn mức của số tiền bảo hiểm và quyền lợi của người nhận thế chấp theo Bảo hiểm này sẽ không bị mất hiệu lực bởi hành động vô ý của người thế chấp.</p>
72.	<p>Liability for loss of or damage to vehicles under the care, custody and control of the insured (Limit: vnd ... any one occurrence and in aggregate)</p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in the Policy or endorsed thereon and subject to the Insured having paid the agreed extra premium, the insurance by this</p>	<p>Điều khoản Trách nhiệm đối với Tổn thất hoặc Thiệt hại của Xe cơ giới thuộc quyền kiểm soát, trông nom, coi sóc của Người được bảo hiểm (Hạn mức: ... VND/vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên thỏa thuận và hiểu rằng, với điều kiện là tất cả các nội dung khác phải tuân theo các điều khoản, điều kiện và các điểm loại trừ quy định trong Quy tắc bảo</p>

	<p>Endorsement shall be extended to cover the legal liability of the Insured in respect of loss of or damage to vehicles under the care, custody and control of the Insured while the vehicles are in the insured location for repair/ maintenance as agreed in writing between the Insured and owners/drivers of those vehicles</p> <p>Provided always that:</p> <p>(a) ABIC shall not be liable for any such loss or damage in so far as such loss or damage is covered by any other liability insurance.</p> <p>(b) the liability of ABIC under this Endorsement in respect of any such material loss of or damage to vehicles only. ABIC shall not be liable for other consequential or indirect loss or damage of any kind or description whatsoever.</p>	<p>hiểm áp dụng hoặc bất kỳ Sửa đổi bổ sung nào, và với điều kiện là Người được bảo hiểm đã trả thêm số phí bảo hiểm bổ sung theo thỏa thuận, điều khoản bổ sung này mở rộng phạm vi bảo hiểm đối với các trách nhiệm pháp lý mà Người được bảo hiểm có trách nhiệm chi trả cho các tổn thất hoặc hư hại của xe cơ giới thuộc quyền kiểm soát, quản lý, trông nom của Người được bảo hiểm chỉ khi xe đó đang ở trong địa điểm được bảo hiểm để thực hiện các công việc sửa chữa / bảo dưỡng theo thỏa thuận bằng văn bản giữa Người được bảo hiểm và Chủ xe/Lái xe của những chiếc xe đó.</p> <p>Với điều kiện là:</p> <p>a) Người bảo hiểm không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại vật chất nào nếu thiệt hại vật chất đó đã được bảo hiểm bởi bất kỳ hợp đồng bảo hiểm trách nhiệm nào khác;</p> <p>b) Người bảo hiểm chỉ chịu trách nhiệm theo điều khoản bổ sung này đối với thiệt hại vật chất của xe cơ giới. Người bảo hiểm không chịu trách nhiệm đối với tổn thất hậu quả hoặc tổn thất gián tiếp hoặc thiệt hại đối với bất kỳ tài sản nào khác hoặc vì bất kỳ lý do gì.</p>
73.	<p>Locks & keys clause (Limit: ... any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>Where any keys (including any equivalent device) or combination giving access to Property insured is stolen as a result of theft, burglary or any attempt thereat, or is believed on reasonable grounds to have been duplicated without proper authority, It is hereby agreed that the Endorsement under this Insurance is extended to cover the cost reasonably and necessarily incurred in altering or replacing locks and</p>	<p>Điều khoản ổ khóa và chìa khóa (Hạn mức: .../vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Trong trường hợp chìa khóa (bao gồm cả thiết bị tương tự) hoặc mã khóa dùng để truy cập vào tài sản được bảo hiểm bị lấy mất do cướp, mất trộm, mất cắp hoặc bất cứ nỗ lực nào nhằm thực hiện hành vi trộm cướp, hoặc có bằng chứng hợp lý cho thấy chúng đã bị sao chép mà không được phép, các bên đồng ý rằng Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho các chi phí hợp lý và cần thiết để sửa đổi hoặc</p>

	<p>their keys or combinations. This Insurance also extends to cover the reasonable costs of opening any safe or strongroom following theft of its keys or combination. ABIC's limit of liability under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit for each and every occurrence, provided that the liability of ABIC shall not exceed in the aggregate the sum insured on affected property.</p>	<p>thay thế ổ khóa và chìa khóa hoặc mã khóa. Điều khoản bảo hiểm này cũng mở rộng bảo hiểm cho các chi phí hợp lý để tiến hành mở két hoặc phòng an toàn do chìa khóa hoặc mã khóa đã bị lấy trộm. Giới hạn trách nhiệm của ABIC theo điều khoản này sẽ không vượt quá giới hạn nêu trên cho mỗi và mọi vụ tổn thất và tổng trách nhiệm của ABIC sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm đối với các tài sản bị ảnh hưởng.</p>
74.	<p>Loss notification</p> <p>Notwithstanding anything contained herein to the contrary, it is agreed that this Insurance will not be prejudiced by any inadvertent delay, errors or omissions in notifying ABIC of any circumstances or events giving rise or likely to give rise to a claim under this Insurance.</p> <p>Provided once he knows of such delay, error or omission, the Insured immediately give written notice of same to ABIC within 3 days and immediately takes action to minimize further loss.</p>	<p>Điều khoản quy định về thông báo tổn thất</p> <p>Cho dù có bất kỳ quy định nào khác trái ngược trong Bảo hiểm này, các bên thỏa thuận rằng Bảo hiểm này sẽ không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ sự chậm trễ, nhầm lẫn hoặc bỏ sót do sơ xuất, không cố ý của Người được bảo hiểm trong việc thông báo cho ABIC về bất cứ tình trạng hoặc trường hợp có thể gây ra hoặc dẫn đến một khiếu nại theo Bảo hiểm này.</p> <p>Với điều kiện là ngay khi Người được bảo hiểm nhận biết được sự chậm trễ, nhầm lẫn hoặc bỏ sót đó, Người được bảo hiểm phải ngay lập tức gửi văn bản thông báo cho ABIC trong vòng 03 ngày về những vấn đề trên và thực hiện ngay các hành động nhằm hạn chế tối đa tổn thất có thể xảy ra.</p>
75.	<p>Long term agreement clause (5%)</p> <p>It is hereby declared and agreed that a discount of 5% of the net premiums of this policy is allowed in consideration of the insured having signed an undertaking offer annually for[...] years the insurance under this policy on terms and conditions in force at the expiry of each period of insurance and to pay the premium annually in advance, it being understood that :</p> <p>a. ABIC shall be under no obligation to</p>	<p>Điều khoản Giảm phí cho hợp tác dài hạn (5%)</p> <p>Các bên ghi nhận và cam kết rằng ABIC chấp nhận giảm 5% của khoản phí bảo hiểm thực thu trên cơ sở Người được bảo hiểm ký cam kết chấp nhận hàng năm sẽ tái tục lại hiệu lực của hợp đồng bảo hiểm này trong thời gian [...] năm với điều kiện và điều khoản đang có hiệu lực tại ngày hết hạn của mỗi thời hạn bảo hiểm và cam kết trả trước phí bảo hiểm hàng năm, điều này được hiểu là :</p>

	<p>accept an offer made in accordance with the above-mentioned undertaking</p> <p>b. The sum insured may be reduced at any time to correspond with any reduction in value</p> <p>The above-mentioned undertaking applies to any policy or policies which may be issued by insurance company in substitution for this policy and the same discount of 5% shall be allowed off the net premiums on the corresponding items of any substituted policy or policies issued by insurance company as aforesaid.</p> <p>Subject otherwise to the terms, provisions and conditions of this policy.</p>	<p>a) ABIC sẽ không bị bắt buộc phải chấp nhận đề nghị của Người được bảo hiểm theo cam kết nêu trên</p> <p>b) Số tiền bảo hiểm có thể giảm xuống để tương ứng với bất kỳ sự giảm giá trị nào của tài sản được bảo hiểm.</p> <p>Cam kết nêu trên áp dụng đối với bất kỳ hợp đồng bảo hiểm nào do ABIC cấp (nếu có) để thay thế cho hợp đồng bảo hiểm này và khoản giảm phí 5% của phí thực thu sẽ được áp dụng đối với những hạng mục tương ứng của bất kỳ hợp đồng bảo hiểm nào do ABIC cấp.</p> <p>Ngoài ra, phải tuân theo các điều khoản, điều kiện và loại trừ của Quy tắc bảo hiểm áp dụng.</p>
76.	<p>Loss adjusters</p> <p>It is hereby agreed that any loss under this Insurance will be assessed by an Assessor/Adjuster to be mutually agreed upon.</p> <p>The following nominated Adjusters are available:</p> <p>-.....</p> <p>Or other Loss Adjusters to be mutually agreed upon.</p>	<p>Điều khoản chỉ định giám định tổn thất</p> <p>Các bên thỏa thuận rằng bất kỳ tổn thất nào theo Bảo hiểm này sẽ được đánh giá bởi một Công ty giám định do Bảo hiểm ABIC chỉ định.</p> <p>Các công ty giám định được chỉ định có tên dưới đây:</p> <p>-.....</p> <p>Hoặc một công ty giám định độc lập khác được sự đồng ý của hai bên</p>
77.	<p>Machinery breakdown (Limit: ... of sum insured or vnd ...any one occurrence and in aggregate (whichever is lesser))</p> <p>This Insurance extends to indemnify the Insured for sudden and unforeseen damage to Machinery forming part of the property insured occasioned by or happening through any mechanical, electrical, electromechanical, electronic or hydraulic malfunction, failure, derangement, breakdown or non-operation of any kind of except as otherwise specifically excluded.</p> <p>This Insurance applies within the precincts</p>	<p>Điều khoản hỏng hóc máy móc (Hạn mức: ...Số tiền bảo hiểm hoặc ... vnd/vụ và cả thời hạn bảo hiểm (áp dụng số nào nhỏ hơn))</p> <p>Điều khoản bổ sung này mở rộng bảo hiểm cho Người được bảo hiểm đối với thiệt hại bất ngờ và không lường trước được đối với Máy móc là một phần của tài sản được bảo hiểm, xảy ra bởi hoặc bắt nguồn từ việc sai chức năng, hỏng hóc, trục trặc, hư hại hay không hoạt động của bộ phận cơ khí, điện, cơ điện, điện tử, thủy lực hay bất kỳ bộ phận khác nếu không bị loại trừ cụ thể.</p>

<p>of the situation described in the Policy/Certificate whilst the Machinery is working or at rest or being dismantled, moved, reassembled or reinstalled for the purpose of cleaning, inspection, adjustment, repair, overhaul or relocation; but only after completion of successful commissioning at the insured situation.</p> <p><u>Definition</u></p> <p>For the purpose of this Endorsement:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Machinery" means any apparatus, including electronic control equipment, whether functioning independently or as part of a collection of apparatus which generate, contains, controls, transmits, receives, transforms or utilises any form or source of energy or power. 2. The following specific exclusions shall apply to this Endorsement and shall take precedence over the exclusions applicable to all sections of this Insurance: <p><u>Property exclusions:</u></p> <p>physical loss or destruction of or damage to:</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) any sewer piping, underground gas piping, piping forming part of any sprinkler system or water piping other than boiler feed water piping, boiler condensate return piping or water piping connection to or used with an air-conditioning system; (b) any structure, foundation or setting (other than a bedplate) supporting or housing any Machinery, or the lining or fire wall of any unfired vessel; (c) any vehicle or mobile equipment whilst being driven on a public thoroughfare (but damage to such vehicle or mobile equipment whilst 	<p>Bảo hiểm này áp dụng trong phạm vi địa điểm được nêu tại Hợp đồng bảo hiểm / Giấy chứng nhận bảo hiểm trong khi máy móc đang hoạt động hoặc không hoạt động hoặc đang được tháo dỡ, di chuyển, lắp ráp hay lắp đặt lại cho mục đích làm vệ sinh, kiểm tra, điều chỉnh, sửa chữa, đại tu hoặc di chuyển lại vị trí cũ nhưng chỉ sau khi máy móc đã chạy thử thành công tại địa điểm được bảo hiểm.</p> <p><u>Định nghĩa</u></p> <p>Với chủ ý của Điều khoản này:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Máy móc" là những thiết bị, bao gồm thiết bị điều khiển điện tử, hoạt động độc lập hoặc là một bộ phận của hệ thống thiết bị để sản sinh, chứa đựng, điều khiển, truyền dẫn, tiếp nhận, chuyển đổi hoặc sử dụng bất kỳ dạng thức hay nguồn năng lượng nào. 2. Những loại trừ đặc biệt sau đây sẽ áp dụng cho Điều khoản này và sẽ có hiệu lực trước tiên so với các loại trừ khác được áp dụng cho tất cả các phần trong Bảo hiểm này: <p><u>Những tài sản bị loại trừ:</u></p> <p>Tồn thất, hủy hoại hoặc thiệt hại vật chất đối với:</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) đường ống thoát chất thải, đường ống dẫn khí đốt ngầm dưới đất, đường ống là bộ phận của hệ thống chữa cháy bằng nước tự động hoặc đường ống nước, trừ ống cấp nước cho nồi hơi, ống dẫn nước ngưng tụ hồi lưu của nồi hơi hoặc ống nước được nối hoặc được sử dụng cho hệ thống điều hòa không khí; (b) kết cấu, nền móng hoặc giá đỡ (trừ phiên đệm) để gia cường hay chứa Máy móc, hoặc lớp bọc lót hay vách chống cháy của bất kỳ bình nào không bị đốt nóng;
--	---

<p>being used at any situation as a tool of trade is not excluded);</p> <p>(d) any aircraft or floating vessel;</p> <p>(e) any elevator, crane, hoist, power shovel, dragline or conveyor (but not any pressure vessel or electrical equipment used with such items of Machinery);</p> <p>(f) any computer or electronic data processing equipment;</p> <p>(g) any X-ray machine, spectrograph, gauges or other apparatus using radioactive material, any radio or television apparatus;</p> <p>(h) any penstock, draft tube or well casing;</p> <p>(i) any steam or gas turbine-generator with a capacity exceeding 250 horsepower or equivalent;</p> <p>(j) electrical wiring and fittings associated with lighting and power circuits.</p> <p><u>Perils exclusions:</u></p> <p>ABIC shall not be liable in respect of:</p> <p>(a) (i) wear and tear and gradual deterioration (whether by wasting, grooving, rust, corrosion, erosion or otherwise) nor for the cost of maintenance work generally;</p> <p>(ii) gradually developing flaws, deformation, distortion, cracks or partial fractures;</p> <p>Provided that perils exclusions (a) (i) and (ii) shall be limited to the part(s) of the Machinery immediately so affected and shall not apply to any other part(s) of the Machinery undergoing sudden and unforeseen damage in consequence thereof.</p>	<p>(c) xe cơ giới hay các thiết bị lưu động trong khi di chuyển trên đường công cộng (nhưng thiết hại cho xe cơ giới hay thiết bị lưu động đó khi được sử dụng trong bất kỳ tình huống nào như là công cụ thương mại sẽ không bị loại trừ);</p> <p>(d) máy bay hoặc các phương tiện tàu thuyền;</p> <p>(e) thang máy, cần trục, tời nâng, cần cầu, máy ủi, máy xúc hoặc băng tải (nhưng không bao gồm bình chịu áp lực hoặc thiết bị điện được sử dụng với các hạng mục trên của Máy móc);</p> <p>(f) máy vi tính hay các thiết bị xử lý dữ liệu điện tử;</p> <p>(g) máy chụp X-quang, máy quang phổ, máy đo hay các thiết bị khác sử dụng nguyên liệu phóng xạ, các thiết bị phát thanh hoặc truyền hình;</p> <p>(h) ống dẫn áp lực cửa vào, ống dẫn áp lực cửa xả hay thành ống dẫn.</p> <p>(i) máy phát điện sử dụng tua bin hơi nước hay khí với công suất trên 250 mã lực hoặc tương đương</p> <p>(j) dây điện và các phụ tùng gắn kết với mạch chiếu sáng và mạch công suất lớn.</p> <p><u>Những rủi ro bị loại trừ:</u></p> <p>ABIC không chịu trách nhiệm bồi thường đối với:</p> <p>(a) (i) hao mòn và xuống cấp dần (do bị bỏ lãng, ăn mòn, bào mòn, gỉ sét, hoặc những nguyên nhân khác), cũng như chi phí cho công tác bảo trì, bảo dưỡng thường xuyên;</p>
--	--

<p>(b) repair or renewal of non-metallic parts and expendable tools, blades, edges, moulds, dies, templates, screens, sieves, ropes, belts and like items subject to rapid wear and tear unless repair or renewal thereof is necessitated by the occurrence of damage (as insured by this Endorsement) to any other part(s) of the Machinery;</p> <p>(c) damage:</p> <p>(i) arising from the intentional application of any tool or process to the Machinery during the course of repair, alteration, modification, maintenance or overhaul thereof.</p> <p>(ii) to the Machinery resulting from the imposition of abnormal conditions relating to testing or intentional overloading of or experiments with the Machinery, unless ABIC shall have agreed in writing to grant indemnity under this Endorsement whilst the Machinery is being operated under such conditions.</p> <p>The checking of the correct working of Machinery or of its safety installations is not considered to be testing or experimenting in the context of this sub paragraph (c) (ii).</p> <p>(iii) to the Machinery resulting from fault(s) or defect(s) therein known to the Insured or to responsible employees of the Insured but not disclosed to ABIC at the commencement of the period of insurance.</p> <p>(d) consequential loss of any kind (including consequential loss due to lack of performance, loss of contract</p>	<p>(ii) rạn nứt dần, méo mó, biến dạng, nứt vỡ hoặc đứt gãy từng phần;</p> <p>Với điều kiện các rủi ro bị loại trừ (a) (i) và (ii) sẽ chỉ giới hạn đối với các phần của Máy móc chịu ảnh hưởng trực tiếp và không áp dụng cho các phần khác của Máy móc bị hư hại bất ngờ và không lường trước được do các rủi ro đó gây ra.</p> <p>(b) sửa chữa và thay thế các bộ phận phi kim loại và các dụng cụ dễ dàng tiêu hao trong quá trình sử dụng, như: lưỡi cưa, lưỡi cắt, khuôn, mẫu, màn, tấm chắn, phin lọc, dây thùng, dây curoa và các vật dụng tương tự nhanh bị hao mòn và hư hỏng, trừ khi việc sửa chữa hoặc thay thế là cần thiết do các sự cố gây thiệt hại xảy ra (đã được bảo hiểm trong Điều khoản này) đối với các phần khác của Máy móc này;</p> <p>(c) thiệt hại:</p> <p>(i) phát sinh từ việc sử dụng có chủ ý bất kỳ dụng cụ hoặc quy trình nào đối với Máy móc trong quá trình sửa chữa, sửa đổi, thay đổi, bảo trì hoặc đại tu.</p> <p>(ii) đối với Máy móc gây ra do bị ép buộc vận hành trong điều kiện bất bình thường liên quan đến quá trình kiểm tra, chạy thử hoặc chủ đích hoạt động quá công suất cho phép hoặc thử nghiệm Máy móc, trừ khi ABIC đồng ý bằng văn bản chấp thuận bồi thường theo Điều khoản này trong khi Máy móc được vận hành trong những điều kiện như</p>
---	---

<p>or payment in respect of any contractual fine or penalty due to late or non-performance of services by the Insured).</p> <p><u>Basis of Indemnity</u></p> <p>(a) In cases where damage to an insured item can be repaired – ABIC shall pay expenses necessarily incurred to restore the damaged machine to its former state of serviceability plus the cost of dismantling and re-erection incurred for the purpose of effecting the repairs, as well as ordinary freight to and from a repair shop, customs duties and dues. If the repairs are executed at a workshop owned by the Insured, ABIC shall pay the cost of materials and wages incurred for the purpose of the repairs plus a reasonable percentage to cover overhead charges.</p> <p>No deduction shall be made for depreciation in respect of parts replaced, but the value of any salvage shall be taken into account.</p> <p>If the cost of repairs as detailed hereinabove equals or exceeds the actual value of the machinery insured immediately before the occurrence of the damage, the item shall be regarded as destroyed and settlement shall be made on the basis provided for in b) below.</p> <p>(b) In cases where an insured item is destroyed, ABIC shall pay the actual value of the item immediately before the occurrence of the loss, including charges for ordinary freight, cost of erection and customs duties, if any, provided such expenses have been included in the sum insured, such actual value to be calculated by</p>	<p>vậy.</p> <p>Việc kiểm tra tính chính xác trong quá trình vận hành của Máy móc hoặc của các thiết bị an toàn của Máy móc sẽ không được xem là kiểm tra hoặc thử nghiệm theo đúng nghĩa của đoạn (c) (ii) nêu trên</p> <p>(iii) đối với Máy móc bị tổn thất do sai sót hoặc khuyết tật mà Người được bảo hiểm đã biết hoặc thuộc trách nhiệm của nhân viên của Người được bảo hiểm nhưng không thông báo cho ABIC khi bắt đầu thời hạn bảo hiểm.</p> <p>(d) tổn thất hậu quả dưới bất cứ hình thức nào (bao gồm tổn thất hậu quả do thực hiện công việc kém, tổn thất vì bị phạt hay phải trả tiền bồi thường hợp đồng do Người được bảo hiểm thực hiện chậm trễ hoặc không thực hiện công việc theo hợp đồng).</p> <p><u>Cơ sở bồi thường</u></p> <p>(a) Trường hợp thiệt hại đối với tài sản được bảo hiểm có thể sửa chữa được, ABIC sẽ chi trả các chi phí cần thiết phát sinh nhằm phục hồi máy móc bị hư hại trở về nguyên trạng như trước khi xảy ra tổn thất cộng với chi phí tháo lắp cần thiết để sửa chữa và cước phí vận chuyển thông thường đến và từ xưởng sửa chữa của Người được bảo hiểm, cũng như các loại thuế liên quan. Nếu việc sửa chữa được thực hiện tại xưởng của Người được bảo hiểm, ABIC sẽ chi trả chi phí nguyên vật liệu, tiền công phát sinh cho mục đích sửa chữa cộng với một tỷ lệ phần trăm hợp lý để bồi thường cho</p>
--	---

<p>deducting proper depreciation from the replacement value of the item. ABIC shall also pay any normal charges for the dismantling of the machinery destroyed, but the salvage shall be taken into account.</p> <p>The cost of any alterations, additions, improvements or overhauls shall not be recoverable under this Insurance.</p> <p>The cost of any provisional repairs shall be borne by ABIC if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total cost of repair.</p> <p>ABIC shall make payments only after being satisfied by production of the necessary bills and documents that the repairs have been effected or replacement has taken place, as the case may be.</p> <p>(c) The scope of cover under this Endorsement includes expediting expenses, which shall mean:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) penalty rates for wages during overtime (shift, night, Sunday or holiday working); (ii) payment of carriage by express passenger, fast goods or other rail or road transport; (iii) payment for carriage air freight via licensed airline(s) operating a regular scheduled service but not by aircraft chartered for such carriage unless agreed in writing with ABIC. <p>ABIC liability for the expediting expenses shall not exceed 50% of the normal cost of repair or indemnity value of the damaged Machinery.</p> <p><u>Limit of Indemnity</u></p> <p>The limit of indemnity under this</p>	<p>các chi phí quản lý chung.</p> <p>Không khấu trừ giá trị hao mòn đối với các bộ phận được thay thế, nhưng giá trị cứu vớt tài sản sẽ phải được trừ vào số tiền bồi thường.</p> <p>Nếu chi phí sửa chữa nêu trên bằng hoặc vượt giá trị thực tế của máy móc được bảo hiểm ngay trước thời điểm xảy ra tổn thất, máy móc này sẽ được xem như bị phá hủy và cơ sở giải quyết bồi thường sẽ được tính toán dựa theo mục (b) dưới đây.</p> <p>(b) Trường hợp hạng mục tài sản được bảo hiểm bị phá hủy, ABIC sẽ bồi thường cho giá trị thực tế ngay trước khi xảy ra tổn thất của máy móc bị hư hại đó, bao gồm cả cước phí vận chuyển, chi phí lắp đặt và các loại thuế (nếu có). Với điều kiện là các chi phí đó đã được tính trong số tiền bảo hiểm và giá trị thực tế đó được tính toán bằng cách lấy giá trị thay thế trừ đi giá trị hao mòn phù hợp. ABIC cũng sẽ chi trả các chi phí thông thường cho việc tháo dỡ máy móc bị phá hủy, nhưng giá trị cứu vớt tài sản phải được khấu trừ vào giá trị bồi thường sau này.</p> <p>Chi phí cho việc thay đổi, bổ sung, nâng cấp hoặc đại tu sẽ không được bồi thường theo Bảo hiểm này.</p> <p>Chi phí sửa chữa tạm thời sẽ được ABIC chi trả nếu việc sửa chữa này là một phần cấu thành để hoàn tất việc sửa chữa và không làm tăng tổng chi phí sửa chữa.</p> <p>ABIC sẽ chỉ thực hiện việc chi trả sau khi nhận được đầy đủ hoá đơn chứng từ cần thiết liên quan để chứng minh cho việc thay thế hoặc sửa chữa đã được hoàn tất hoặc thực hiện.</p> <p>(c) Phạm vi bảo hiểm theo Điều khoản</p>
---	--

	<p>Endorsement shall not exceed the above mentioned limit.</p>	<p>này bao gồm các chi phí phát sinh thêm, bao gồm:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) lương phát sinh trong thời gian làm ngoài giờ (tăng ca, làm đêm, làm vào ngày chủ nhật và ngày nghỉ lễ) để phục vụ việc sửa chữa đó. (ii) chi phí vận chuyển hàng hóa, vận chuyển bằng đường bộ hoặc đường sắt khác; (iii) chi phí vận chuyển bằng đường hàng không của các hãng hàng không hoạt động hợp pháp với lịch bay thường xuyên nhưng không phải máy bay được thuê để vận chuyển, trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản của ABIC. <p>Giới hạn trách nhiệm của ABIC đối với các chi phí nêu trên sẽ không vượt quá 50% chi phí sửa chữa thông thường hoặc giá trị thay thế Máy móc bị thiệt hại.</p> <p><u>Giới hạn bồi thường</u></p> <p>Giới hạn bồi thường của abic theo điều khoản này sẽ không vượt quá giới hạn nêu trên.</p>
78.	<p>Minor alterations, repairs or construction works (Limit: .../contract value during the period of insurance)</p> <p>It is understood and agreed that the Endorsement under this Insurance includes an automatic cover for loss of or damage to existing property insured and other new material/property under minor additions, alterations, construction and/or reconstruction works carried out by the Insured's workers and/or by third party Contractors who are involved into the contract with the Insured on any of the facilities in respect of contracts not exceeding the above mentioned limit.</p> <p>If any contract value exceeds the above</p>	<p>Điều khoản về thay đổi, sửa chữa hoặc xây dựng nhỏ (Hạn mức: .../hợp đồng thực hiện trong thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên hiểu và đồng ý rằng, Điều khoản bổ sung này mở rộng bảo hiểm tự động cho các tổn thất của tài sản hiện hữu được bảo hiểm hoặc vật liệu/tài sản mới đang được lắp đặt, thay thế, xây dựng nhỏ và/hoặc xây dựng lại được thực hiện bởi công nhân của Người được bảo hiểm và/hoặc nhà thầu độc lập ký kết hợp đồng với Người được bảo hiểm với điều kiện giá trị hợp đồng công việc đó không vượt quá hạn mức nêu trên.</p> <p>Nếu giá trị hợp đồng công việc vượt quá hạn mức nêu trên, Người được bảo hiểm phải thông báo cho ABIC và phải được</p>

	<p>mentioned limit, the Insured must notice ABIC and get an approval from ABIC prior to a commencement of works. An additional premium may be charge at ABIC's own decision.</p> <p>This Endorsement shall not apply in respect of alteration, maintenance, modification carried out in the normal course of operations, which the Insured so deems in respect of which cover is granted by this Insurance subject to all terms and conditions of this Insurance.</p> <p>Notwithstanding other terms and conditions herein this Insurance shall only pay in excess of more specific insurance, if any, arranged in respect of the minor alterations, repairs or construction works.</p> <p>Notwithstanding the above, this Insurance will not respond to any advanced loss of profits.</p>	<p>ABIC chấp thuận trước khi thực hiện công việc. Phụ phí có thể được tính thêm theo quyết định của ABIC.</p> <p>Điều khoản bảo hiểm này không áp dụng đối với trường hợp sửa chữa, bảo trì, thay đổi được thực hiện trong quá trình hoạt động kinh doanh thông thường đã được bảo hiểm theo các điều kiện, điều khoản của Quy tắc Bảo hiểm áp dụng.</p> <p>Cho dù có bất kỳ quy định nào khác, Điều khoản này sẽ chỉ chịu trách nhiệm cho phần vượt quá của đơn bảo hiểm cụ thể khác được thu xếp cho hạng mục xây dựng nhỏ này, nếu có.</p> <p>Cho dù đã quy định như trên, Điều khoản này sẽ không bồi thường cho bất kỳ khoản lợi nhuận ước tính nào bị tổn thất.</p>
79.	<p>Misdescription</p> <p>It is understood and agreed that this Insurance shall not be prejudiced by any misdescription of occupancy provided the Insured shall notify ABIC immediately they become aware of the same and to pay additional premium if requyred from the date of the inception of the increased hazard.</p>	<p>Điều khoản mô tả sai</p> <p>Các bên thống nhất và thỏa thuận rằng Bảo hiểm này sẽ không bị ảnh hưởng bởi bất cứ sự mô tả sai nào về sở hữu tài sản, với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thông báo cho ABIC ngay khi nhận biết được điều này và phải trả phí bảo hiểm bổ sung nếu được yêu cầu tính từ ngày rủi ro bắt đầu tăng lên.</p>
80.	<p>Money in premises and in transit (Limit: any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is agreed that, the Endorsement under this Insurance is extended to indemnify the Insured up to the limit the above mentioned limit against loss of Money whilst:</p> <p>(a) in the Premises during Business Hours</p> <p>(b) secured in the locked Safe or</p>	<p>Điều khoản tiền tại cơ sở được bảo hiểm hoặc trên đường vận chuyển (Hạn mức: .../vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên đồng ý rằng, Điều khoản bổ sung này mở rộng bảo hiểm cho Người được bảo hiểm tới hạn mức trách nhiệm nêu trên đối với các tổn thất về Tiền:</p> <p>(a) đặt trong két tại địa điểm được bảo hiểm và trong giờ làm việc</p> <p>(b) cất giữ an toàn trong Két sắt hoặc</p>

<p>Strongroom in the Premises out of Business Hours</p> <p>(c) in transit within Vietnam.</p> <p><u>Definition</u></p> <p>“Money” means current coin, bank and currency notes, cheques, travellers cheques, postal notes, money orders, unused postage stamps, redeemable vouchers and tokens, franking machine credits and other negotiable instruments all belonging to the Insured or for which the Insured has accepted responsibility.</p> <p>“Business Hours” means any hours during which the Insured or any Principal or any employee entrusted with the care custody or control of Money is on the premises for the purpose of the Insured's business.</p> <p>“Principal” means any of the Insured's directors and executive officers, but only in their capacity as such.</p> <p>“Premises” means the Risk Locations as specified in the Policy/Certificate.</p> <p><u>Warranty</u></p> <p>Warranted that this Insurance does not cover the loss of Money from locked drawers, safes or strongrooms following the use of the keys or combination numbers unless the keys or combination numbers are obtained by threats or violence.</p> <p>It is a condition of this Insurance that whenever the Premises are left unattended, the keys to the locked drawers, safes or strongrooms and record of the combination numbers are removed from the Premises by the Insured or any Principal or employee of the Insured.</p> <p>Warranted that all transits must be done by car and in the custody of at least one employee in addition to the driver. In case</p>	<p>trong Phòng an toàn đã khóa tại địa điểm được bảo hiểm ngoài giờ làm việc</p> <p>(c) trong khi vận chuyển trong lãnh thổ Việt Nam</p> <p><u>Định nghĩa</u></p> <p>“Tiền” có nghĩa là tiền xu, tiền giấy, séc, séc du lịch, hóa đơn thanh toán qua bưu điện, lệnh chuyển tiền, tem bưu chính chưa sử dụng, phiếu mua hàng, biên nhận và biên lai, thẻ tín dụng và những giấy tờ có giá khác thuộc sở hữu của Người được bảo hiểm hoặc Người được bảo hiểm thừa nhận trách nhiệm.</p> <p>“Giờ làm việc” có nghĩa là thời gian khi Người được bảo hiểm hoặc các Giám đốc hoặc nhân viên được ủy thác quản lý, trông nom tiền đang có mặt tại địa điểm được bảo hiểm cho mục đích kinh doanh của Người được bảo hiểm.</p> <p>“Giám đốc” có nghĩa là bất kỳ người nào trong số những Giám đốc và các nhân viên điều hành của Người được bảo hiểm, nhưng chỉ trong phạm vi vị trí và quyền hạn của họ.</p> <p>“Địa điểm được bảo hiểm” có nghĩa là các Địa điểm Rủi ro được nêu cụ thể trong Hợp đồng bảo hiểm / Giấy chứng nhận bảo hiểm.</p> <p><u>Cam kết</u></p> <p>Cam kết rằng Điều khoản bảo hiểm này sẽ không bảo hiểm cho mất Tiền để trong két sắt, ngăn kéo, phòng an toàn đã khóa ngay sau khi sử dụng chìa khóa hoặc mã số khóa để mở, trừ khi chìa khóa hoặc mã số khóa đó bị tước đoạt bằng đe dọa hoặc bạo lực.</p> <p>Với điều kiện là mỗi khi Địa điểm được bảo hiểm không có người trông coi thì chìa khóa của các phòng an toàn, két sắt, ngăn kéo đó và bản ghi mã số khóa phải được Người được bảo hiểm hoặc Giám</p>
--	--

<p>the amount exceeds USD10,000 the transit must be in the custody of at least two employees.</p> <p>It is further agreed that the indemnity hereinbefore contained shall not apply to any</p> <p>(a) Loss due to errors or omissions in receiving or paying out.</p> <p>(b) Loss or damage occurring whilst the Money is entrusted to any person other than the Insured, or any employee or agent of the Insured, or any professional Money carrier.</p> <p>(c) Loss resulting from payment of Money in exchange for any cheque which is subsequently dishonoured.</p> <p>(d) Loss occurring whilst the money is in an unlocked and unattended vehicle.</p> <p>(e) Full theft, shoplifting, theft by trickery and all other types of theft which do not involve direct threat of violence against persons or objects.</p> <p>(f) Loss arising out of kidnapping, bomb threat, hoax, extortion or any attempt thereat.</p> <p>(g) Loss resulting from theft or fraud by any of the Insured's employees.</p> <p>Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurance.</p>	<p>độc hoặc nhân viên của Người được bảo hiểm mang ra khỏi Địa điểm được bảo hiểm.</p> <p>Cam kết rằng việc vận chuyển tiền phải được thực hiện bằng xe ô tô và được sự bảo vệ của ít nhất một nhân viên không kể lái xe. Trong trường hợp số tiền vận chuyển vượt quá 10.000 USD thì phải có ít nhất hai nhân viên đi theo bảo vệ.</p> <p>Các bên đồng ý rằng Phạm vi bảo hiểm mở rộng trong Điều khoản bảo hiểm này không áp dụng cho:</p> <p>(a) Tồn thất do sai sót hoặc bỏ quên trong khi nhận tiền hoặc thanh toán tiền</p> <p>(b) Tồn thất xảy ra khi Tiền được giao cho người không phải là Người được bảo hiểm hoặc nhân viên có thẩm quyền hoặc đại diện của Người được bảo hiểm, hoặc đơn vị chuyên chở tiền chuyên nghiệp.</p> <p>(c) Tồn thất là hậu quả của việc thanh toán đổi tiền lấy ngân phiếu mà sau đó những ngân phiếu này không được ngân hàng chấp nhận.</p> <p>(d) Tồn thất xảy ra khi Tiền để trong xe không được khóa và không có người trônggiữ.</p> <p>(e) Tồn thất do trộm cắp thông thường, trộm cắp vặt, lừa đảo hoặc bất cứ loại trộm cắp nào không có bằng chứng đe dọa hoặc sử dụng vũ lực.</p> <p>(f) Tồn thất phát sinh từ việc bắt cóc, đe dọa nổ bom, lừa đảo, tống tiền hoặc bất kỳ hành động đe dọa khác</p> <p>(g) Tồn thất do nhân viên của Người được bảo hiểm lấy cắp hoặc gian lận.</p> <p>Với điều kiện tuân thủ các điều kiện, điều khoản, các điểm loại trừ trong Quy tắc bảo hiểm áp dụng.</p>
---	--

<p>81.</p>	<p>Mortgagee clause</p> <p>Loss, if any, under this Insurance shall be payable to _____ as mortgagee or assignee of mortgagee interest to the extent of their interest.</p> <p>It is hereby agreed that in the event of loss or damage, ABIC will pay the mortgagee or said assignee to the extent of their interest and that this Insurance in so far as concerns the interest therein of the mortgagor or owner of the property insured, nor by anything whereby the risk is increased being done to, upon or in any building hereby insured, without the knowledge of the mortgagee or said assignee, provided always that the mortgagee or said assignee shall notify ABIC of any cause of ownership or alteration or increase of hazard not permitted by this insurance as soon as any such change, alteration or increase shall come to their knowledge and on demand shall pay to ABIC the appropriate additional premium from the time when such increase of risk first took place.</p> <p>And it is further agreed that whenever ABIC shall pay the mortgagee or said assignee any sum for loss or damage under this Insurance and shall claim that as to the mortgagor or owner no liability therefor existed, ABIC shall at once be legally subrogated to all rights of the mortgagee or said assignee to the extent of such payment and the mortgagee or said assignee shall do and execute all such further or other acts, deed, transfers, assignments, instruments and things as may be necessary or be reasonably required by ABIC for the purpose of better effecting such subrogation, but such</p>	<p>Điều khoản về người nhận thế chấp tài sản</p> <p>Bồi thường tổn thất, nếu có theo Bảo hiểm này, sẽ được thanh toán cho _____ với tư cách là Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi trên tài sản được thế chấp với mức độ quyền lợi của họ có trong tài sản thế chấp.</p> <p>Các bên đồng ý rằng trong trường hợp có tổn thất hoặc thiệt hại, ABIC sẽ thanh toán cho Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên theo quyền lợi mà họ được hưởng và Bảo hiểm này, trong chừng mực liên quan đến quyền lợi của Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên sẽ không bị coi là mất hiệu lực bởi bất cứ hành động hoặc sự bất cẩn nào của Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu của tài sản được bảo hiểm hoặc khi tăng nguy cơ rủi ro tại địa điểm được bảo hiểm mà Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên không được biết. Luôn với điều kiện là Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên phải thông báo cho ABIC về bất cứ sự thay đổi quyền sở hữu hoặc gia tăng nguy cơ rủi ro mà Bảo hiểm này không cho phép ngay sau khi họ biết có sự thay đổi hoặc gia tăng đó và sẽ phải đóng thêm phí bảo hiểm bổ sung kể từ thời điểm có sự gia tăng rủi ro xảy ra, nếu được ABIC yêu cầu.</p> <p>Các bên cũng đồng ý rằng bất cứ khi nào ABIC đã thanh toán tiền bồi thường tổn thất cho Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên theo Bảo hiểm này và Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu tài sản sẽ không còn tồn tại trách nhiệm trong</p>
------------	--	---

<p>subrogation shall not impair the right of the mortgagee or said assignee to recover the full amount of their claim.</p> <p>Provided that as between ABIC and the mortgagor or owner of the property insured nothing contained in this Endorsement shall in any way constitute or be deemed to constitute any waiver of, or prejudice or affect any rights which ABIC may have against the mortgagor or owner of the property insured or lessen any obligations which may be imposed on the mortgagor or owner of the property insured either by or under this Insurance or by law and such rights and obligations shall be between ABIC and the mortgagor or owner of the property insured remain in full force and effect.</p> <p>ABIC reserves the right to cancel this Insurance at any time as provided by the terms thereof, but in such case this Insurance shall continue in force for the benefit only of the mortgagees or said assignees for 10 days after notice to the mortgagees or said assignees of such cancellation and shall then cease and ABIC shall have the right on like notice to cancel this Endorsement.</p>	<p>trường hợp này, ABIC sẽ có quyền truy đòi bồi thường dưới danh nghĩa của Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên đối với khoản tương ứng với số tiền đã bồi thường, và Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên sẽ phải thực hiện và xúc tiến các hành động như chuyển giao tài liệu, thư chuyển nhượng, giấy ủy quyền, các văn kiện và phương tiện khác mà có thể được ABIC yêu cầu một cách cần thiết hoặc hợp lý nhằm mục đích xúc tiến việc thế quyền truy đòi bồi thường trên hiệu quả hơn, tuy nhiên việc thế quyền đòi bồi thường này không phương hại đến quyền được nhận đầy đủ số tiền khiếu nại của Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên.</p> <p>Với điều kiện là giữa ABIC và Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu tài sản được bảo hiểm sẽ không có bất kỳ quy định gì trong Điều khoản này góp phần hoặc coi như là góp phần vào việc từ bỏ, hoặc làm phương hại hoặc ảnh hưởng đến quyền mà ABIC phải có đối với Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu tài sản được bảo hiểm hoặc làm giảm đi trách nhiệm của Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu tài sản được bảo hiểm như được quy định theo luật pháp hoặc theo Bảo hiểm này; và quyền và nghĩa vụ giữa ABIC và Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu tài sản được bảo hiểm vẫn còn đầy đủ hiệu lực.</p> <p>ABIC có quyền bảo lưu quyền hủy bỏ Bảo hiểm này bất cứ khi nào theo các điều kiện đã nêu ra và trong trường hợp đó Bảo hiểm này sẽ tiếp tục còn hiệu lực chỉ đối với quyền lợi của Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên trong vòng 10 ngày sau khi thông báo hủy bỏ được gửi tới</p>
---	---

		Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên và sau đó Bảo hiểm này được xem như kết thúc và khi đó ABIC sẽ có quyền hủy bỏ Điều khoản này.
82.	<p>No control</p> <p>Any breach of the within warranties in this Insurance without the knowledge and consent of the Insured shall not prejudice this Insurance provided due diligence be exercised by the Insured to ensure that same are complied with.</p>	<p>Điều khoản về không kiểm soát</p> <p>Bất kỳ vi phạm các cam kết nào quy định trong Bảo hiểm này mà không có sự đồng ý hoặc biết trước của Người được bảo hiểm sẽ không phương hại đến Bảo hiểm này với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thực hiện sự miễn giảm hợp lý để đảm bảo các cam kết trên được tuân thủ.</p>
83.	<p>No claim bonus (5%)</p> <p>It is agreed that this Insurance is subject to a no claim bonus of 5% on premium to be paid to the Insured.</p> <p>Provided that:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. There is no claim made during the period of insurance 2. This Insurance is to be renewed with ABIC for the following insurance year <p>The No claim bonus will be deducted from an annual premium to be paid to ABIC for the following insurance year.</p> <p>This is further agreed that this Endorsement applies separately to each section of this Insurance (Property damage and Business interruption sections) in the manner as if a separate policy has been issued to.</p>	<p>Điều khoản thưởng không khiếu nại (5%)</p> <p>Các bên hiểu và đồng ý rằng với Bảo hiểm này sẽ áp dụng Điều khoản thưởng không khiếu nại 5% trên phí bảo hiểm đã thanh toán cho Người được bảo hiểm.</p> <p>Với điều kiện rằng:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Không có bất kỳ khiếu nại được lập trong suốt thời hạn bảo hiểm 2. Bảo hiểm này phải được tái tục tại ABIC trong năm bảo hiểm tiếp theo <p>Khoản thưởng không khiếu nại sẽ được khấu trừ vào khoản phí bảo hiểm hàng năm được thanh toán cho ABIC trong năm bảo hiểm tiếp theo.</p> <p>Các bên đồng ý rằng Điều khoản này sẽ áp dụng riêng cho mỗi phần của Bảo hiểm này (bao gồm Phần Thiệt hại vật chất và Gián đoạn kinh doanh) theo cách như thể từng đơn bảo hiểm riêng biệt được áp dụng cho các phần đó.</p>
84.	<p>Non-Cancellation clause</p> <p>ABIC undertakes to contain the mortgagee's consent prior to the cancellation of the policy if instruction have been received to cancel the policy and</p>	<p>Điều khoản Hủy bỏ hợp đồng bảo hiểm</p> <p>ABIC cam kết rằng trong trường hợp nhận được yêu cầu hủy bỏ hợp đồng bảo hiểm này, abic sẽ phải có sự đồng ý trước</p>

	<p>also to advise the mortgagees immediately of any instruction received to reduce the sum insured during the currency of the policy. Provided that this will no way affect ABIC's right to cancel the policy.</p>	<p>của người nhận cầm cố /thế chấp các tài sản được bảo hiểm về việc hủy bỏ này và cũng thông báo ngay cho người nhận cầm cố/thế chấp đó về bất cứ đề nghị nào về việc giảm số tiền bảo hiểm trong thời hạn hiệu lực của hợp đồng bảo hiểm này. Với điều kiện là việc đó không ảnh hưởng tới quyền hủy bỏ hợp đồng bảo hiểm của ABIC.</p>
85.	<p>Non-invalidation clause</p> <p>The Endorsement under this Insurance shall not be invalidated by:</p> <p>(i) reason of anything being done or omitted to be done in respect of any portion of the aforementioned premises/buildings not occupied by the Insured whether constituting an increase in risk or not;</p> <p>(ii) by any change in occupancy or increase in risk taking place in any of the premises/buildings;</p> <p>Provided that the Insured, immediately they become aware thereof, shall inform ABIC of such alterations and pay such reasonable additional premium as ABIC may require.</p>	<p>Điều khoản về không mất hiệu lực bảo hiểm</p> <p>Bảo hiểm này sẽ không bị vô hiệu:</p> <p>(i) do bất cứ điều gì đã được thực hiện hay bỏ qua khi thực hiện đối với bất kỳ phần nào của tòa nhà/địa điểm được bảo hiểm không thuộc quyền chiếm hữu sử dụng bởi Người được bảo hiểm cho dù điều đó có làm gia tăng thêm rủi ro hay không;</p> <p>(ii) do bất cứ thay đổi nào về tính chất công việc kinh doanh hay sự gia tăng rủi ro tại tòa nhà/địa điểm được bảo hiểm;</p> <p>Với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thông báo cho ABIC ngay sau khi phát hiện ra những thay đổi đó và thanh toán phụ phí bảo hiểm hợp lý theo yêu cầu của ABIC.</p>
86.	<p>Notice of cancellation amended to 30 days</p> <p>ABIC may cancel this Insurance by giving thirty days' notice by registered letter to the Insured at his last known address and in such event ABIC will return to the Insured the premium paid less the pro rata portion thereof for the period during which this Insurance had been in force.</p> <p>This Insurance may be cancelled at any time by the Insured by giving thirty days' written notice to ABIC and in such event the Insured shall be entitled to a return of</p>	<p>Điều khoản về thông báo hủy bỏ hợp đồng trong vòng 30 ngày</p> <p>Bảo hiểm này có thể bị hủy bỏ bởi ABIC, sau khi đã thông báo bằng văn bản ít nhất trước 30 ngày đến địa chỉ được biết mới nhất của Người được bảo hiểm và trong trường hợp đó ABIC có trách nhiệm hoàn trả lại phần phí bảo hiểm theo tỷ lệ với khoản thời gian Bảo hiểm này không còn hiệu lực kể từ ngày hủy bỏ.</p> <p>Bảo hiểm này có thể bị hủy bỏ vào bất cứ lúc nào theo đề nghị của Người được bảo hiểm sau khi đã thông báo cho ABIC</p>

	premium less the premium computed at ABIC's short period rates for the period during which this Insurance had been in force.	bằng văn bản ít nhất trước 30 ngày và trong trường hợp đó Người được bảo hiểm sẽ phải chịu phí ngắn hạn cho khoản thời gian Bảo hiểm này có hiệu lực và ABIC sẽ hoàn trả lại phần phí còn lại sau khi trừ phí ngắn hạn đó.
87.	<p>Off-premises clause</p> <p>It is agreed that coverage afforded by this Policy is extended to apply as respect property of the Insured while removed from the described premises for repairs, for servicing, or to avoid threatened damage by an insured peril, for a period of 60 days from the date of removal, for an amount not exceeding the value of such property or the limit covered under this policy whichever is less. These provisions shall not apply to property removed from the described premises for normal storage or processing nor to property otherwise covered by insurance.</p>	<p>Điều khoản Tài sản di chuyển ra ngoài địa điểm được bảo hiểm</p> <p>Các bên thoả thuận rằng Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho tài sản của Người được bảo hiểm trong quá trình di chuyển khỏi địa điểm bảo hiểm được ghi trong Giấy chứng nhận bảo hiểm với mục đích sửa chữa, bảo dưỡng hoặc để tránh những thiệt hại có nguy cơ xảy ra bởi bất kỳ rủi ro nào được bảo hiểm trong thời hạn 60 ngày kể từ ngày thực hiện việc di chuyển đó, với giá trị bảo hiểm không vượt quá giá trị của tài sản đó hoặc giới hạn trách nhiệm theo quy định cụ thể của hợp đồng bảo hiểm này tùy theo số tiền nào có giá trị nhỏ hơn. Điều khoản này sẽ không áp dụng với những tài sản được di chuyển khỏi địa điểm bảo hiểm với mục đích lưu giữ hoặc sửa chữa thông thường cũng như không áp dụng với những tài sản đã được bảo hiểm theo một hợp đồng bảo hiểm khác.</p>
88.	<p>Other insurance clause</p> <p>This Policy does not cover to the extent of any other insurance whether prior or subsequent hereto in date, directly or indirectly covering the same property, and this Company shall be liable for loss or damage only for the excess value beyond the amount due from such other insurance.</p>	<p>Điều khoản về Hợp đồng bảo hiểm khác</p> <p>Hợp đồng bảo hiểm này không bảo hiểm cho những tổn thất thuộc phạm vi bồi thường của bất cứ hợp đồng bảo hiểm nào khác, dù cho có trước hay sau ngày hợp đồng bảo hiểm này, có hiệu lực, trực tiếp hay gián tiếp bảo hiểm cho cùng tài sản được bảo hiểm theo hợp đồng bảo hiểm này, và ABIC sẽ chỉ chịu trách nhiệm bồi thường cho phần giá trị vượt quá phạm vi bồi thường của các hợp đồng bảo hiểm khác đó.</p>

<p>89.</p>	<p>Other interests clause</p> <p>Where the Insured is under an obligation to cover the interest of any person or corporate body having an interest in any of the insured property, ABIC will indemnify the Insured and that person or corporate body as if a separate policy had been issued to each. However:</p> <p>(a) ABIC will not be liable to indemnify any person or corporate body whose interest has not been declared to ABIC by the time the indemnity becomes payable; and</p> <p>(b) ABIC's liability will not be increased beyond the amount that would be payable if this Endorsement had not been incorporated in this Insurance.</p>	<p>Điều khoản về quyền lợi của người khác</p> <p>Nếu Người được bảo hiểm có nghĩa vụ phải bảo hiểm cho quyền lợi của một người hay tổ chức nào khác có quyền lợi đối với bất kỳ tài sản được bảo hiểm nào, ABIC sẽ bồi thường cho Người được Bảo hiểm và người hoặc tổ chức đó như thể có một Đơn bảo hiểm riêng biệt được cấp ra cho từng bên. Tuy nhiên:</p> <p>(a) ABIC sẽ không có trách nhiệm bồi thường cho người hoặc tổ chức nào mà quyền lợi của họ chưa được thông báo cho ABIC vào thời điểm chi trả bồi thường; và</p> <p>(b) Trách nhiệm của ABIC sẽ không tăng lên quá số tiền có thể phải chi trả theo Bảo hiểm này nếu như Điều khoản bảo hiểm này không được áp dụng.</p>
<p>90.</p>	<p>Other Locations Clause</p> <p>This insurance is extended to cover the property insured (Stock Items only) whilst at sub-contractors' premises within Vietnam up to the limit as specified in the Schedule subject always to the terms, exceptions and conditions of this Policy.</p>	<p>Điều khoản Các địa điểm khác</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho tài sản được bảo hiểm (chỉ áp dụng cho hàng hóa trong kho) khi đang đặt tại các địa điểm của các nhà thầu phụ trong lãnh thổ Việt Nam với giới hạn trách nhiệm tối đa theo quy định cụ thể trên Giấy chứng nhận bảo hiểm, trên cơ sở luôn luôn tuân theo các điều khoản, điều kiện, điểm loại trừ của hợp đồng bảo hiểm này.</p>
<p>91.</p>	<p>Outbuilding</p> <p>Scope of cover under this Insurance by the item "Buildings" is understood to include tunnels, walls, gates and fences, small outside buildings, extensions, annexes, exterior staircase, fuel installations, steel or iron framework and tanks in the said premises and Scope of cover by the item "Contents" extends to include contents of each building.</p>	<p>Điều khoản về công trình phụ ngoại vi</p> <p>Phạm vi bảo hiểm cho hạng mục Tòa nhà theo Điều khoản bảo hiểm này sẽ được hiểu là bao gồm tường, cổng ra vào, hàng rào, các tòa nhà phụ bên ngoài, các phần mở rộng, coi nới, công trình phụ, cầu thang bên ngoài, hệ thống cung cấp nhiên liệu, khung thép và bể chứa trong khuôn viên địa điểm được bảo hiểm và Phạm vi bảo hiểm áp dụng cho hạng mục Tài sản bên trong tòa nhà cũng sẽ bao gồm cả</p>

	<p>It is agreed and understood that all above mentioned items (walls, gates, fences etc.) are insured subject to terms and conditions of this Insurance.</p>	<p>những tài sản bên trong của từng Tòa nhà nêu trên.</p> <p>Các bên đồng ý và thỏa thuận rằng tất cả các hạng mục được bảo hiểm nêu trên (tường, cổng ra vào, hàng rào,...) cũng phải tuân theo các điều khoản và điều kiện của Bảo hiểm này.</p>
<p>92.</p>	<p>Outdoor lawns, trees, plants shrubs clause (Limit: ...of sum insured or vnd .../occurrence and in aggregate during period of insurance (whichever is lesser))</p> <p>This Insurance is extended to cover the cost of loss of or damage to Landscaping which shall include trees, shrubs, plants and lawns, including expenses reasonably incurred in clearing, cleaning or repairing drains, gutters, sewers, pipes, tanks or fixed apparatus caused by Fire, Lightning, Explosion and Aircraft (FLEXA).</p> <p>Provided that the liability of ABIC shall not exceed the above mentioned limit.</p>	<p>Điều khoản cây trồng, thảm cỏ và bụi cây bên ngoài (Hạn mức: ... số tiền bảo hiểm hoặc ... vnd/vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm (áp dụng số nào nhỏ hơn))</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho tổn thất đối với sinh vật cảnh bao gồm: cây trồng, thảm cỏ và cây bụi, bao gồm cả các chi phí hợp lý phát sinh để dọn dẹp, làm sạch hoặc sửa chữa, khơi thông cống, rãnh, ống nước, bồn chứa hoặc các thiết bị cố định gây ra bởi Hòa hoạn, Sét, Nổ và Máy bay rơi.</p> <p>Với điều kiện là trách nhiệm của ABIC sẽ không vượt quá giới hạn trách nhiệm nêu trên.</p>
<p>93.</p>	<p>Outdoor property (Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is hereby agreed that the endorsement under this insurance is extended to cover for loss of or damage to the insured outdoor fences, radio and television antennas (including satellite dishes), signs including debris removal expenses, caused by or resulting from any of the perils insured under this insurance. ABIC's maximum liability under this endorsement will not exceed the above mentioned limit. These limit apply to any loss occurrence, regardless of the number of items lost or damaged in that occurrence.</p>	<p>Điều khoản tài sản ngoài trời (Hạn mức: ... /vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên đồng ý rằng Điều khoản bổ sung này mở rộng bảo hiểm cho tổn thất đối với hàng rào, thiết bị ăng ten thu phát sóng truyền thanh và truyền hình (bao gồm các ăng ten chảo thu sóng vệ tinh), bảng hiệu đặt bên ngoài tòa nhà, kể cả chi phí dọn dẹp hiện trường gây ra bởi hoặc phát sinh từ các rủi ro được bảo hiểm theo Quy tắc bảo hiểm áp dụng. Trách nhiệm của ABIC theo Điều khoản này sẽ không vượt quá giới hạn trách nhiệm nêu trên. Mức giới hạn này áp dụng cho mỗi vụ tổn thất, bất kể số lượng hạng mục bị tổn thất hay thiệt hại trong sự cố đó.</p>

<p>94.</p>	<p>Outside premises storage (Limit:/any one location, class 1 construction, adequate security provision & safety measures)</p> <p>It is agreed that the Endorsement by this Insurance extends to apply to the property insured, other than “Stock”, that is temporarily stored at any other locations within Vietnam that the Insured does not own, lease or operate. Warranted that all buildings are of reinforced concrete class 1 construction and of adequate security provision and safety measures.</p> <p>ABIC’s maximum liability under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit.</p> <p>It is specifically noted and agreed that if a business interruption Section or a business interruption Policy is being effected, that business interruption Section or Policy shall not respond to business interruption claims arising from physical loss or damage covered under this Endorsement.</p> <p>Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusion of this Insurance.</p>	<p>Điều khoản địa điểm lưu trữ ngoài phạm vi địa điểm được bảo hiểm (Hạn mức:/một địa điểm, công trình xây dựng cấp 1, có các biện pháp bảo vệ và an toàn thích hợp)</p> <p>Các bên thỏa thuận rằng Điều khoản bổ sung này mở rộng bảo hiểm cho các tài sản được bảo hiểm (không phải là hàng hóa) cất trữ tạm thời tại bất kỳ địa điểm nào trong lãnh thổ Việt Nam mà Người được bảo hiểm không sở hữu, thuê hoặc quản lý. Cam kết rằng tất cả các tòa nhà dùng để cất trữ tài sản nói trên là công trình xây dựng cấp 1 bằng bê tông vững chắc và phải có các biện pháp bảo vệ an ninh, đảm bảo an toàn phù hợp.</p> <p>Trách nhiệm tối đa của ABIC theo Điều khoản này sẽ không vượt quá giới hạn trách nhiệm nêu trên.</p> <p>Đặc biệt, nếu Phần bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh hoặc có một hợp đồng bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh đang có hiệu lực thì hợp đồng bảo hiểm hoặc Phần bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh đó sẽ không ảnh hưởng đến các khiếu nại liên quan đến gián đoạn kinh doanh phát sinh từ tổn thất vật chất được bảo hiểm theo Điều khoản này.</p> <p>Với điều kiện các nội dung khác phải tuân theo các điều kiện, điều khoản, các điểm loại trừ quy định trong Quy tắc Bảo hiểm áp dụng.</p>
<p>95.</p>	<p>Pairs and sets clause</p> <p>Where any insured item consists of articles in a pair or a set ABIC shall not be liable to pay more than the value of any particular part or parts which may be lost or damaged without reference to any special value which such article or articles may have or part of such pair or set nor more than a proportionate part of the</p>	<p>Điều khoản về đôi và bộ</p> <p>Đối với những tài sản được bảo hiểm tồn tại ở dạng đôi hoặc bộ, Trách nhiệm bồi thường của ABIC sẽ không vượt quá giá trị của bất kỳ bộ phận hoặc các bộ phận bị tổn thất hoặc tổn hại mà không tham chiếu đến bất kỳ giá trị đặc biệt nào của hạng mục hay các hạng mục đó có thể có khi chúng ở dạng đôi hoặc bộ, cũng như</p>

	insured value of the pair or set.	không chịu trách nhiệm bồi thường nhiều hơn một phần theo tỷ lệ của số tiền bảo hiểm của đôi hoặc bộ đó.
96.	<p>Payment on account (Limit....%)</p> <p>It is hereby agreed that progress payments on account of any loss recoverable under this Insurance will be made to the Insured at such stages as may be mutually agreed upon if desired by the Insured provided that such payments are deducted from the final agreed claim settlement amount.</p>	<p>Điều khoản về thanh toán bồi thường tạm ứng (Hạn mức:....%)</p> <p>Các bên đồng ý rằng tại mỗi giai đoạn được hai bên thỏa thuận trên cơ sở yêu cầu của Người được bảo hiểm, ABIC sẽ thanh toán tạm ứng cho Người được bảo hiểm để bồi thường cho những tổn thất thuộc trách nhiệm của Bảo hiểm này, với điều kiện tổng số tiền đã chi trả trong những lần tạm ứng sẽ được đối trừ vào số tiền bồi thường được chấp thuận cuối cùng để giải quyết cho khiếu nại đó.</p>
97.	<p>Permits clause</p> <p>Permission is granted to cease operations or remain vacant or unoccupied for more than sixty (60) consecutive days, provided fire protection services are maintained, and further provided that written notice is given to this company prior to the sixtieth consecutive day of cessation, vacancy or unoccupancy.</p>	<p>Điều khoản Duy trì hiệu lực bảo hiểm (đối với địa điểm được bảo hiểm bị bỏ trống, không sử dụng)</p> <p>Hiệu lực bảo hiểm không bị chấm dứt khi khu vực được bảo hiểm ngừng hoạt động hoặc bỏ trống trong khoảng thời gian vượt quá 60 ngày liên tiếp (trong thời hạn bảo hiểm) với điều kiện là hệ thống và công tác phòng chống cháy tại đó vẫn được duy trì hoạt động và Người được bảo hiểm phải thông báo cho ABIC bằng văn bản trước ngày thứ 60 của giai đoạn bỏ trống, ngừng hoạt động, hoặc không sử dụng đó.</p>
98.	<p>Plate glass breakage clause</p> <p>It is hereby noted and agreed that this Insurance is extended to cover damage during the Period of insurance to the plate glass by breakage of the glass or by chemicals accidentally or maliciously applied, subject to the following special conditions.</p> <p>The special conditions:</p> <p>1. This Insurance does not cover:</p> <p>a. breakage caused by the wilful act or</p>	<p>Điều khoản nứt vỡ kính tấm</p> <p>Các bên thỏa thuận rằng Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho tổn thất trong thời hạn bảo hiểm đối với kính tấm do kính nứt vỡ hoặc do sử dụng hoá chất một cách vô tình hay chủ ý, trên cơ sở tuân theo những điều kiện đặc biệt sau đây.</p> <p>Những điều kiện đặc biệt:</p> <p>1. Điều khoản này không bảo hiểm cho:</p> <p>a. Nứt vỡ do hành động chủ ý hoặc có sự thông đồng với Người được bảo hiểm;</p>

	<p>with the connivance of the Insured;</p> <p>b. frames or framework of any description;</p> <p>c. the cost of removal or replacement of any fittings, fixtures or other obstruction;</p> <p>d. cracked or imperfect glass unless specially declared as such.</p> <p>2. The word "Breakage" shall not include any disfiguration or damage other than fracture extending through the entire thickness of the glass,</p> <p>Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurance.</p> <p>Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance</p> <p>Deductible: vnd ... /any one loss</p>	<p>b. Bất kỳ khung kính hay cấu trúc khung kính nào;</p> <p>c. Chi phí tháo dỡ, di dời hoặc thay thế bất cứ phụ kiện, thiết bị đi kèm, hoặc chướng ngại vật khác.</p> <p>d. Kính bị rạn nứt hoặc khiếm khuyết trừ khi đã khai báo trước về tình trạng như vậy.</p> <p>2. Thuật ngữ "Nứt vỡ" sẽ không bao gồm bất cứ sự biến dạng hoặc hư hại nào trừ phi là vết nứt xuyên qua toàn bộ bề dày của tấm kính.</p> <p>Theo cách khác, phải tuân theo Điều kiện, Điều khoản và các điểm loại trừ của Quy tắc Bảo hiểm áp dụng.</p> <p>(Hạn mức: ... /vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm</p> <p>Mức khấu trừ: ... VNĐ/vụ tổn thất</p>
99.	<p>Privileges granted clause</p> <p>Permission is hereby granted to the Insured:</p> <p>a) To work at all hours;</p> <p>b) For present and other occupancies not more hazardous and to do such work and to use and keep on the premises all such articles, materials and supplies as are usual in such occurrences;</p> <p>c) to make all alterations, additions or repairs, and this (so far as it applies to the building being altered or repaired) shall cover, in accordance with its conditions, all such alterations, or additions, materials and supplies therefore;</p> <p>d) Permission is granted for the property insured to remain vacant or unoccupied as occasion may require.</p>	<p>Điều khoản đặc quyền</p> <p>Theo điều khoản này, Người được bảo hiểm được phép:</p> <p>(a) hoạt động vào bất kỳ thời điểm nào trong ngày (24 giờ);</p> <p>(b) thực hiện các công việc liên quan hoạt động kinh doanh hiện tại cũng như ngành nghề khác không có tích chất nguy hiểm hơn và được phép sử dụng, lưu trữ tại địa điểm được bảo hiểm các vật dụng, vật liệu và nguyên liệu đầu vào thông dụng của các ngành nghề nêu trên</p> <p>(c) tiến hành thay đổi, bổ sung hoặc sửa chữa và điều khoản này (áp dụng cho các toà nhà đang được cải tạo hoặc sửa chữa) sẽ bảo hiểm cho các thay đổi, bổ sung hoặc các nguyên vật liệu và nhu yếu phẩm theo các điều kiện của Bảo hiểm này;</p> <p>(d) Tài sản vẫn được bảo hiểm trong tình trạng để trống hoặc không được</p>

	<p>destruction under quarantine or customs regulation”</p> <p>This endorsement also excludes loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any action taken in controlling, preventing, suppressing or in any way relating to the above.</p> <p>If the Underwriters allege that by reason of this exclusion, any loss, damage, cost or expense is not covered by this insurance the burden of proving the contrary shall be upon the Assured.</p> <p>In the event any portion of this endorsement is found to be invalid or unenforceable, the remainder shall remain in full force and effect.</p>	<p>phương, thành phố nào của đất nước hoặc khu vực có tài sản được bảo hiểm; sự tịch thu hay phá hủy theo quy định về cách ly kiểm dịch hoặc quy định hải quan”</p> <p>Điều khoản này cũng loại trừ tổn thất, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn của bất kỳ nguyên nhân trực tiếp hoặc gián tiếp nào gây ra bởi/ là hậu quả từ hoặc có liên quan tới bất kỳ hành động nhằm kiểm soát, ngăn chặn, đàn áp hoặc bất kể cách thức tương tự nào có liên quan đến các hành động này.</p> <p>Nếu ABIC tuyên bố rằng bằng việc áp dụng điều khoản loại trừ này, mọi tổn thất, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn bị loại trừ theo Điều khoản này, thì trách nhiệm chứng minh điều ngược lại thuộc về Người được bảo hiểm.</p> <p>Trong trường hợp bất kỳ phần nào của điều khoản bổ sung này bị mất hiệu lực hoặc không thể áp dụng được, các phần còn lại vẫn được áp dụng với đầy đủ hiệu lực.</p>
101.	<p>Portable items (Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance, deductible: .../any one loss)</p> <p>It is agreed that the Endorsement under this Insurance is extended to cover portable item(s) specified in or the list attached to the Policy/Certificate.</p> <p>For the purpose of this Endorsement, the terms “Risk Location” or “Premise” are understood as any where in Vietnam unless it is stated otherwise in the Policy/Certificate.</p> <p>It is further understood and agreed that this Insurance shall not cover loss of portable item(s) due to misplacement, unexplained loss or shortage, loss discovered upon inventory or loss not involving forcible or violent means.</p> <p>Subject otherwise to the terms, conditions,</p>	<p>Điều khoản về tài sản lưu động (Hạn mức: ... /vụ và ...cho cả thời hạn bảo hiểm, mức khấu trừ: ... /vụ tổn thất)</p> <p>Bảo hiểm này mở rộng để bảo hiểm cho các tài sản lưu động được kê khai trong HDBH/GCNBH hoặc trong danh sách đính kèm HDBH/GCNBH này.</p> <p>Cho mục đích của Điều khoản này, thuật ngữ “Địa điểm rủi ro” hoặc “Địa điểm được bảo hiểm” được hiểu là bất cứ nơi nào trong lãnh thổ Việt Nam ngoại trừ được quy định khác trong HDBH/GCNBH.</p> <p>Các bên hiểu và đồng ý rằng Bảo hiểm này sẽ không bảo hiểm cho các tổn thất đối với tài sản lưu động do đặt sai vị trí, tổn thất hoặc thiếu hụt không rõ nguyên nhân, phát hiện trong quá trình kiểm kê, hoặc không liên quan đến việc sử dụng</p>

	<p>provisions and exclusions of this Insurance.</p> <p>Limit of liability and Deductible as the above mentioned limit.</p>	<p>vũ lực.</p> <p>Với điều kiện các nội dung khác phải tuân theo các điều khoản, điều kiện và các điểm loại trừ quy định trong Bảo hiểm này.</p> <p>Giới hạn trách nhiệm và Mức khấu trừ như hạn mức quy định nêu trên.</p>
102.	<p>Premises clause</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to cover property described in the Policy and/or Certificate whilst in or on platforms, alley, yards, outbuildings and/or in the open air on the premises described herein.</p> <p>Subject otherwise to the terms, conditions, provisions and exclusions of this Insurance.</p>	<p>Điều khoản địa điểm được bảo hiểm</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho những tài sản được bảo hiểm như liệt kê trong Hợp đồng bảo hiểm và/hoặc Giấy chứng nhận bảo hiểm trong khi đang ở trong hoặc ở trên thêm, sân, lối đi, công trình phụ và/hoặc ở ngoài trời trong khu vực địa điểm được bảo hiểm như quy định trong Hợp đồng bảo hiểm /Giấy chứng nhận bảo hiểm.</p> <p>Với điều kiện các nội dung khác phải tuân theo các điều khoản, điều kiện và các điểm loại trừ quy định trong Quy tắc bảo hiểm áp dụng.</p>
103.	<p>Property under care, custody and control of the insured</p> <p>It is agreed that the Endorsement under this Insurance is extended to cover for property and/or stocks belonging third party but under care, custody and control of the Insured whilst the property and/or stocks are at the premises owned or occupied by the Insured.</p> <p>Subject otherwise to the terms, conditions and exclusions of this Insurance.</p> <p>Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance</p>	<p>Điều khoản về tài sản thuộc quyền kiểm soát, quản lý, trông nom, coi sóc của người được bảo hiểm</p> <p>Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho tài sản và/hoặc hàng hóa của bên thứ ba đang thuộc quyền kiểm soát, quản lý, trông nom và coi sóc của Người được bảo hiểm trong khi tài sản và/hoặc hàng hóa đó được để tại địa điểm được bảo hiểm do Người được bảo hiểm sở hữu hoặc sử dụng.</p> <p>Với điều kiện các nội dung khác phải tuân thủ các điều kiện, điều khoản, các điểm loại trừ quy định trong Bảo hiểm này.</p> <p>Hạn mức: .../vụ và cho cả thời hạn bảo hiểm</p>
104.	<p>Property/goods in transit (Limit: any one occurrence and in aggregate during</p>	<p>Điều khoản về tài sản/hàng hóa trong quá trình vận chuyển (Hạn mức:/vụ</p>

	<p>period of insurance)</p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in this Insurance or endorsed thereon, this Insurance shall be extended to cover loss of or damage to property insured</p> <ul style="list-style-type: none"> - whilst in transit other than on waterway or by air within the territorial limits specified below - caused as a result of collision, impact, flood, earthquake, inundation, landslide or rockslide, subsidence, burglary or fire, - provided that the insured property is suitably packed and/or prepared for transit which shall also be deemed to include stowage, - the Insured shall act with reasonable despatch in ensuring the prompt loading, transportation and unloading of the Property Insured in all circumstances, - all vehicles must not be left unattended except when securely locked, - and provided that the maximum amount payable under this Endorsement shall not exceed the limit specified below <p>Territorial Limit : Vietnam</p> <p>Limit of Indemnity : any one occurrence and in aggregate.</p>	<p>tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Với điều kiện các nội dung khác phải tuân thủ các điều kiện, điều khoản, các điểm loại trừ quy định trong Bảo hiểm này hoặc các sửa đổi bổ sung đính kèm, Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho tổn thất hoặc thiệt hại đối với các tài sản của Người được bảo hiểm:</p> <ul style="list-style-type: none"> - trong quá trình vận chuyển không phải bằng đường thủy hoặc đường hàng không trong giới hạn phạm vi địa lý được nêu dưới đây, - hậu quả của việc đâm va, lũ lụt, động đất, ngập lụt, sạt lở đất đá, đất lún sụt, trộm cướp hoặc hỏa hoạn, - Tài sản được bảo hiểm đảm bảo phải được đóng xếp và chuẩn bị phù hợp cho việc vận chuyển và quá trình vận chuyển sẽ bao gồm cả giai đoạn bốc dỡ. - Người được bảo hiểm phải hành động với sự khẩn trương hợp lý để đảm bảo cho tài sản được bốc dỡ và vận chuyển một cách nhanh chóng trong mọi hoàn cảnh, - tất cả các phương tiện vận chuyển phải luôn có người trông coi trừ khi đã được khóa an toàn, - và với điều kiện là tổng số tiền bồi thường theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức được đề cập dưới đây <p>Giới hạn phạm vi địa lý: lãnh thổ Việt Nam</p> <p>Hạn mức bồi thường:vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm</p>
105.	<p>Public authorities clause</p> <p>Scope of cover for the Building under this Insurance extends to include such additional cost of reinstatement of the</p>	<p>Điều khoản về nhà chức trách</p> <p>Điều khoản này mở rộng phạm vi bảo hiểm cho hạng mục Tòa nhà đối với chi phí bổ sung trong việc khôi phục các tài</p>

<p>destroyed or damaged property thereby insured as may be incurred solely by reason of the necessity to comply with building or other regulations under or framed in pursuance of any act of parliament or with bye-laws of any municipal or local authority, provided that:</p> <p>1. The amount recoverable under this Endorsement shall not include:</p> <p>(a) The cost of incurred in complying with any of the aforesaid regulations or bye-laws.</p> <p>(i) In respect of destruction or damage occurring prior to the granting of this Endorsement.</p> <p>(ii) In respect of destruction or damage not insured by this Insurance.</p> <p>(iii) Under which notice has been served upon the Insured prior to the happening of the destruction or damage.</p> <p>(iv) In respect of undamaged property or undamaged portions of property.</p> <p>(b) The additional cost that would have been requyred to make good the property damaged or destroyed to a condition equal to its condition when new had the necessity to comply with any of the aforesaid regulations or bye-laws not arisen.</p> <p>(c) The amount of any rate tax duty development or other change or assessment arising out of capital appreciation which may be payable in respect of the property or by the owner thereof by reason of compliance with any of the aforesaid regulations or bye-laws.</p>	<p>sản được bảo hiểm bị phá hủy hoặc hư hại mà chi phí này có thể phát sinh chỉ với lý do là cần phải tuân thủ các quy định về xây dựng hoặc các quy định khác theo/trong khuôn khổ các văn bản quy phạm pháp luật có liên quan hoặc, với điều kiện là:</p> <p>1. Số tiền có thể được bồi thường theo Điều khoản này sẽ không bao gồm:</p> <p>(a) chi phí phát sinh để tuân thủ các quy định pháp luật nói trên:</p> <p>(i) đối với sự kiện phá hủy hay thiệt hại trước khi Điều khoản này được áp dụng.</p> <p>(ii) đối với sự kiện phá hủy hoặc hư hại không được bảo hiểm theo Quy tắc bảo hiểm áp dụng.</p> <p>(iii) đã được nêu trong thông báo gửi cho Người được bảo hiểm trước khi xảy ra sự kiện phá hủy hoặc hư hại.</p> <p>(iv) đối với tài sản hoặc những phần tài sản không bị tổn thất.</p> <p>(b) Chi phí bổ sung mà đáng lẽ phải chi trả nhằm khôi phục tài sản bị phá hủy hay hư hại trở lại tình trạng tương đương như khi mới được sử dụng để không làm phát sinh việc phải tuân thủ bất cứ quy định pháp luật nào đã đề cập trên đây.</p> <p>(c) Các khoản thuế, lệ phí, chi phí liên quan đến sự cải tiến hoặc thay đổi khác hoặc do đánh giá lại tài sản mà chủ sở hữu tài sản có thể phải chi trả nhằm tuân thủ các quy định của pháp luật đã đề cập trên đây.</p> <p>2. Việc khôi phục phải được bắt đầu và thực hiện một cách khẩn trương hợp</p>
--	--

	<p>2. The work of reinstatement must commenced and carried out with reasonable despatch and in any case must be completed within twelve (12) months after the destruction or damage or within such further time as ABIC may (during the said twelve (12) months) in writing, allow and may be carried out wholly or partially upon another site (if the aforesaid regulations or bye-laws so necessitate) subject to the liability of ABIC under this Endorsement not being thereby increased.</p> <p>3. If the liability of ABIC under (any item of) this Insurance apart from this Endorsement shall be reduced by the application of any of the Terms and Conditions of this Insurance then the liability of ABIC under this Endorsement (in respect of any such item) shall be reduced in like proportion.</p> <p>4. The total amount recoverable under any item of this Endorsement shall not exceed the sum insured thereby.</p> <p>5. All the conditions of this Insurance except insofar as they may be hereby expressly varied shall apply as if they had been incorporated therein.</p>	<p>lý và trong mọi trường hợp phải được hoàn thành trong vòng 12 tháng sau khi xảy ra sự kiện phá hủy hoặc thiệt hại hoặc trong thời hạn tiếp theo từng đó thời gian nữa nếu được ABIC (trong khoảng thời gian 12 tháng nói trên) chấp thuận bằng văn bản và việc khôi phục có thể được thực hiện toàn bộ hoặc một phần ở địa điểm khác (nếu các quy định pháp luật nói trên yêu cầu như vậy). Với điều kiện là trách nhiệm của ABIC theo Điều khoản này không vì thế mà tăng lên.</p> <p>3. Trong trường hợp trách nhiệm của ABIC theo (bất kỳ mục nào của) Quy tắc bảo hiểm áp dụng ngoài trách nhiệm theo Điều khoản này bị giảm đi do áp dụng bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Quy tắc bảo hiểm áp dụng thì trách nhiệm của ABIC theo Điều khoản này (đối với bất kỳ mục nào nói trên) cũng sẽ giảm đi theo tỉ lệ tương ứng.</p> <p>4. Tổng số tiền có thể được bồi thường theo bất kỳ mục nào của Điều khoản này sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm của mục đó.</p> <p>5. Mọi điều kiện khác của Bảo hiểm này, trừ trường hợp được Điều khoản này sửa đổi, sẽ được áp dụng đầy đủ.</p>
106.	<p>Replacement Value Clause (Only applicable to Machinery and Equipment within 05 years of usage)</p> <p>It is declared and agreed that in the event of any loss or damage the basis upon which the amount payable under the Policy is to be calculated shall be the cost of replacing or reinstating property of the same kind or type but not superior to or more extensive than the insured property when new subject to the following:</p> <p>a. The sum insured should be at all times</p>	<p>Điều khoản Giá trị thay thế (chỉ áp dụng cho Máy móc thiết bị có thời gian sử dụng không quá 05 năm)</p> <p>Các bên đồng ý rằng trong trường hợp Tài sản được bảo hiểm bị tổn thất, cơ sở để tính toán số tiền bồi thường theo hợp đồng bảo hiểm này sẽ là chi phí thay thế hay phục hồi tài sản cùng chủng loại nhưng không tốt hơn hay cao cấp hơn Tài sản được bảo hiểm đó khi còn mới với các điều kiện sau:</p> <p>a. Số tiền bảo hiểm tại mọi thời điểm là</p>

	<p>represent the new replacement value.</p> <p>b. The property insured is not obsolete</p> <p>C. If at the time of replacement the sum representing the cost which would have been incurred in replacement if the whole of the property had been destroyed exceeds the sum insured thereon at the breaking out of any fire or at the commencement of any destruction of or damage to such property by any other peril hereby insured against, then the insured shall be considered as being his own insurer for the difference between the sum insured and the sum representing the cost of reinstatement of the whole of the property and shall bear a rateable proportion of the loss accordingly. each item of the policy (if more than one) to which this memorandum applies shall be separately subject to the foregoing provision.</p>	<p>giá trị thay thế mới.</p> <p>b. Tài sản được bảo hiểm không phải là tài sản đã hết hạn sử dụng, bị phế bỏ</p> <p>c. Nếu tại thời điểm thay thế, số tiền thể hiện chi phí lẽ ra đã phát sinh cho việc thay thế trong trường hợp toàn bộ tài sản được bảo hiểm bị hủy hoại vượt quá số tiền bảo hiểm của tài sản đó vào lúc bắt đầu vụ hỏa hoạn hay vào lúc bắt đầu phát sinh tổn thất đối với tài sản đó gây ra bởi bất kỳ rủi ro nào khác được bảo hiểm, Người được bảo hiểm sẽ được coi là tự bảo hiểm cho chính mình đối với khoản chênh lệch giữa Số tiền bảo hiểm và Chi phí khôi phục toàn bộ tài sản bị tổn thất và sẽ gánh chịu một phần tổn thất theo tỉ lệ tương ứng. Nếu hợp đồng bảo hiểm này có từ hai hạng mục trở lên thì Điều khoản này sẽ áp dụng riêng rẽ cho từng hạng mục đó trên cơ sở tuân thủ các quy định đã nêu ở trên.</p>
107.	<p>Removal of debris clause (Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is agreed and understood that this Insurance extends to cover costs and expenses necessarily incurred by the Insured in removing debris, dismantling or demolishing and shoring up or propping of the portion or portions of the property insured by this Insurance destroyed or damage by fire or by any other peril hereby insured against.</p> <p>Provided that:</p> <p>(a) Such costs or expenses is not recoverable from any other policy of insurance.</p> <p>(b) The indemnity provided hereunder shall not include costs of removing, nullifying or cleaning up seeping,</p>	<p>Điều khoản chi phí dọn dẹp hiện trường (Hạn mức:/vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên hiểu rõ và thỏa thuận rằng Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho các chi phí và phí tổn mà Người được bảo hiểm cần phải chi trả trong việc dọn dẹp mảnh vỡ/vôi gạch đổ nát, tháo dỡ, hoặc kéo đổ hoặc chống đỡ hoặc gia cố một hoặc nhiều bộ phận của tài sản được bảo hiểm bị hủy hoại hoặc bị hư hại do hỏa hoạn hoặc do bất cứ rủi ro được bảo hiểm nào gây ra.</p> <p>Với điều kiện là:</p> <p>(a) Các chi phí và phí tổn đó chưa được bảo hiểm bởi bất kỳ hợp đồng bảo hiểm nào khác.</p> <p>(b) Mức bồi thường ở đây sẽ không bao gồm các chi phí như dọn dẹp, tiêu</p>

	<p>polluting or contamination substances.</p> <p>(c) The liability of ABIC shall not exceed the above mentioned limit in respect of this Endorsement and that the liability of ABIC shall not exceed in the aggregate the total sum insured.</p>	<p>hủy hoặc làm sạch các chất rò rỉ, các chất gây ô nhiễm hay bị nhiễm bẩn.</p> <p>(c) Trách nhiệm của ABIC theo Điều khoản này không vượt quá giới hạn nêu trên và tổng trách nhiệm của ABIC sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm.</p>
<p>108.</p>	<p>Reinstatement value clause</p> <p>It is hereby agreed that in the event of the property insured of this within Insurance being destroyed or damaged the basis upon which the amount payable under (each of the said Items excluding Stock of) this Insurance is to be calculated shall be the reinstatement of the property destroyed or damaged, subject to the following special Provision and subject also to the Terms and Conditions of this Insurance except in so far as the same may be varied hereby.</p> <p>For the purpose of the Endorsement under this Insurance, word “Reinstatement” shall mean the carrying out of the after-mentioned work, namely:</p> <p>(a) Where property is destroyed, the rebuilding of the property, if a building, or, in the case of other property, its replacement by similar property, in either case in a condition equal to but not better or more extensive than its condition when new;</p> <p>(b) Where property is damaged, the repair of the damage and the restoration of the damaged portion of the property to a condition substantially the same as but not better or more extensive than its condition when new.</p> <p>SPECIAL PROVISIONS</p> <p>(1) The work of replacement or</p>	<p>Điều khoản giá trị khôi phục</p> <p>Các bên thỏa thuận rằng trong trường hợp tài sản được bảo hiểm trong phạm vi của Bảo hiểm này bị phá hủy hoặc thiệt hại, cơ sở tính toán số tiền bồi thường (cho mỗi hạng mục được bảo hiểm trừ hàng hóa lưu kho) theo điều khoản này sẽ là giá trị khôi phục lại tài sản bị phá hủy hoặc thiệt hại, với điều kiện phải tuân theo các quy định đặc biệt sau đây, cũng như các điều kiện và điều khoản của Quy tắc Bảo hiểm áp dụng ngoại trừ những điểm đã được sửa đổi bởi Điều khoản này.</p> <p>Với chủ ý của Điều khoản này, cụm từ “Khôi phục” có nghĩa là việc tiến hành những công việc đề cập dưới đây:</p> <p>(a) Khi tài sản bị phá hủy, đó là việc xây dựng lại nếu tài sản là nhà cửa, hoặc, trong trường hợp là tài sản khác, sẽ được hiểu là việc thay thế bằng những tài sản tương tự. Trong cả 2 trường hợp trên, việc xây dựng lại hoặc thay thế tài sản tương tự sẽ chỉ giới hạn ở tình trạng tương đương mà không tốt hơn hoặc cao cấp hơn tình trạng của tài sản đó khi còn mới.</p> <p>(b) Khi tài sản bị thiệt hại, đó là việc sửa chữa và khôi phục phần tài sản bị thiệt hại trở lại tình trạng về cơ bản là tương đương, không làm tốt hơn hoặc cao cấp hơn tình trạng của tài sản đó khi mới.</p> <p>Các quy định đặc biệt:</p>

<p>reinstatement (which may be carried out upon another site and in any manner suitable to the requirements of the Insured subject to the liability of ABIC not being thereby increased) must be commenced and carried out with reasonable despatch and in any case must be completed within 12 months after the destruction or damage, or within such further time as ABIC may (during the said 12 months) in writing allow; otherwise no payment beyond the amount which would have been payable under this Insurance if this Endorsement had not been incorporated therein shall be made.</p> <p>(2) Until expenditure has been incurred by the Insured in replacing or reinstating the property destroyed or damaged ABIC shall not be liable for any payment in excess of the amount which would have been payable under this Insurance if this Endorsement had not been incorporated therein.</p> <p>(3) If at the time of replacement or reinstatement the sum representing the cost which would have been incurred in replacement or reinstatement of the whole of the property covered had been destroyed exceeds the sum insured thereon at the breaking out of any fire or at the commencement of any destruction of or damage to such property by any other peril insured against by this Insurance, then the Insured shall be considered as being his own insurer for the excess and shall bear a ratable proportion of the loss accordingly. Each item of this Insurance (if more than one) to which this Endorsement</p>	<p>1). Việc khôi phục hoặc thay thế (có thể được tiến hành ở địa điểm khác và bằng bất cứ biện pháp nào phù hợp với các yêu cầu của Người được bảo hiểm với điều kiện là trách nhiệm của ABIC không vì thế mà tăng lên) phải được bắt đầu và thực hiện một cách khẩn trương hợp lý và trong bất cứ trường hợp nào phải được hoàn thành trong vòng 12 tháng kể từ ngày xảy ra sự phá hủy hoặc thiệt hại, hoặc trong từng đó thời hạn tiếp theo nếu được ABIC (trong thời gian 12 tháng nói trên) chấp thuận bằng văn bản; ngược lại, Bảo hiểm này sẽ không bồi thường cho bất cứ khoản nào vượt quá số tiền có thể được bồi thường theo Bảo hiểm này như khi Điều khoản này chưa được áp dụng.</p> <p>2). Cho đến khi Người được bảo hiểm đã chi trả cho việc thay thế hoặc khôi phục tài sản bị phá hủy hoặc thiệt hại, ABIC sẽ không chịu trách nhiệm thanh toán bất kỳ khoản tiền nào vượt quá số tiền có thể được bồi thường theo Bảo hiểm này như khi Điều khoản này chưa được áp dụng.</p> <p>3). Nếu vào thời điểm thay thế hoặc phục hồi, tổng chi phí thực tế phát sinh cho việc thay thế hoặc phục hồi toàn bộ tài sản được bảo hiểm đã bị phá hủy vượt quá số tiền bảo hiểm tại thời điểm hỏa hoạn hoặc tại thời điểm tài sản đó bắt đầu bị phá hủy hoặc thiệt hại bởi bất kỳ rủi ro nào khác được bảo hiểm theo Bảo hiểm này, khi đó Người được bảo hiểm sẽ được xem như là tự bảo hiểm cho chính mình đối với phần vượt quá và sẽ tự gánh chịu phần tổn thất theo tỷ lệ tương ứng. Điều khoản này sẽ được áp dụng riêng rẽ cho từng hạng mục bảo hiểm (trong trường hợp có nhiều hơn một hạng mục) áp dụng</p>
---	--

	<p>applies shall be separately subject to the foregoing provision.</p> <p>(4) No payment beyond the amount which would have been payable under this Insurance if this Endorsement had not been incorporated therein shall be made and if at the time of any destruction or damage to any property insured hereunder such property shall be covered by any other insurance effected by or on behalf of the Insured which is not upon the identical basis of reinstatement set forth therein.</p> <p>(5) This Endorsement shall be without force or effect if:</p> <p>(a) The Insured fails to intimate to ABIC within 6 months from the date of destruction or damage, or such further time as ABIC may in writing allow, his intention to replace or reinstate the property destroyed or damaged.</p> <p>(b) The Insured is unable or unwilling to replace or reinstate the property destroyed or damaged on the same or another site.</p> <p>Note: This Endorsement is not applicable to Stocks.</p>	<p>điều khoản bổ sung này.</p> <p>4). ABIC sẽ không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào vượt quá số tiền có thể được bồi thường theo Bảo hiểm này nếu Điều khoản này không được áp dụng và nếu tại thời điểm xảy ra tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm mà tài sản đó đang được bảo hiểm bởi Đơn bảo hiểm khác do Người được bảo hiểm hoặc người đại diện thực hiện mà cơ sở tính toán bồi thường theo Đơn bảo hiểm đó không tương tự như quy định được nêu ra trong Điều khoản này.</p> <p>5). Điều khoản này sẽ không có hiệu lực nếu:</p> <p>(a) Trong vòng 6 tháng kể từ ngày tài sản bị phá hủy hoặc thiệt hại hoặc nếu trong từng đó thời hạn tiếp theo đã được ABIC đồng ý bằng văn bản mà Người được bảo hiểm không thông báo cho ABIC về dự định thay thế hoặc khôi phục tài sản bị hủy hoại hoặc hư hại.</p> <p>(b) Người được bảo hiểm không thể hoặc không muốn thay thế hoặc khôi phục tài sản bị phá hủy hoặc thiệt hại ngay tại địa điểm đó hoặc ở nơi khác.</p> <p>Chú ý: Điều khoản này không áp dụng đối với Hàng hóa trong kho.</p>
109.	<p>Services clause</p> <p>Scope of cover under this Insurance relating to items “Machinery” and “Equipment” extends to include telephone, gas, water and electric instruments, meters piping, cabling and the like and accessories thereof including similar property in adjoining yards or roadways or underground, all the property of the Insured or of supplies or others for</p>	<p>Điều khoản về dịch vụ</p> <p>Phạm vi bảo hiểm theo Bảo hiểm này liên quan đến hạng mục “Máy móc” và “Thiết bị” sẽ được mở rộng để bảo hiểm cho các thiết bị điện thoại, khí đốt, thiết bị điện nước, đường ống, dây cáp và các thiết bị tương tự và linh kiện kèm theo bao gồm những tài sản tương tự ở các sân bãi hoặc đường xá hoặc ngầm dưới đất tại các khu vực lân cận địa điểm được</p>

	which the Insured are responsible.	bảo hiểm. Với điều kiện tất cả các hạng mục này phải là tài sản của Người được bảo hiểm hoặc của nhà cung cấp hoặc các bên khác mà Người được bảo hiểm có trách nhiệm quản lý.
110.	<p>Spontaneous combustion clause (Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to include physical loss to the insured property caused directly by its own spontaneous combustion, subject otherwise to terms, conditions, exceptions of this Insurance.</p>	<p>Điều khoản về tự bốc cháy (Hạn mức: .../vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Bảo hiểm này sẽ mở rộng bảo hiểm cho các tổn thất vật chất đối với tài sản được bảo hiểm trực tiếp gây ra do chính tài sản đó tự bốc cháy. Với điều kiện các nội dung khác phải tuân thủ các điều kiện, điều khoản, các điểm loại trừ trong Bảo hiểm này.</p>
111.	<p>Sprinkler leakage cover (Limit: ... /any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is understood that this Insurance covers sprinkler leakage which shall mean destruction or damage caused by water accidentally discharged or leaking from the automatic sprinkler installation, provided that the leakage is not a result of the following causes:</p> <p>(a) heat caused by fire;</p> <p>(b) repairs or alteration to the buildings or premises;</p> <p>(c) the sprinkler installation being repaired, removed or extended;</p> <p>(d) freezing in the event of the premises being vacant or unoccupied, or freezing due to the neglect of the Insured;</p> <p>(e) the order of the Government or any municipal local or other competent authority;</p> <p>(f) subterranean fire;</p> <p>(g) war, invasion, act of foreign enemy,</p>	<p>Điều khoản bảo hiểm cho rò rỉ nước từ hệ thống chữa cháy tự động (Hạn mức: ... /vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên hiểu rõ rằng Điều khoản này bảo hiểm cho rò rỉ nước từ hệ thống chữa cháy tự động, có nghĩa là sự phá hủy hoặc thiệt hại do nước rò rỉ hoặc thoát ra một cách bất ngờ từ hệ thống chữa cháy tự động, với điều kiện là sự rò rỉ này không phải là hậu quả của các nguyên nhân sau:</p> <p>(a) Sức nóng từ đám cháy;</p> <p>(b) Sửa chữa hoặc thay đổi đối với tòa nhà hoặc địa điểm được bảo hiểm;</p> <p>(c) Hệ thống chữa cháy tự động đang được sửa chữa, tháo dỡ hoặc mở rộng;</p> <p>(d) Tình trạng đóng băng trong trường hợp địa điểm được bảo hiểm bị bỏ trống hoặc không được sử dụng, hoặc tình trạng đóng băng do sơ suất của Người được bảo hiểm;</p> <p>(e) Theo lệnh của Chính phủ hoặc bất kỳ chính quyền địa phương hay cơ quan hợp pháp nào;</p>

	<p>hostilities or warlike operations (whether war be declared or not), civil war; mutiny, civil commotion assuming the proportion of or amounting to a popular rising, military rising, insurrection, rebellion, revolution, military or usurped power</p> <p>(h) explosion, the blowing-up of buildings or blasting;</p> <p>(i) defects in construction or condition of which the Insured is aware.</p> <p>ABIC's limit of liability under this Endorsement shall not exceed the above limit.</p> <p>Subject otherwise to the terms, conditions and exclusions of this insurance.</p>	<p>(f) Lửa ngầm dưới đất;</p> <p>(g) Chiến tranh, xâm lược, hành động thù địch nước ngoài, chiến sự, hoạt động gây chiến (dù cho có tuyên chiến hay không), nội chiến, binh biến, bạo loạn dân sự như là một phần hoặc có quy mô của cuộc nổi dậy của nhân dân, nổi dậy quân sự, khởi nghĩa, bạo loạn, cách mạng, hoạt động quân sự, tiếm quyền;</p> <p>(h) Vụ nổ, nổ sập tòa nhà hoặc nổ mìn;</p> <p>(i) Những khuyết tật trong quá trình xây dựng hoặc trong điều kiện mà Người được bảo hiểm có hiểu biết về nó.</p> <p>Trách nhiệm bồi thường của ABIC theo Điều khoản này không vượt quá mức giới hạn quy định nêu trên.</p> <p>Với điều kiện phải tuân theo các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ của Quy tắc bảo hiểm áp dụng.</p>
112.	<p>Smoke damage clause (Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance shall extend to include:</p> <p>Destruction of or damage to the property insured (by fire or otherwise) directly caused by Smoke due to a sudden unusual and faulty operation of any heating or cooking unit, only when such unit is connected to a chimney by a smoke pipe or vent pipe and while in or on the described premises but not Smoke from fire-places or industrial apparatus</p> <p>Provided always that all the conditions of this Insurance (except in so far as they may be hereby expressly varied) shall apply as if they had been incorporated herein and for the purposes hereof any destruction or damage as, aforesaid shall</p>	<p>Điều khoản tổn thất do khói (Hạn mức: ... /vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho: Tổn thất đối với các tài sản được bảo hiểm (do hỏa hoạn hoặc nguyên nhân khác) gây ra trực tiếp bởi Khói do thiết bị đun nóng hoặc thiết bị nấu ăn đột ngột bị trục trặc và chỉ khi các thiết bị đó được nối với một ống khói/ cửa thoát khói bằng một đường ống dẫn khói hoặc ống thông khói và khi tài sản ở bên trong hoặc bên trên địa điểm được liệt kê trong Hợp đồng bảo hiểm /Giấy chứng nhận bảo hiểm, nhưng loại trừ nguyên nhân do khói phát sinh từ các lò hoặc thiết bị công nghiệp.</p> <p>Với điều kiện là tất cả các điều kiện của Quy tắc bảo hiểm áp dụng (trừ trường hợp được sửa đổi bởi Điều khoản này) sẽ vẫn được áp dụng và với chủ ý của điều</p>

	<p>be deemed to be destruction or damaged by fire.</p>	<p>khoản này bất kỳ tình trạng phá hủy hoặc hư hại nào như được miêu tả ở trên sẽ được xem là bị phá hủy hoặc hư hại bởi hỏa hoạn.</p>
<p>113.</p>	<p>Stock declaration 75%</p> <p>1. In consideration of the premium by this Insurance being provisional in that it is calculated on 75 per cent of the sum insured hereby and is subject to adjustment on expiry of each period of insurance.</p> <p>The Insured agrees to declare to ABIC in writing, the value of this stocks less any amount insured by policies other than declaration policies, on the following basis namely the value at risk on the last day of each month and to make such declaration within thirty days thereafter, such declaration to be signed by the Insured or by a responsible person authorised to sign on his behalf.</p> <p>If other policies on a declaration basis over the stocks hereby insured, the declaration shall be made so as to apportion to each policy a share of the value of the stocks insured under such declaration policies, pro rata to the respective amounts named in the policies.</p> <p>In the event of a declaration not being made within the thirty (30) days mentioned above then the Insured shall be deemed to have declared the sum insured hereby as the value at risk.</p> <p>On the expiry of each period of insurance, the premium shall be calculated at the rate of % on the average sum insured, namely the total of the values declared or deemed to have been declared divided by the number of declarations due to have</p>	<p>ĐIỀU KHOẢN KHAI BÁO HÀNG HÓA (75%)</p> <p>1. Trên cơ sở phí bảo hiểm là phí tạm tính, cho 75% số tiền bảo hiểm và sẽ được điều chỉnh vào cuối thời hạn bảo hiểm, Người được bảo hiểm đồng ý khai báo cho ABIC bằng văn bản giá trị của hàng hóa trong kho trừ đi bất cứ số tiền nào đã được bảo hiểm bởi các hợp đồng bảo hiểm khác ngoài các hợp đồng bảo hiểm đã kê khai, trên cơ sở giá trị hàng hóa thực tế vào ngày cuối cùng của mỗi tháng và việc kê khai phải được thực hiện trong vòng 30 ngày sau đó. Việc kê khai này phải được ký xác nhận bởi Người được bảo hiểm hoặc người đại diện hợp pháp của Người được bảo hiểm.</p> <p>Nếu có Đơn bảo hiểm khác cũng dựa trên cơ sở kê khai hàng hóa đối với hàng hóa đã được bảo hiểm ở đây thì số tiền kê khai cho mỗi đơn bảo hiểm sẽ được chia theo tỷ lệ tương ứng với số tiền bảo hiểm của mỗi đơn bảo hiểm.</p> <p>Trong trường hợp Người được bảo hiểm không tiến hành khai báo trong vòng 30 ngày như đã nêu trên, khi đó số tiền bảo hiểm sẽ được xem là số kê khai giá trị thực tế của tháng đó.</p> <p>Vào cuối thời hạn bảo hiểm, phí bảo hiểm sẽ tính theo tỷ lệ % trên số tiền bảo hiểm trung bình, có nghĩa là tổng giá trị của các lần khai báo hoặc được coi là đã khai báo chia cho số lần khai báo phải thực hiện. Nếu phí bảo hiểm thực tế phải trả lớn hơn phí đặt cọc ban đầu, Người được bảo hiểm sẽ phải thanh toán bổ sung phần chênh lệch. Nếu thấp hơn, ABIC sẽ hoàn lại phần chênh lệch nhưng không vượt quá 50% phí đặt cọc ban đầu.</p> <p>2. Cơ sở tính giá trị khai báo là giá thị trường và tổn thất sẽ được giải quyết</p>

<p>been made. If the resultant premium be greater than the provisional premium the Insured shall pay the difference; if it be less the difference shall be repaid to the Insured but such repayment shall not exceed 50 per cent of the provisional premium.</p> <p>2. The basis of the value for declarations shall be the market value and any loss hereunder shall be settled on the basis of the market value immediately anterior to the loss.</p> <p>3. If at the time of any loss, there be any other subsisting insurance or insurances on other than a declaration basis, whether effected by the Insured or by other person or persons, covering the stocks hereby insured, this Insurance shall apply only to the excess of the value of such stocks at the time of the loss over the sum insured by such other insurance or insurances, and ABIC shall not be liable to pay or contribute more than that proportion of such loss which such excess (or, if there be other declaration insurance covering the same stocks, a rateable proportion of such excess), but not exceeding the sum insured hereby, bears to the total value of the stocks.</p> <p>4. If after the occurrence of a loss it is found that the amount of the last declaration previous to the loss is less than the amount that ought to have been declared, then the amount which would have been recoverable by the Insured shall be reduced in such proportion as the amount of the said last declaration bears to the amount that ought to have been declared.</p> <p>5. Notwithstanding the occurrence of a loss, it is understood that the sum</p>	<p>bồi thường trên cơ sở giá thị trường ngay trước khi xảy ra tổn thất.</p> <p>3. Nếu vào thời điểm xảy ra tổn thất có bất kỳ hợp đồng bảo hiểm nào khác không dựa trên cơ sở khai báo hàng hóa do Người được bảo hiểm hoặc một người nào khác mua bảo hiểm cho hàng hóa được bảo hiểm, hợp đồng bảo hiểm này sẽ chỉ bồi thường cho phần vượt quá giá trị hàng hóa tại thời điểm xảy ra tổn thất lớn hơn số tiền bảo hiểm của những hợp đồng bảo hiểm khác nói trên và ABIC sẽ không chịu trách nhiệm bồi thường nhiều hơn phần tỷ lệ của tổn thất đó, là tỷ lệ giữa giá trị vượt quá và tổng giá trị hàng hóa nhưng không vượt quá số tiền bảo hiểm được bảo hiểm ở đây (hoặc nếu có một hợp đồng bảo hiểm theo khai báo nào khác bảo hiểm cho cùng hàng hóa đó, sẽ là tỷ lệ của phần vượt quá).</p> <p>4. Nếu sau khi xảy ra tổn thất, số khai báo cuối cùng ngay trước khi xảy ra tổn thất được xác định là thấp hơn số thực tế phải khai báo thì số tiền bồi thường sẽ giảm theo tỷ lệ giữa số tiền đã khai báo và số tiền lẽ ra phải khai báo.</p> <p>5. Dù cho có tổn thất xảy ra, các bên hiểu rằng số tiền bảo hiểm sẽ vẫn được duy trì cho tất cả các hạng mục trong suốt thời hạn bảo hiểm và Người được bảo hiểm phải đóng thêm một khoản phí cho số tiền bị tổn thất tính theo tỷ lệ kể từ ngày xảy ra tổn thất cho đến hết thời hạn bảo hiểm. Phí bảo hiểm này sẽ tính theo tỷ lệ phí áp dụng cho hàng hóa bị thiệt hại và được tính riêng biệt khỏi phí điều chỉnh cuối năm.</p> <p>6. Nếu Người được bảo hiểm yêu cầu hủy bỏ Bảo hiểm này trước thời hạn (kể cả khi còn hàng hóa hay không) ABIC sẽ giữ lại phần phí ngắn hạn tính trên số tiền bảo hiểm trung bình tính đến ngày hủy hiệu lực bảo hiểm hoặc 50% của phí đặt cọc ban đầu, tùy số nào lớn hơn. Nếu Người được</p>
---	---

<p>insured will be maintained at all items during the period of insurance and the Insured therefore undertakes to pay extra premium on the amount of any loss pro rata from the date of such loss to the expiry of the period of insurance, the premium being calculated at the rate applicable to the stocks destroyed and such extra premium shall not be taken into account in, shall be distinct from, the final adjustment of premium.</p> <p>6. In the event of this Insurance being cancelled by the Insured during its currency (whether stocks exists or not) the premium to be retained by ABIC shall be the appropriate short period calculated on the average amount insured up to the date of cancelation or 50 per cent of the provisional premium whichever is greater; but if this Insurance is cancelled by the Insured after a loss has occurred the premium to be retained by ABIC shall be pro rata proportion of the premium calculated on the average amount insured up to the date of cancellation plus the pro rata proportion of the premium from the date of loss to the expiry of the period of insurance on the amount of the loss paid, or 50 per cent of the provisional premium whichever is the greater.</p> <p>7. The maximum liability of ABIC shall not exceed the sum insured hereby and premium shall not be receivable on value in excess thereof. The sum insured may, however, be increased by prior agreement with ABIC in which event the new sum insured and the date from which it is effective will be recorded on this Insurance by an endorsement.</p>	<p>bảo hiểm yêu cầu hủy bỏ Bảo hiểm này sau khi xảy ra tổn thất, ABIC sẽ giữ lại phần phí theo tỷ lệ được tính trên cơ sở số tiền bảo hiểm trung bình tính đến ngày hủy bỏ bảo hiểm cộng với phần phí tính theo tỷ lệ kể từ ngày xảy ra tổn thất đến hết thời hạn bảo hiểm cho số tiền tổn thất đã được bồi thường, hoặc 50% phí đặt cọc ban đầu, tùy số nào lớn hơn.</p> <p>7. Trách nhiệm tối đa của ABIC sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm và phí bảo hiểm sẽ không tính cho phần vượt quá số tiền bảo hiểm. Tuy nhiên, Người được bảo hiểm có thể tăng số tiền bảo hiểm với điều kiện phải thông báo trước cho ABIC về số tiền bảo hiểm mới và phải được ABIC đồng ý bằng cách cấp một Sửa đổi bổ sung xác nhận thay đổi này.</p> <p>8. Nếu tại thời điểm xảy ra tổn thất giá trị hàng hóa thực tế trong kho lớn hơn số tiền bảo hiểm thì Người được bảo hiểm sẽ được xem như tự bảo hiểm cho phần chênh lệch và sẽ tự chịu phần tổn thất theo tỷ lệ tương ứng giữa phần chênh lệch và giá trị hàng hóa thực tế. Điều khoản này được áp dụng riêng cho từng hạng mục hàng hóa trong kho.</p> <p>9. Cam kết rằng các hợp đồng bảo hiểm khác bảo hiểm trên cơ sở khai báo cho cùng hàng hóa trong kho nói trên đều phải có nội dung điều khoản, điều kiện đúng như quy định trong Bảo hiểm này.</p>
---	--

	<p>8. In the stocks hereby insured shall at the time of loss be collectively of greater value than the sum insured thereon, then the Insured shall be considered as being his own Insurer for the difference and shall bear a rateable proportion of the loss accordingly. Every item, if more than one, on stocks shall be separately subject to this condition.</p> <p>9. it is warranted that every other policy on a declaration basis covering the stocks insured hereby shall be identical in wording with this insurance.</p>	
114.	<p>Stock at contractors' or subcontractors' premises (Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>It is agreed that the Endorsement under this Insurance is extended to cover for the Insured's stocks whilst processed at the contractors or subcontractors' premises.</p> <p>The scope of cover under this Endorsement shall only provide the indemnity for the excess of any indemnity provided under any other policy or policies covering for the same loss or damage.</p> <p>It is specifically noted and agreed that if a Business interruption section or a Business interruption policy is being effected, that Business interruption section or policy shall not respond to business interruption claim(s) arising from physical loss or damage covered under this Endorsement.</p> <p>Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurance.</p>	<p>Điều khoản về hàng hóa tại địa điểm của nhà thầu chính hoặc nhà thầu phụ (Hạn mức: ... /vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Các bên thỏa thuận rằng điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho các hàng hóa trong kho của Người được bảo hiểm đặt tại địa điểm của nhà thầu chính hoặc nhà thầu phụ. Trong trường hợp tồn tại (các) hợp đồng bảo hiểm khác cùng bảo hiểm cho tài sản trên, Điều khoản này sẽ chỉ bảo hiểm cho phần trách nhiệm vượt quá phạm vi của (các) hợp đồng bảo hiểm khác đó đối với cùng tổn thất.</p> <p>Các bên đồng ý và hiểu rằng, nếu có một hợp đồng bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh hoặc Phần bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh đang có hiệu lực, thì các khiếu nại liên quan đến gián đoạn kinh doanh phát sinh từ các tổn thất hoặc thiệt hại vật chất được bảo hiểm theo điều khoản này sẽ không được giải quyết bồi thường theo Hợp đồng hoặc Phần bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh đó.</p> <p>Với điều kiện rằng các nội dung khác phải tuân theo các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ quy định của Bảo hiểm này.</p>

<p>115. Strike, riot and civil commotion clause (Limit: .../any one occurrence and in aggregate)</p> <p>This Insurance shall be extended to cover loss or damage due to strike, riot and civil commotion which for the purpose of this Endorsement shall mean (subject always to the special condition hereafter contained) loss of or damage to the property insured directly caused by :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The act of any person taking part together with others in any disturbance of the public peace (whether in connection with a strike or lock-out or not) not being an occurrence mentioned in condition 2 of the special conditions hereof; 2. The action of any lawful constituted authority in suppressing or attempting to suppress any such disturbance or in minimizing the consequences of any such disturbance; 3. The willful act of any striker or lock-out worker performed in the furtherance of a strike or in resistance to a lock-out; 4. The action of any lawfully constituted authority in preventing or attempting to prevent any such act or in minimizing the consequences of any such act. <p>Provided that it is hereby further expressly agreed and declared that :</p> <p>(a) All the terms, exclusions, provisions and conditions of this Insurance shall apply in all respects to the scope of cover granted by this Endorsement save in so far as the same are expressly varied by the following special conditions, and any reference to loss or damage in the wording of</p>	<p>Điều khoản đình công, nổi loạn và bạo động dân sự (Hạn mức: ... /vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho các tổn thất hay hư hại gây ra bởi đình công, nổi loạn, hoặc bạo động dân sự mà theo chủ ý của Điều khoản này (luôn tuân theo mục “Các điều kiện đặc biệt” được nêu sau đây) là những tổn thất của tài sản được bảo hiểm trực tiếp bị gây ra bởi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hành động của bất kỳ cá nhân nào liên kết với những người khác gây rối trật tự công cộng (cho dù có liên quan tới cuộc bãi công hoặc phong tỏa nhà máy hay không) nhưng không nằm trong các hành động được đề cập đến ở điều kiện 2 của mục “Các điều kiện đặc biệt” của Điều khoản này; 2. Hành động của bất kỳ cơ quan quyền lực hợp pháp nào nhằm ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn bất kỳ sự gây rối nào như đã nói ở trên hoặc làm giảm thiểu hậu quả của sự gây rối đó; 3. Hành động cố ý của bất kỳ người nào tham gia bãi công hoặc của công nhân chống lại việc bế xưởng nhằm đẩy mạnh bãi công hoặc nhằm chống lại việc bế xưởng; 4. Hành động của bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào nhằm ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn những hành động trên hay làm giảm thiểu hậu quả của những hành động đó. <p>Với điều kiện là :</p> <p>(a) Tất cả các điều khoản, điều kiện và các điểm loại trừ của Quy tắc Bảo hiểm áp dụng phải được áp dụng toàn diện cho phần phạm vi bảo hiểm được mở rộng bởi Điều khoản này, trừ những trường hợp được thay đổi được nêu cụ thể trong mục “Các điều kiện đặc biệt” dưới đây hoặc những</p>
---	--

<p>this Insurance shall be deemed to include the perils hereby insured against,</p> <p>(b) The following special conditions shall apply only to the scope of cover granted by this Endorsement, and the wording of this Insurance shall apply in all respects to the insurance granted by this Insurance as if this Endorsement had not been made thereon.</p> <p>Special Conditions:</p> <p>1. This Insurance provided shall not cover :</p> <p>(a) loss or damage resulting from total or partial cessation of work or the retarding, interruption or cessation of any process or operation;</p> <p>(b) loss or damage occasioned by permanent or temporary dispossession resulting from confiscation, commandeering or requisition by any lawfully constituted authority;</p> <p>(c) loss or damage occasioned by permanent or temporary dispossession of any building resulting from the unlawful occupation by any person of such building;</p> <p>(d) consequential loss or liability of any kind or description, any payments over and above the indemnity for the material damage as provided herein.</p> <p>Provided nevertheless that ABIC is not relieved under (b) or (c) above of any liability to the Insured in respect of physical damage to the property insured occurring before dispossession or during temporary dispossession.</p>	<p>tồn thất hoặc thiệt hại liên quan đến các rủi ro đã bị loại trừ quy định trong Quy tắc bảo hiểm áp dụng.</p> <p>(b) Mục “Các điều kiện đặc biệt” dưới đây sẽ chỉ áp dụng riêng cho Điều khoản này, trong khi Quy tắc Bảo hiểm được áp dụng cho toàn bộ phạm vi của Bảo hiểm này như thể Điều khoản này không được áp dụng.</p> <p>Các điều kiện đặc biệt:</p> <p>1. Điều khoản này sẽ không bảo hiểm cho:</p> <p>(a) tổn thất từ việc ngừng toàn bộ hay một phần công việc hoặc chậm trễ, gián đoạn hay dừng lại của bất kỳ một quá trình hay hoạt động nào;</p> <p>(b) tổn thất xảy ra do việc bị mất quyền sở hữu tạm thời hoặc vĩnh viễn phát sinh từ việc tịch thu, trưng dụng cho quân đội hay trưng thu bởi bất kỳ cơ quan quyền lực hợp pháp nào.</p> <p>(c) tổn thất xảy ra do việc bị mất quyền sở hữu tạm thời hoặc vĩnh viễn đối với một tòa nhà nào đó, phát sinh từ sự chiếm hữu trái phép tòa nhà đó của bất kỳ người nào;</p> <p>(d) tổn thất hoặc trách nhiệm có tính hậu quả dưới bất kỳ hình thức nào, các khoản chi trả vượt trên mức bồi thường của phần thiệt hại vật chất như đã đưa ra.</p> <p>Tuy nhiên, ABIC sẽ vẫn chịu trách nhiệm trong trường hợp (b) và (c) nêu trên đối với Người được bảo hiểm liên quan đến tổn thất vật chất đối với tài sản được bảo hiểm xảy ra trước khi mất quyền sở hữu hoặc trong quá trình tạm thời bị mất quyền sở hữu.</p> <p>2. Điều khoản này không bảo hiểm cho bất kỳ tổn thất nào xảy ra do hoặc do hậu quả trực tiếp hay gián tiếp của bất kỳ sự kiện nào sau đây:</p>
--	---

<p>2. This Insurance shall not cover any loss or damage occasioned by or through or in consequence, directly or indirectly, of any of the following occurrences, namely:</p> <p>(a) war, invasion, act of foreign enemy, hostilities or warlike operations (whether war be declared or not), civil war;</p> <p>(b) mutiny, civil commotion assuming the proportion of or amounting to a popular rising, military rising, insurrection, rebellion, revolution, military or usurped power;</p> <p>(c) any act of terrorism or violence.</p> <p>In any action, suit or other proceeding, where ABIC alleges that by reason of the provisions any loss or damage is not covered by this Insurance, the burden of proving that such loss or damage is covered shall be upon the Insured.</p> <p>3. This Insurance may at any time be terminated by ABIC on notice to that effect being given by registered post at the Insured's last known address, in which case ABIC shall be liable to repay a rateable proportion of the premium for the unexpired term from the date of termination.</p> <p>4. The limit of indemnity any one occurrence as stated below shall be understood to limit the indemnity for all loss or damage covered by this Endorsement during a consecutive period of 168 hours.</p> <p>The aggregate liability of ABIC during the period of insurance of this Insurance shall be limited by twice the limit of indemnity any one occurrence.</p> <p>Limit of Indemnity as per above limit.</p>	<p>(a) chiến tranh, xâm lược, hành động thù địch nước ngoài, hành động gây hấn hay hoặc các hoạt động có tính chất chiến tranh (cho dù có tuyên chiến hay không), nội chiến.</p> <p>(b) tiếm quyền, xung đột dân sự dẫn tới nổi dậy quần chúng, nổi dậy quân sự, khởi nghĩa, bạo động, cách mạng, đảo chính quân sự;</p> <p>(c) hành động khủng bố hoặc bạo lực.</p> <p>Đối với bất kỳ một vụ kiện tụng nào mà ABIC, dựa trên cơ sở các quy định của Quy tắc bảo hiểm áp dụng, khẳng định rằng tổn thất hay thiệt hại nào đó không thuộc phạm vi bảo hiểm, thì việc chứng minh các tổn thất đó thuộc phạm vi bảo hiểm sẽ là trách nhiệm của Người được bảo hiểm.</p> <p>3. ABIC có thể chấm dứt hiệu lực của Điều khoản này bất cứ lúc nào bằng cách thông báo cho Người được bảo hiểm bằng thư bảo đảm theo địa chỉ sau cùng được biết của Người được bảo hiểm. Trong trường hợp này ABIC có trách nhiệm hoàn lại một phần phí tính theo tỷ lệ tương ứng với khoảng thời gian bảo hiểm còn lại kể từ ngày chấm dứt bảo hiểm.</p> <p>4. Giới hạn bồi thường cho một sự kiện bảo hiểm được hiểu là giới hạn bồi thường cho tất cả tổn thất được bảo hiểm theo Điều khoản này xảy ra trong một khoảng thời gian 168 giờ liên tục.</p> <p>Tổng mức trách nhiệm của ABIC trong suốt thời hạn bảo hiểm của Điều khoản này sẽ giới hạn ở mức gấp đôi giới hạn bồi thường cho một sự kiện bảo hiểm.</p> <p>Giới hạn bồi thường là mức giới hạn được quy định như trên.</p>
--	---

116.	<p>Subsidiary companies</p> <p>Where the term “subsidiary companies” is used herein, it shall be deemed to include any company or its subsidiary which may be formed, purchased or acquired by the insured during the period of insurance.</p>	<p>Điều khoản về công ty con</p> <p>Thuật ngữ “Công ty con” được dùng ở đây bao gồm các công ty hoặc các chi nhánh được thành lập, chuyển nhượng hoặc được sáp nhập bởi Người được bảo hiểm trong suốt thời hạn bảo hiểm.</p>
117.	<p>Sue and labour charge clause</p> <p>In the event of any reasonable expenses being incurred by the Insured in their efforts to recover safeguard or preserve the property insured to minimise any loss as insured by this Insurance or to prosecute in its own name any claim for indemnity of damage or otherwise against any persons in respect of such loss, ABIC shall pay such expenses but if the property insured be insured for less than its value at the time of the occurrence giving rise to such expenditure the amount recoverable under this memorandum shall be reduced in proportion to the under-insurance.</p> <p>Provided always that the approval of ABIC in writing must first be obtained before such expenses are incurred.</p>	<p>Điều khoản về tố tụng và hạn chế tổn thất</p> <p>Trong trường hợp Người được bảo hiểm bằng những nỗ lực của mình đã chi trả những chi phí hợp lý nhằm phục hồi, bảo vệ hoặc gìn giữ tài sản được bảo hiểm để giảm thiểu các tổn thất được bảo hiểm theo Bảo hiểm này hoặc nhân danh chính họ khởi tố, khiếu kiện đòi bồi thường thiệt hại đối với các bên khác liên quan đến tổn thất đó, ABIC sẽ chi trả cho những chi phí như vậy, nhưng nếu tài sản được mua bảo hiểm với giá trị nhỏ hơn giá trị của nó tại thời điểm xảy ra tổn thất dẫn đến phát sinh các chi phí nói trên thì số tiền có thể được bảo hiểm theo Điều khoản này sẽ bị giảm theo tỷ lệ bảo hiểm dưới giá trị.</p> <p>Luôn với điều kiện rằng Người được bảo hiểm phải có sự chấp thuận bằng văn bản của ABIC trước khi tiến hành chi trả các chi phí đó.</p>
118.	<p>Temporary repair clause (Limit: ...occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>In the event of any part of the insured property sustaining damage for which ABIC are liable, the indemnity provided by this Insurance is extended to include the cost of any temporary repair of such property necessarily and reasonably incurred for emergency purpose if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total cost of repair. The cost of any alterations, additions,</p>	<p>Điều khoản về sửa chữa tạm thời (Hạn mức:/vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Trong trường hợp một bộ phận của tài sản được bảo hiểm bị thiệt hại thuộc trách nhiệm của ABIC, Bảo hiểm này sẽ mở rộng để bồi thường cho chi phí cần thiết và hợp lý liên quan đến việc sửa chữa tạm thời cho tài sản đó vì lý do khẩn cấp nếu việc sửa chữa đó cấu thành một bộ phận của việc sửa chữa cuối cùng và không làm gia tăng tổng chi phí sửa chữa. Các chi phí thay thế, lắp đặt, cải</p>

	<p>improvements or overhauls shall not be recoverable under this Insurance.</p> <p>Provided that such cost does not exceed the above mentioned limit.</p>	<p>tiến hoặc đại tu sẽ không được bồi thường trong Bảo hiểm này.</p> <p>Với điều kiện rằng các chi phí đó không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.</p>
119.	<p>Temporary removal (Limit:% of sum insured)</p> <p>The property insured under this Insurance (excluding stocks) is covered for the amount up to the above mentioned limit whilst temporarily removed for cleaning, renovation, modification, repair or other similar purpose, elsewhere on the same or to any other premises and in transit thereto and therefrom by road, rail or inland waterway, all in the Socialist Republic of Vietnam.</p> <p>The amount recoverable under this Endorsement in respect of the property so removed shall not exceed the amount which would have been recoverable had the loss occurred in that part of the premises from which the property is temporarily removed.</p> <p>This Endorsement does not apply to property if and so far as it is otherwise insured, nor does it apply to items covering stock and merchandise of every description, not, as regards losses occurring elsewhere than at the premises from which the property is temporarily removed to:</p> <p>(a) Motor Vehicles and Motor Chassis.</p> <p>(b) Property (other than machinery and plant) held by the Insured in trust.</p>	<p>Điều khoản về di dời tạm thời (Hạn mức:% số tiền bảo hiểm)</p> <p>Các tài sản được bảo hiểm theo Bảo hiểm này (trừ hàng hóa) sẽ được mở rộng bảo hiểm cho đến hạn mức nêu trên trong khi được di dời tạm thời để làm công tác vệ sinh, hoán cải, cải tiến, sửa chữa hoặc vì mục đích tương tự nào khác ở bất cứ nơi nào tại cùng một địa điểm hoặc chuyển tới các địa điểm khác và trong quá trình vận chuyển tới hoặc từ đó bằng đường sắt, đường bộ hoặc đường thủy trong lãnh thổ Việt Nam.</p> <p>Số tiền có thể được bồi thường theo Điều khoản bảo hiểm này đối với tài sản được di dời nêu trên sẽ không vượt quá số tiền có thể được bồi thường như trong trường hợp tổn thất xảy ra ở khu vực thuộc phạm vi địa điểm được bảo hiểm mà từ đó tài sản được tạm thời chuyển đi.</p> <p>Điều khoản này không áp dụng đối với tài sản đã được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm khác và cũng không áp dụng đối với hàng hóa các loại, cũng như không áp dụng cho tổn thất xảy ra không phải tại địa điểm được bảo hiểm mà từ đó tài sản được tạm thời chuyển đi đối với:</p> <p>(a) Xe cơ giới và phần thân vỏ xe cơ giới</p> <p>(b) Tài sản (không phải là máy móc thiết bị) được ủy thác cho Người được bảo hiểm quản lý.</p>
120.	<p>Tenants (for landlords)</p> <p>Should a tenant of the insured in any within insured building do or omit to do without the knowledge or consent of the</p>	<p>Điều khoản về người đi thuê (dành cho chủ nhà)</p> <p>Nếu một người đi thuê nhà của Người được bảo hiểm thực hiện hoặc không</p>

	<p>Insured, anything which would vitiate any condition and/or warranty, this Insurance will not be held to be void on that account provided that the insured shall notify to ABIC the happening or existence of such act or omission as soon as the same comes to his or her knowledge and shall on reasonable demand pay the additional charge for any increase of hazard thereby created according to the established scale of rates for the time such increased hazard may be, or shall have been assumed by ABIC during the continuance of this Insurance.</p>	<p>thực hiện những việc có thể dẫn đến vi phạm các điều kiện và/hoặc các cam kết của Bảo hiểm này mà không có sự nhận biết hoặc đồng ý của Người được bảo hiểm, Bảo hiểm này sẽ không bị mất hiệu lực với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thông báo cho ABIC ngay sau khi Người được bảo hiểm nhận biết được sự việc hay sự tồn tại của hành động hoặc thiếu sót đó và phải đóng thêm một khoản phụ phí hợp lý theo yêu cầu của ABIC cho phần tăng thêm nguy cơ rủi ro trên cơ sở biểu phí đã được xác lập cho khoản thời gian ABIC gánh chịu nguy cơ rủi ro gia tăng đó.</p>
<p>121.</p>	<p>Tenant's improvement</p> <p>The Endorsement by this Insurance extends to include the Insured's interest as tenants in improvement, structural alterations and additions, decorations and fixtures. ABIC shall not be liable in respect of the above for any amount which the Insured may be able to recover from the owner of the building.</p>	<p>Điều khoản về việc cải tạo của người đi thuê</p> <p>Bảo hiểm này mở rộng để bảo hiểm cho quyền lợi của Người được bảo hiểm với tư cách là Người đi thuê đối với phần giá trị cải tạo tài sản, thay đổi và bổ sung cấu trúc, đồ vật và trang thiết bị trang trí. ABIC sẽ không chịu trách nhiệm đối với các hạng mục nêu trên nếu Người được bảo hiểm có thể thu hồi lại được từ bên cho thuê toà nhà.</p>
<p>122.</p>	<p>Terrorism exclusion</p> <p>Notwithstanding any provision to the contrary within this Insurance or any endorsement thereto, it is agreed that this Insurance excludes loss, damage, cost or expenses of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any act of terrorism regardless of any other cause or event contributing concurrently or in any other sequence of the loss.</p> <p>For the purpose of this Endorsement, an "act of terrorism" means an act, including but not limited to the use of force or violence and/or the threat thereof, of any</p>	<p>Điều khoản về loại trừ khủng bố</p> <p>Bất kể những quy định trái ngược trong Bảo hiểm này hoặc trong bất kỳ Sửa đổi bổ sung đính kèm, Bảo hiểm này không bồi thường cho các tổn thất, thiệt hại hoặc bất kỳ chi phí trực tiếp hay gián tiếp gây ra bởi, phát sinh từ hoặc có liên quan đến hành động khủng bố cho dù bất kỳ nguyên nhân hoặc sự cố nào khác xảy ra đồng thời hoặc xảy ra theo một chuỗi tổn thất liên tiếp sau đó.</p> <p>Cho mục đích của Điều khoản này, "hành động khủng bố" có nghĩa là hành động, bao gồm nhưng không giới hạn của việc sử dụng bạo lực và/hoặc đe dọa sử dụng</p>

	<p>person or group(s) of persons, whether acting alone or on behalf of or in connection with any organisation(s) or government(s), committed for political, religious, ideological or similar purposes including the intention to influence government and/or to put the public, or any section of the public, in fear.</p> <p>This Endorsement also excludes loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any action taken in controlling, preventing, suppressing or in any way relating to any act of terrorism.</p> <p>In the event any portion of this Endorsement is found to be invalid or unenforceable, the remainder shall remain in full force and effect.</p>	<p>bạo lực của bất kỳ người hoặc một nhóm người, cho dù hành động một cách đơn độc hoặc đại diện, hoặc có liên quan đến bất kỳ tổ chức, chính phủ, được thực hiện nhằm mục đích chính trị, tôn giáo, hệ tư tưởng hoặc các mục đích tương tự, kể cả dự định gây ảnh hưởng đến chính quyền và/hoặc làm cho công chúng hoặc bộ phận công chúng lo sợ.</p> <p>Điều khoản này loại trừ các tổn thất, thiệt hại, bất kỳ chi phí trực tiếp hoặc gián tiếp gây ra bởi, phát sinh hoặc có liên quan đến bất kỳ hành động nào được thực hiện nhằm kiểm soát, ngăn ngừa, trấn áp hoặc có liên quan đến hành động khủng bố.</p> <p>Trường hợp bất kỳ phần nào của Điều khoản này được nhận thấy là không có hiệu lực hoặc không thể thi hành được, các phần còn lại sẽ vẫn được giữ nguyên đầy đủ tính hiệu lực.</p>
123.	<p>Theft during or after a fire (Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement under this Insurance is extended to include physical loss of insured property by theft during or after a fire at the insured location. Provided that the coverage of this Endorsement automatically lapses at the time the damaged insured building is restored to a state which enables reasonable occupation.</p>	<p>Điều khoản về trộm cướp trong hoặc sau hỏa hoạn (Hạn mức:/vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm các tổn thất vật chất đối với tài sản được bảo hiểm do trộm cướp sau khi xảy ra hỏa hoạn tại địa điểm được bảo hiểm. Với điều kiện phạm vi bảo hiểm của Điều khoản này sẽ tự động hết hiệu lực sau khi tòa nhà được bảo hiểm bị thiệt hại được khôi phục về tình trạng có thể sử dụng được lại.</p>
124.	<p>Theft following forcible entrance or exit (Limit: ... /any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>This insurance shall cover the loss or damage caused by theft following:</p> <p>(i) entry into or exit from the premises by forcible and violent means.</p> <p>(ii) assault, violence or threat thereof to</p>	<p>Điều khoản về trộm có sử dụng vũ lực và bạo lực khi xâm nhập và tẩu thoát (Hạn mức: /vụ tổn thất và cho cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Bảo hiểm này bồi thường cho các tổn thất hoặc thiệt hại gây ra bởi trộm cướp trong các trường hợp sau:</p> <p>(i) xâm nhập hoặc tẩu thoát khỏi địa điểm được bảo hiểm bằng vũ lực</p>

<p>the Insured, the Insured's employees or any people to whom the insured's property is entrusted.</p> <p>Provided that:</p> <p>Immediately upon having knowledge of any event giving rise or likely to give rise to a claim under this Insurance, the Insured shall:</p> <p>(a) give notice to the police and render all reasonable assistance in causing the discovery and punishment of any guilty person and in tracing and recovering the property.</p> <p>(b) give notice thereof to ABIC in writing and within seven days thereafter deliver to ABIC a claim in writing and supply all such detailed evidences and particulars as may be reasonably requyred.</p> <p>In no case shall ABIC be liable for any loss or damage not notified to ABIC within 30 days after such an event occurs.</p> <p>The Insured shall take all reasonable precautions for safety of property including:</p> <p>(a) the selection and supervision of employees,</p> <p>(b) the security of all doors, windows and other means of entrance.</p> <p>In the event of a claim being made against ABIC under this Insurance:</p> <p>(a) The Insured shall satisfy ABIC by such evidence as it may reasonably requyre the loss or damage claimed for has actually arisen from one of the causes insured against and that the property in respect of which a claim is made is not merely mislaid or missing,</p> <p>(b) ABIC shall be entitled to any</p>	<p>hoặc hành động bạo lực.</p> <p>(ii) tấn công, sử dụng vũ lực hoặc đe dọa Người được bảo hiểm, nhân viên của Người được bảo hiểm hoặc bất cứ người nào có trách nhiệm trông coi tài sản của Người được bảo hiểm.</p> <p>Với điều kiện là:</p> <p>Người được bảo hiểm ngay khi nhận biết được về bất kỳ sự cố nào có thể phát sinh hoặc dẫn đến một khiếu nại bồi thường theo Bảo hiểm này phải:</p> <p>(a) Thông báo cho cơ quan công an và tạo mọi điều kiện hỗ trợ hợp lý nhằm phát hiện và bắt giữ tội phạm, cũng như truy tìm và thu hồi tài sản.</p> <p>(b) Thông báo bằng văn bản cho ABIC và trong vòng 07 ngày sau đó phải chuyển cho ABIC văn bản khiếu nại đòi bồi thường và cung cấp tất cả các bằng chứng và bằng kê khai chi tiết nếu như được yêu cầu một cách hợp lý.</p> <p>Trong mọi trường hợp, ABIC sẽ không chịu trách nhiệm bồi thường cho bất cứ tổn thất nào mà Người được bảo hiểm không thông báo cho ABIC trong vòng 30 ngày kể từ ngày xảy ra sự cố.</p> <p>Người được Bảo hiểm phải thực hiện tất cả các biện pháp phòng ngừa hợp lý cho sự an toàn của tài sản, bao gồm:</p> <p>(a) tuyển chọn và giám sát nhân viên</p> <p>(b) kiểm tra an toàn toàn bộ hệ thống cửa ra vào, cửa sổ và các lối vào nhà khác.</p> <p>Trong trường hợp phát sinh khiếu nại theo Điều khoản này:</p> <p>(a) Người được bảo hiểm phải thực hiện những yêu cầu hợp lý của ABIC bằng việc chứng minh rằng tổn thất</p>
---	--

	<p>property for the loss of which a claim is paid hereunder and the Insured shall execute all such assignments and assurances of such property as may be reasonably required but the Insured shall not be entitled to abandon any property to ABIC.</p>	<p>thuộc khiếu nại phát sinh do một trong những rủi ro được bảo hiểm gây ra và tài sản đó không chỉ đơn thuần là bị thất lạc hoặc mất tích.</p> <p>(b) ABIC có quyền đối với bất kỳ tài sản nào, mà thiệt hại của nó đã được ABIC bồi thường trên cơ sở Điều khoản này và Người được bảo hiểm phải thực hiện mọi sự chuyển giao và các biện pháp được yêu cầu một cách hợp lý để đảm bảo quyền lợi đó của ABIC. Tuy nhiên Người được bảo hiểm không có quyền được từ bỏ bất kỳ tài sản nào của ABIC.</p>
125.	<p>Time adjustment - 72 hours</p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in this Insurance or endorsed thereon:</p> <p>Any loss of or damage to the insured Property arising during any one period of 72 consecutive hours caused by storm, tempest, earthquake, subsidence, collapse, vibration or the weakening of support shall be deemed to be one event and therefore to constitute one occurrence with regard to the deductible provided under item "Deductible" of this Insurance.</p> <p>For the purposes of the foregoing the commencement of any such 72 hour period shall be decided at the discretion of the insured, it being understood and agreed however that there shall be no overlapping in any two or more such 72 hour periods in the event of damage occurring over a more extended period of time.</p>	<p>Điều khoản về điều chỉnh thời gian - 72 giờ</p> <p>Trên cơ sở các nội dung khác phải tuân thủ các điều khoản, điều kiện, những điểm loại trừ được quy định trong Bảo hiểm này hoặc các Sửa đổi bổ sung đính kèm, các bên thoả thuận và hiểu rằng:</p> <p>Bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại đối với tài sản được bảo hiểm phát sinh trong vòng 72 giờ liên tục gây ra bởi giông bão, lũ lụt, động đất, sạt lở, sụp đổ, chấn động hoặc suy yếu bộ phận chống đỡ sẽ được coi như là một sự cố và vì thế sẽ áp dụng một mức khấu trừ như đề cập trong mục Mức khấu trừ áp dụng cho sự cố này trong HDBH/GCNBH.</p> <p>Thời điểm bắt đầu của mỗi thời hạn 72 giờ nêu trên sẽ được quyết định theo lựa chọn của Người được bảo hiểm. Tuy nhiên, với điều kiện không được có sự trùng lặp giữa hai hoặc nhiều hơn thời hạn 72 giờ trong trường hợp sự cố tổn thất xảy ra với thời gian kéo dài.</p>
126.	<p>Transmission and Distribution Lines Exclusion Clause</p> <p>All transmission and distribution lines,</p>	<p>Điều khoản Loại trừ Đường dây truyền tải và phân phối</p> <p>Tất cả các đường dây truyền tải và phân</p>

	<p>including wires, cables, poles, pylons, standards, towers and any equipment of any type which may be attendant to such installations, including substations of any description. This exclusion includes but is not limited to transmission or distribution of electrical power, telephone or telegraph signals, and all communication signals whether audio or visual.</p> <p>This exclusion applies to above and below ground equipment which are more than meters from an insured structure.</p> <p>This exclusion applies both to physical loss or damage to the equipment and all business interruption, consequential loss, and/or other contingent losses related to transmission and distribution lines.</p>	<p>phối, bao gồm dây, cáp, cọc, cột, trụ, tháp và bất kỳ loại thiết bị nào phục vụ cho việc lắp đặt đó, bao gồm các phân trạm. Điều khoản loại trừ này bao gồm nhưng không giới hạn đối với hệ thống phân phối hoặc truyền tải điện, tín hiệu điện thoại hoặc điện tín và tất cả các loại tín hiệu truyền thanh hay truyền hình.</p> <p>Điều khoản loại trừ này áp dụng đối với thiết bị ở trên cao hay ở sâu dưới lòng đất vượt quá mét tính từ công trình kiến trúc được bảo hiểm.</p> <p>Điều khoản loại trừ này áp dụng cho catôn thất vật chất đối với thiết bị và tổn thất dogián đoạn kinh doanh, tổn thất hậu quả và/hoặc tổn thất ngẫu nhiên khác liên quan đến các đường dây truyền tải và phân phối.</p>
127.	<p>Underground property clause (Limit: ... /any one occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>The Endorsement by this Insurance extends to cover damage to underground property in or about the Premises against Fire, Lightning, Explosion and Aircraft (FLEXA) for an amount not exceeding the above limit.</p> <p>ABIC shall not indemnify the Insured in respect of loss or damage due to abandonment of underground property.</p> <p>Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurance.</p>	<p>Điều khoản tài sản ngầm dưới mặt đất (Hạn mức: .../vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho thiệt hại đối với Tài sản ngầm dưới mặt đất nằm trong hoặc sát cạnh Địa điểm được bảo hiểm do Hòa hoãn, Sét đánh, Nổ và Máy bay đâm va với mức trách nhiệm không vượt quá giới hạn quy định ở trên.</p> <p>ABIC sẽ không bồi thường cho Người được bảo hiểm đối với các tổn thất do Người được bảo hiểm từ bỏ các tài sản ngầm dưới mặt đất.</p> <p>Với điều kiện các nội dung khác phải tuân theo các Điều khoản, Điều kiện và các điểm loại trừ của Quy tắc Bảo hiểm áp dụng.</p>
128.	<p>Undamaged ancillary and/or peripheral Equipment Clause</p> <p>If plant and/or machinery is destroyed but its ancillary and/or peripheral equipment is not destroyed but upon replacement of the</p>	<p>Điều khoản Thiết bị ngoại vi và/hoặc phụ trợ chưa bị hư hại</p> <p>Nếu thiết bị và/hoặc máy móc bị phá hủy nhưng các thiết bị ngoại vi và/hoặc phụ trợ của nó không bị phá hủy, tuy nhiên, do</p>

	<p>destroyed plant and/or machinery the ancillary and/or peripheral equipment is rendered superfluous, then such equipment shall be deemed to be destroyed and its salvage value shall be payable to abic by the insured upon completion of any sale or shall be deducted from the total amount otherwise payable by abic under the policy, whichever shall occur later.</p>	<p>việc thay thế thiết bị và/hoặc máy móc bị phá hủy đó mà các thiết bị ngoại vi và/hoặc phụ trợ này trở thành dư thừa thì các thiết bị này sẽ được xem như là đã bị phá hủy và giá trị thu hồi của chúng sẽ được Người được bảo hiểm hoàn trả lại cho ABIC sau khi đã hoàn tất việc bán thanh lý hoặc sẽ được đối trừ vào tổng số tiền có thể được ABIC bồi thường theo Hợp đồng bảo hiểm đã ký kết, tùy theo sự kiện nào xảy ra sau.</p>
129.	<p>Undamaged foundation</p> <p>Where any property insured being a building or an installation constructed on its own foundations is damaged but its foundations are not destroyed and due to the requirement of any law or of any local government or statutory authority reinstatement of the building has to be carried out upon another site, the abandoned foundations shall be considered as having been destroyed. If, however, the resale value of the original building site is increased by virtue of the presence of the abandoned foundations, then such increase in resale value shall be regarded as salvage and that amount shall be paid to abic by the insured upon completion of the sale of the site, or shall be deducted from the final amount of any moneys payable by abic under this insurance, whichever shall occur later.</p>	<p>Điều khoản về nền móng không bị tổn thất</p> <p>Trường hợp Tài sản được bảo hiểm là tòa nhà hoặc công trình được xây dựng bị tổn thất nhưng phần nền móng không bị phá hủy và do yêu cầu của pháp luật, chính quyền địa phương hoặc cơ quan công quyền, việc khôi phục lại tòa nhà phải được thực hiện ở địa điểm khác, phần nền móng bị bỏ lại sẽ được xem như bị phá hủy. Tuy nhiên, nếu giá trị bán lại khu đất cũ đó được tăng lên nhờ vào phần nền móng còn lại, giá trị tăng thêm đó sẽ được xem là giá trị cứu vớt và Người được bảo hiểm phải trả cho ABIC số tiền đó sau khi hoàn tất việc bán khu đất, hoặc sẽ được ABIC khấu trừ vào số tiền bồi thường cuối cùng phải trả theo Bảo hiểm này, tùy vào việc gì xảy ra sau cùng.</p>
130.	<p>Unpacking expenses clause (Limit: .../occurrence and in aggregate during period of insurance)</p> <p>This Insurance extends to include costs and expenses incurred by the Insured in the event of a loss insured by this Insurance in taking inventory (including unpacking, repacking and restocking) to identify, quantify and value any property insured including examination of property</p>	<p>Điều khoản về chi phí tháo dỡ bao bì (Hạn mức: .../vụ tổn thất và cả thời hạn bảo hiểm)</p> <p>Bảo hiểm này được mở rộng để bồi thường cho các chi phí mà Người được bảo hiểm phải chi trả cho việc kiểm kê trong trường hợp xảy ra tổn thất được bảo hiểm (bao gồm tháo dỡ bao bì, đóng gói và lưu kho lại) để nhận diện, định lượng và định giá tài sản được bảo hiểm, bao</p>

	not belonging to but in the care, custody or control of the Insured.	gồm cả việc thăm tra các tài sản không thuộc sở hữu nhưng dưới sự quản lý, trông coi, kiểm soát của Người được bảo hiểm.
131.	<p>Vehicle/container load</p> <p>In the event of the insured property being loaded in vehicles or freight containers overnight while in, on or about the Premises hereby insured, ABIC will indemnify the Insured for the loss of or damage to such property caused by fire or any other peril insured hereby, providing always that the ABIC's liability shall not exceed the Sum Insured of such property under this Insurance.</p> <p>It is warranted that all doors and windows of the vehicles/containers shall be securely locked when left unattended.</p> <p>This Endorsement shall not apply to property kept in "open topped" (i.e: pick-ups, lorries and the like) vehicles.</p> <p>ABIC shall not be liable under this Endorsement for loss or damage which at the time of happening of such loss or damage is insured by or would, but for the existence of this Endorsement, be insured by any other existing policy or policies except in respect of any excess beyond the amount which would have been payable under such other policy or policies had this Insurance not been effected</p>	<p>Điều khoản xếp hàng trên xe cơ giới</p> <p>Trường hợp tài sản được bảo hiểm xếp trên xe cơ giới hoặc xếp trong container để qua đêm tại hoặc bên cạnh những địa điểm được bảo hiểm, ABIC sẽ bồi thường cho Người được Bảo hiểm những tổn thất đối với tài sản đó gây ra bởi cháy hoặc những rủi ro khác được bảo hiểm theo Bảo hiểm này, luôn luôn với điều kiện là trách nhiệm của ABIC sẽ không vượt quá Số tiền bảo hiểm của tài sản đó nêu trong Hợp đồng bảo hiểm.</p> <p>Cam kết rằng tất cả cửa ra vào hoặc cửa sổ của xe cơ giới/container phải được khóa an toàn khi không có người trông coi.</p> <p>Điều khoản này không áp dụng đối với tài sản xếp trên xe "mui trần" (chẳng hạn: xe tải không mui, toa xe chờ hàng không mui và các xe tương tự).</p> <p>ABIC không chịu trách nhiệm bồi thường theo Điều khoản này đối với các tổn thất hoặc thiệt hại mà vào thời điểm xảy ra sự kiện các tổn thất hoặc thiệt hại đó đã được bảo hiểm hoặc đáng lẽ được bảo hiểm bởi một hoặc nhiều hợp đồng bảo hiểm khác, nhưng do có sự tồn tại của Điều khoản này, ngoại trừ phần vượt quá mức trách nhiệm có thể được bồi thường theo các Đơn bảo hiểm đó nếu Bảo hiểm này không có hiệu lực.</p>
132.	<p>Waiver of subrogation clause (against own companies only)</p> <p>In the event of a claim arising under this Insurance, it is hereby declared and agreed that ABIC waives all rights, remedies or relief to which they might become entitled</p>	<p>Điều khoản về từ bỏ thế quyền (chỉ đối với công ty sở hữu)</p> <p>Trong trường hợp có khiếu nại phát sinh theo Bảo hiểm này, ABIC đồng ý sẽ không thực hiện quyền truy đòi bồi thường của mình đối với:</p>

	<p>by subrogation against:</p> <p>(i) any the Insured (including its directors, officers and employees) where more than one party comprises “the Insured”;</p> <p>(ii) any corporation or entity (including its directors, officers and employees) being part of or subsidiary or affiliated to the Insured as listed from time to time in the Insured's latest balance sheet/annual report;</p> <p>(iii) any co-owner of the Property Insured;</p> <p>Provided that the conduct of above parties that gave rise to the loss was not serious or willful misconduct.</p>	<p>(i) bất kỳ Người được bảo hiểm nào (bao gồm giám đốc, viên chức và nhân viên) khi có nhiều hơn một bên được nêu trong mục “Người được bảo hiểm”;</p> <p>(ii) bất kỳ tổ chức nào (bao gồm giám đốc, viên chức và nhân viên) là một bộ phận hoặc chi nhánh hoặc có liên kết với Người được bảo hiểm mà đã từng được liệt kê trong Báo cáo hàng năm/Bảng cân đối kế toán mới nhất của Người được bảo hiểm;</p> <p>(iii) bất kỳ bên đồng sở hữu nào của tài sản được bảo hiểm</p> <p>Với điều kiện là hành vi gây nên tổn thất của các bên nêu trên không phải là hành vi sai trái nghiêm trọng hoặc cố ý.</p>
133.	<p>Water Damage Clause</p> <p>It is hereby agreed and declared that the insurance under this policy shall extend to include loss of or damage to the property insured directly caused by bursting or overflowing of water tanks, apparatus or pipes from within the building insured or containing the property insured but excluding:</p> <p>i. damage thereto</p> <p>ii. loss or damage whilst the building is untenanted</p> <p>iii. loss or damage by water discharged or leaking from any automatic sprinkler installation in the within described buildings.</p> <p>Provided that all the conditions of the policy shall apply as if they had been incorporated herein and for the purposes hereof any loss or damage as aforesaid shall be deemed to be loss or damage by fire.</p>	<p>Điều khoản Thiệt hại do nước</p> <p>Các bên thoả thuận và đồng ý rằng điều khoản này mở rộng bảo hiểm cho những tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm có nguyên nhân trực tiếp do các bể nước, thiết bị chứa hoặc đường ống nước bên trong ngôi nhà được bảo hiểm hoặc ngôi nhà chứa tài sản được bảo hiểm bị vỡ hay tràn nước, nhưng loại trừ:</p> <p>i. hư hại đối với chính bể chứa, thiết bị chứa hoặc đường ống nước đó</p> <p>ii. tổn thất xảy ra khi ngôi nhà không có ai ở</p> <p>iii. tổn thất gây ra do nước thoát ra hoặc rò rỉ hoặc thoát ra từ hệ thống chữa cháy tự động trong các tòa nhà được mô tả trên</p> <p>với điều kiện là mọi điều kiện của hợp đồng bảo hiểm này sẽ được áp dụng như thể là chúng đã được tích hợp trong Điều khoản này và theo chủ ý này bất kỳ tổn thất nào nói trên sẽ được coi như là những tổn thất hoặc thiệt hại do hỏa hoạn.</p>

134.	<p>30 days extension at pro-rata premium</p> <p>At the request of the Insured, this Insurance may be extended for a period of 30 days from the expiry dated stated in the Policy/Certificate. Should the Insured request such an extension by writing and send to ABIC at least 7 days before the expiry date of this Insurance. ABIC will be entitled to an additional premium calculated on a pro-rata basis at the rates applying during the expiring period of insurance.</p>	<p>Điều khoản mở rộng thời hạn bảo hiểm 30 ngày với phí bảo hiểm bổ sung tính theo tỷ lệ</p> <p>Trên cơ sở yêu cầu của Người được bảo hiểm, Điều khoản này có thể mở rộng thời hạn bảo hiểm thêm 30 ngày kể từ ngày kết thúc thời hạn bảo hiểm quy định trong Hợp đồng bảo hiểm/ Giấy chứng nhận bảo hiểm. Người được bảo hiểm phải có văn bản yêu cầu mở rộng thời hạn bảo hiểm và gửi về ABIC trước ngày kết thúc hiệu lực của Bảo hiểm này ít nhất 7 ngày. ABIC sẽ thu phí bảo hiểm bổ sung trên cơ sở phí bảo hiểm theo ngày cho thời gian gia hạn theo tỷ lệ phí đang áp dụng trong thời hạn bảo hiểm chính.</p>
------	--	--

TỔNG GIÁM ĐỐC 



Nguyễn Tiến Hải